

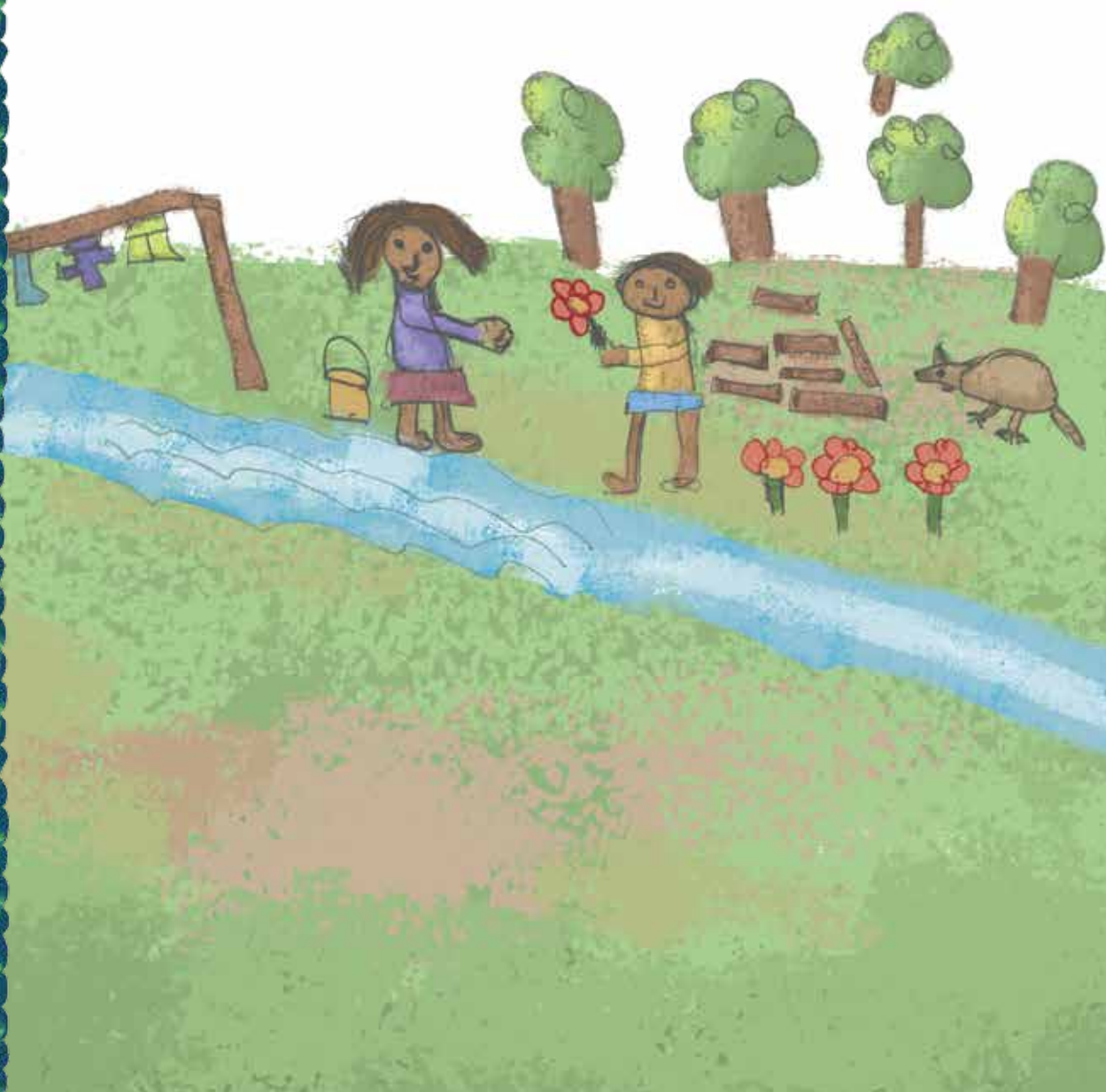
Xroon nichja chujni ta' chasen ngiba tjajna ritse ndaninga



incluye
audiolibro

Libro de literatura en lengua popoloca

Tepexi de Rodríguez, Puebla



DIRECTORIO

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Gobernador Constitucional del Estado de Puebla
Antonio Gali Fayad

Secretaria de Educación
Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera

Subsecretaria de Educación Obligatoria
Lucero Nava Bolaños

Coordinador Académico de la Subsecretaría de Educación Obligatoria
José Carlos Rocha Silva

Director General de Educación Básica
Marco Antonio del Castillo Hernández

Director de Educación Indígena
Isidro Martínez Magdaleno

Coordinador Estatal del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa
José de Jesús Villa Bravo

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Cuidado de la edición
Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Dirección del proyecto
José de Jesús Villa Bravo

EDICIÓN IMPRESA:

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Ilustraciones originales (edición 1999)
Justiniano Domínguez Medel

Revisión lingüística, traducción e ilustraciones (edición 2017)
Alberto Bardomiano Castillo Fernando
Reynalda Aguilar Medel
Mercedes de Jesús Rosas
Zenón Aguilar Maceda
Justiniano Domínguez Medel

Compilador
Zenón Aguilar Maceda

Retoque digital de ilustraciones
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada
José de Santiago Torices Montero

Diseño editorial
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada

Corrección de estilo
Textofilia Ediciones

Formación editorial
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Martínez Echavarría

AUDIOLIBRO:

Coordinación editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño de apoyo instruccional
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Luis Antonio Tovar García
Arturo Viramontes Gómez
Martha Palma Cristóbal

Voces
Alberto Bardomiano Castillo Fernando
Mercedes de Jesús Rosas
Zenón Aguilar Maceda
Ernesto Andrade Luis
Justo Martínez García
Mario Bautista Castillo
Ignacio Aguilar Medel
Maximino Huerta Aguilar
Antonia Aguilar Cañete
María Maceda Huerta
Eva Emiliano Pastor
Macrina Emiliano Pastor
Hilda Andrade Zenteno

Grabación
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Selección de efectos de sonido
Alberto Bardomiano Castillo Fernando
Mercedes de Jesús Rosas
Zenón Aguilar Maceda
Ernesto Andrade Luis
Justo Martínez García
Mario Bautista Castillo
Ignacio Aguilar Medel
Maximino Huerta Aguilar
Antonia Aguilar Cañete
María Maceda Huerta
Eva Emiliano Pastor
Macrina Emiliano Pastor
Hilda Andrade Zenteno

Edición y postproducción
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Gutiérrez Varela
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Autores (en orden alfabético)

Abelardo Mauricio Ayala Trinidad
Alberta Chino Lucas
Alberto Bardomiano Castillo Fernando
Alicia Sibaja Avendaño
Anastacio Tobón Aguilar
Ángela Hernández Morán
Antonia Aguilar Cañete
Antonia Arrijo Rosas
Crispina Aguilar Hernández
Donaciano Torres Solís
Elia González Díaz
Epifanio Aguilar López
Ernesto Andrade Luis
Flavia Medel López
Fortunata Chino de los Santos

Guadalupe Aguilar Hernández
Hermenegildo Ayala Bañuelos
Hilda Andrade Zenteno
Higina Huerta Medel
Ignacio Aguilar Medel
Inés Trinidad Fernández
Joaquín Chino Zarias
Juan David Chino Herculiano
Juan Domínguez Morales
Juana Isidronia Cañete Vidal
Juana Orozco de Jesús
Justiniano Domínguez Medel
Justo Martínez García
Marcos Froylán Aguilar
Margarita Aguilar Maceda

María Maceda Huerta
María Natividad Aguilar Arriaga
Maribel Cruz Chino
Mario Bautista Castillo
Maximino Huerta Aguilar
Mercedes de Jesús Rosas
Reynalda Aguilar Medel
Rufina Rosas Arriaga
Sixto Sánchez García
Teresa Blas Martínez
Trinidad Fortunata Orozco de Jesús
Zenón Aguilar Maceda

© D.R. Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando 127, Col. Centro,
C. P. 06080, Ciudad de México

ISBN: 978-607-8456-29-1

© D.R. Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla
Av. Jesús Reyes Heróles sin número Colonia Nueva Aurora,
Puebla, Pue. CP 72070
piee@pueblasep.mx

ISBN: 978-607-9483-30-2

Primera edición, 2017

En septiembre de 2016 se realizó la actualización del Libro de Literatura en lengua popoloca bajo la dirección del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa en conjunto con la Dirección General de Educación Indígena.

VERSIÓN PILOTO PARA PRUEBA DE CONCEPTO

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.



Xroon nichja chujni ta' chasen ngiba tjajna ritse ndaninga

Libro de literatura en lengua popoloca
Tepexi de Rodríguez, Puebla

ÍNDICE GENERAL

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Presentación	10		
Gulapa	12	Mariposa	135
Ngu gundanixra ku ngu chindrii	13	El coyote y el grillo	135
Ngu xii fasuachan je'e ncho'on	14	El hombre que conoció al sol	135
Yá rungaxin	17	Creencias	135
Ta' sunu'eni	18	Adivinanzas	135
Xjan nixjanki	19	La niña rezongona	135
Jna kuxinda	20	Cerro de toro	136
Bitu'e chin cha'an	21	Recomendaciones a un niño	136
Teguruxesen	22	Agradecimiento	136
Ta tjiyaxichú	23	Rimas	136
The jina	24	Estoy bien	136
Naaxi tjingini	26	Todas las personas somos iguales	136
Ta' sunue'eni	27	Adivinanzas	137
Rintu	28	Aire	137
The thiyaxichu'	29	Rimas	137
Ya' rungaxin	30	Creencias	137
Xri xri	31	Luvia, lluvia	137
Sé ta'arri	33	Sé ta'arri	137
Ta' sunue'eni	34	Adivinanzas	138
Gulupa xruji	35	La mariposa contenta	138
Ncho'uan junchendat'e (...)	36	Los teteles	138
Ya rungaxin	37	Creencias	138
Gulejua	38	Gorrión	138
Nga tji ncho'o	39	Pasan las horas del día	138
Nchiyaxrauti' ko nchaxendu 4	40	El quelite y el alache	138
Ti rungaxin	42	Creencias	139
Ngu, yu, nii	43	Uno, dos y tres	139
Ngee tunte'eni gagne	44	Todo lo que hacemos con la palma	139
Ya rungaxin	45	Creencias	140
Ta' tjiyaxichu	46	Rima	140
Guee kú sjeba	47	Todos los animales cantan	140
Moctezuma	48	Moctezuma	140
Ta sunue'eni	50	Adivinanzas	140
Ta' thiyaxichu	51	Voz que llama	141
Gundexjen gu ntu nche'e xa noo	52	El zopilote y el campesino	141

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Ya runganxín	54	Creencias	142
Tã thiyaxichu	55	Rimas	142
Gee ngee chuxi gni senun	56	La sabiduría del anciano	142
Tã sunue'eni	58	Adivinanzas	142
Chugni ruxgexi chugni	59	El chismoso	142
Ngu xa tarisobá ko ngu (...)	60	Una señorita y un burro	142
Xja chri xrjui	66	Muchacha bonita	144
Gutsentu	67	El gusano	144
Tã sunue'eni	68	Adivinanzas	144
Nda sut'e gunia	69	El cazamiento de los perros	144
Gulaxe	70	Pájaro que vuela	144
Xranchaga'a xri	71	El rito de la lluvia	144
Tjo xundajnu	72	El ídolo	145
Chugni takue xjan	74	El maestro	145
Nda baxje ncho'o	76	Ya salió el sol	145
Teexini	77	Creencias	145
Jna	78	El monte	146
Chujni rungexichuni	81	Estado de ánimo	146
Nanú gujindá	82	Los años de la calamidad	147
Sen ku nde'	84	Los animalitos tiernos	147
Rikani	85	Brincamos	148
Tjiguse basaya	86	Llevar los presentes	148
Xa' tá'jengani	87	El calentamiento	148
Bakjen nchia	88	Incendio en una casas de palma seca	148
Ku'sje	91	La colmena	149
Sen kutse nchi	92	Los conejitos	149
Kanchi	93	Hojitas	149
Yu guncha nchi	94	Dos tecolotitos	149
Ta' sunue'eni	96	Adivinanzas	150
Ta thiyaxichu	97	Rimas	150
Nchisje jatse	98	Guaje rojo	150
Nchisje ngexranche'e neeni	99	Salsa de guaje	150
Tsju ndachjee	100	Flor de pitaya	151
Xralu	101	Jarro	151
Gunchenda'	104	La víbora de agua	151
Ta' sunue'eni	105	Adivinanzas	151

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Turijini ku turijini	106	Cortamos y cortamos	151
Ta' sunue'eni	107	Adivinanzas	152
Guntha ku guchindri	108	La zorra y el grillo	152
Baxraxinko	109	Consejos	152
Ndu taxrigna	110	Mi abuelito	152
Guxijna lunchi	111	El venadito	153
Sje gulaxe	112	Canta el pájaro	153
Ngu xjan nua	113	El niño pobre	153
Ngu chujni xrui nda'	114	La señora que murió por un rayo	153
Ngu guxugua	118	Un chapulín	154
Nuan	119	El maíz	154
Tuyinaxin	120	La junta	155
Ja'ala	121	Tú	155
Jan'a ku ndut'a	122	Mi mamá y papá	155
Fiinixi chujni si'en	123	La ofrenda de la niña	155
Nitun nchiten chi pedro	124	Pedro el travieso	155
Chi sé'e	128	El flojo	157
Chi xigu	130	Mazatzin	157





Presentación

Hablar del estado de Puebla, es hablar de su identidad pues encierra la memoria colectiva desde su asentamiento prehispánico hasta el siglo XXI. Sus monumentos, arquitectura, traza urbana y lenguas, muestran la riqueza cultural preservada durante las diferentes épocas de su historia y el origen de nuestra civilización.

Es un orgullo resaltar la existencia de grupos culturales originarios en el país, hablantes de lenguas indígenas que se encuentran en nuestro grandioso estado: Náhuatl, Tutunakú, Popoloca, Mazateca, Hñahñu, Mixteca y Tepehua.

Los libros de literatura en lengua Popoloca, en lengua Náhuatl, en lengua Hñahñu, en lengua Mixteca y en lengua Totonaca se presentan como la respuesta más adecuada a las demandas educativas de las comunidades y escuelas indígenas. Estos libros proporcionan lecturas en las cinco lenguas señaladas, que apoyan en las aulas de clase las actividades de los docentes para la recuperación de la lengua de su región.

Los materiales contribuyen al reconocimiento y trato igualitario a estos pueblos y su cultura, reivindicando sus derechos y aportando así a su acervo.

De igual manera queremos resaltar la importancia del aporte de los realizadores de la actualización de estos materiales, docentes hablantes de la lengua de cada región, lo cual no hubiera sido posible sin la valiosa colaboración entre la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) con esta Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla.

Este libro de oro, queremos dedicarlo a los valiosos personajes que han preservado hasta nuestros días las lenguas maternas, recordándonos nuestra grandeza expresada y que hoy transmitimos como herencia a nuestros hijos, vecinos y a las generaciones futuras.

C. Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera
Secretaria de Educación Pública del Estado de Puebla



Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con la Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la gestión a través del Programa para la Inclusión y Equidad Educativa en el estado de Puebla y la coordinación editorial de la Dirección de Apoyos Educativos de la DGEI, maestras y maestros validaron las ilustraciones que acompañan a los textos y, en algunos casos, propusieron nuevas imágenes con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



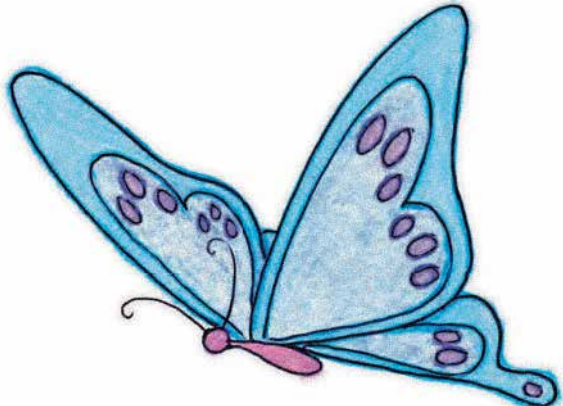
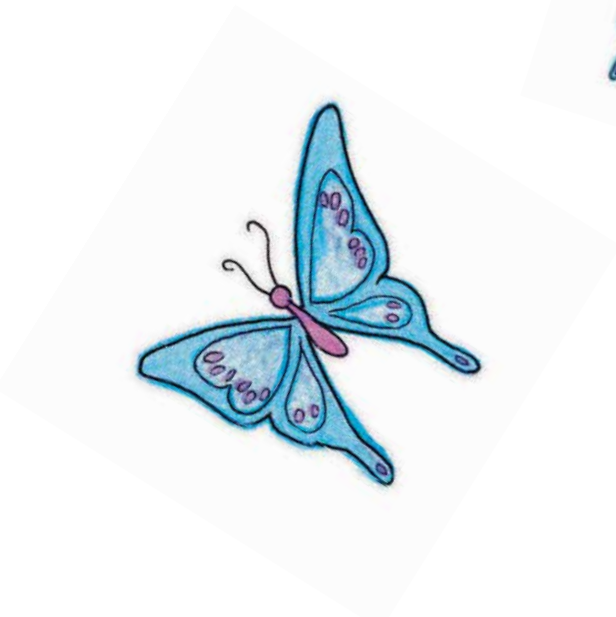
Gulapa

Gulapa gulapa,
tajaba ndi.
Gulapa gulapa,
tajaba nda.

Tañaba titaniba,
te'eba ndi.
Tañaba titaniba
te'eba nda.

La, la, la, la, la, la.
La, la, la, la.
La, la, la, la, la, la.
La, la, la, la.

La, la, la, la, la, la.
La, la, la, la, la, la.



Ngũ gundanixra ku ngũ chindrii

Ngũ ncho'o ngũ chi gundanixra ku ngũ chi chindrii betachose ta kjose. Singaxini cha', singani, sikuni ngexru sa' cha' ru chi gundanixra. Taa ndarú chi chindrii: "Su tsingani ba ja'an saa cha ba ichá taka tinga ja'an nge ja'a".

Ya taa nda bingase ya rika chi chindrii bixikjecha ndayaan chi undanixra taa nda bigise ti nuu ndaruse ti si ngũ tjoo jie ya sijíni.

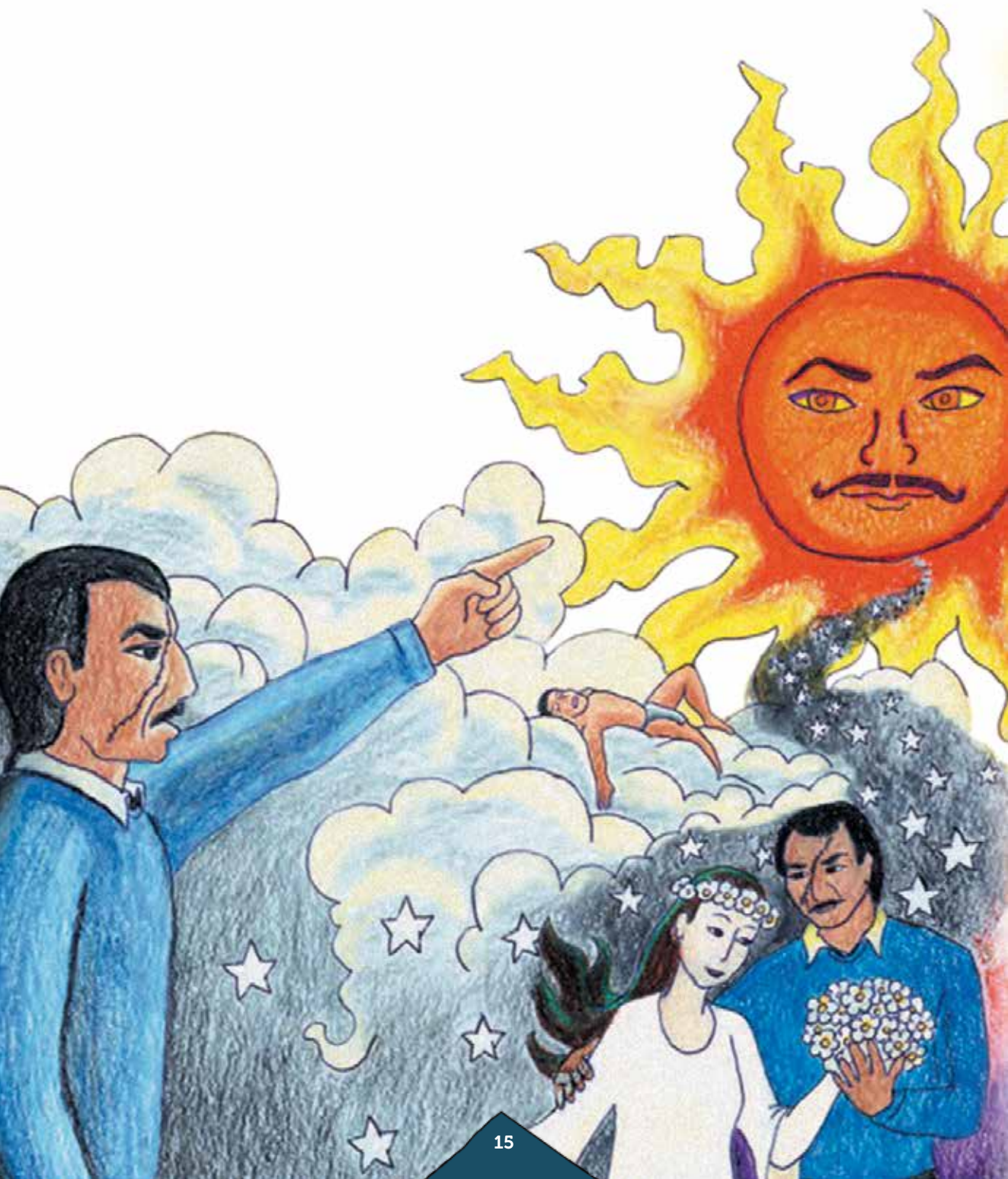
Nda bijise taa nda rika chi chindrii, cha nda'a o cha kjií taa ndaru chi chindrii: "Ja'an fácha bande chá kjiin fasua nge ja'a".

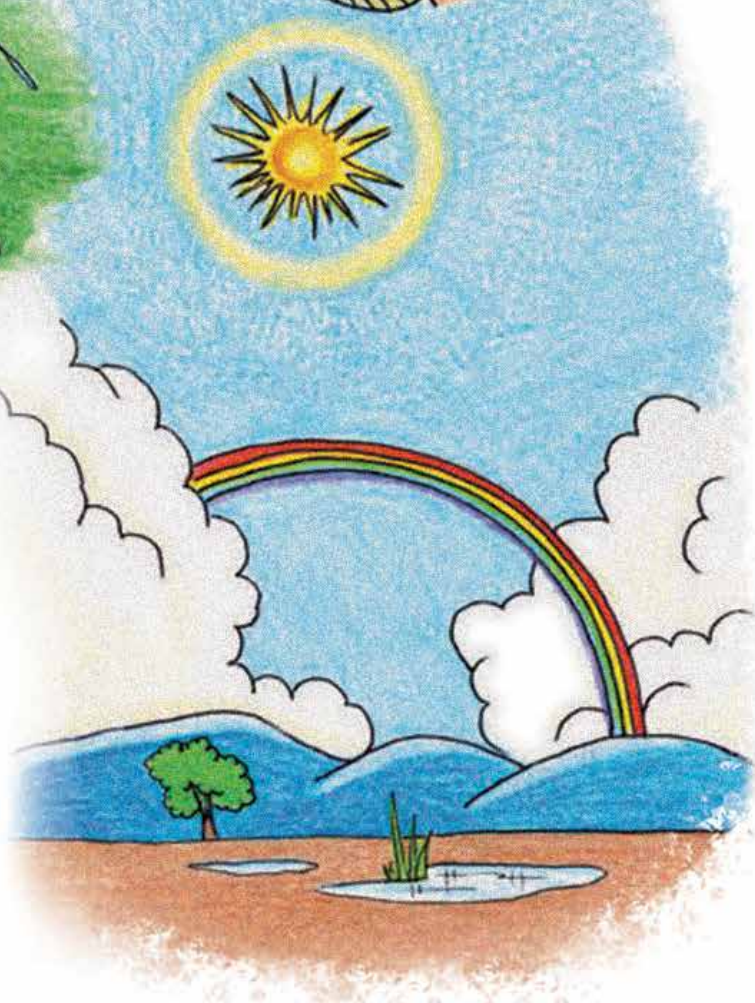




Ngu xii fasuachan je'e ncho'on

Ngu chin xii ndatin, kon sirijin, ku ngu tjan tarisuba, tingosen rugute'esen; chin xii kon sirijin nchenuchan je'e ncho'on ti tjingonchan tjan tarisuba tan jee sundaru a chuba o rufaia sute'esen tan fichan nganin fikjeechan je'e ncho'on tan bikonchan nditu'uan tjen barakjun je'e che'en je'e ncho'on tan bakuchanxa ya bikon je'e ncho'o tan ndurú chaxi chubaa sute'anda gila nda tania tin nuu siin ndia nutse.







Yá rungaxín

Ncho'on xri guchuuní ndaninché, rungaxín nda saxín xrí.

Ncho'on tusúsu gajné, rungaxín nda saxín xrí.

Ncho'on tjeengayá ndu'a je'e ncho'on, rungaxín nda saxín xrí.

Ncho'on suunuxín gunchechá, rungaxín nda tsi'ia xrí.

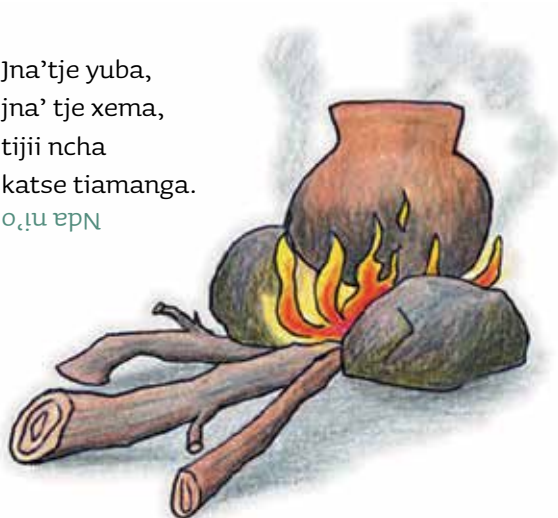
Ncho'on tjeengayá ndu'a nitjoo, rungaxín nda sukín.

Ta' sunu'eni

Tsjo nda,
Tsjo t'u,
siká ncho ye
sinebaa tixi.
Tsju bajá



Jna'tje yuba,
jna' tje xema,
tijii ncha
katse tiamanga.
Nda ni'o



Gié ku nchi,
gietu ku jnú,
ncho'o tuki tundana
ncho tusuba tajxra'.
Noxa

Xjan nixjanki

Sje nanu nch´uan ti nchase jna nda ndanke guu´an ngu xjan chrii, jeruka ni gina´axjan, xankixjan ndute gu jannexjan, ngu ncho´o jana´an ndarujan, xa tanka ñu, tsa´tela nda taa ña, jee jan ju´jan se´ejan gucha fate ju´jan tamanki ñu, na se´ejan rajua´a tanka xjan ñu, na tusate´e xjan jee jan ndarujan: “¡ngexa rajua´a tanka ñu!”, tatela jee jan, ju´jan taa jan ña, je´e xjan guninko xjan, juixjan inta sii janexjan, na ukaxjan, nii tû gue´exjan fatê binkaxjan jna ndachi bijixjan ngusine jna, nda guuaxjan tjo´o, jé ndaruna sii tjo´o ngusine jna ndachi gu tii tjo´o sii xjan chrii, ti chugni teena nda tikuna tjo´o xjan chrii, na siku gee chugni nda sunche´ebaxini rajua´a xuxankieni janeeni gu nduteni.



Jna kuxinda

Ja'ana chasenana chundaná
xu'ná kinguná thundana ti'é
nayana mendarú biyasana ria
bikje ngu kuxinda ku giéna
ku tikuña ya'xuxú nitju izú
sasena ge xanché tikunaná me
kutiena bikaná kuxinda bikuna
baya'senan'anda'ndánguemeya
tinya baya jná chundaná
gangiku baya gangibana tiku
xinda ku xu'ná ku'jieeba yeba
tjo'o yanyeba tjóo kuyana ku
asena bangiba bayabá ya tekii
biya'sá tiku na'ná.



Bitu'e chin cha'an

Kjuí ngu ncho'o ngu chi xii, chundachan xre'echa ku ngu chaan xii gee ncho'o tsjiise nche'ese xra nuu.

—Kjuí ngu ncho'ola ndaru ame chi chjan. Tjiaa tixru'e ta'a tikuan gee ti nche ya'nxebaxa.

Kjuí ngu ncho' kjuise figase ndâ, chi ta'a baamacha ngu nchixra, ta chinxin baamacha' ngu lautse kjuise non'ntia, ta taaxí utingixii chi ta'a bisingachan ya bayeê thi nxixra, ya bikuu chi'nchi, nixinxi bisingachan gundayecha ti lautse.

Taa bachingisen chi ta'a taan ngexra gunche'ya j'ala utingixan, mi ja'a, taan ba'tee chi cha'an ja'a bikua ya gunche'e ya ti nixinchi ya junta'a ba ya bituna sintaá ndaru amá.



Teguruxesen

Nocho'a, geese ngiba ncho'on sate tagíkase ti gegaa tengase xra, nua, jma.

Taa nda tjise no, nchendalese ngu xruye ndachiji, tá chengase ngusine no, tjiguse tsju ku nchicha, yanchi teguruxése ncha'a.

Ta'a tjengajní ku je'e cha-sindajní ti ga nda bayese. tateja tan nda taxi ngu ye, tuñése guxrarua, tengase tja, tjiguse xran, geexíse nese, ku ti'ise, nixinchi gee ti chujni tasinga noo nti'a, tiyese neochosen.



Ta tjiyaxichú

Ngu.

Rufa'ia tajian nchitsjé,
ya tikun ga, ta nda
ju'uga tjichingiga,
ya chana'ua, taxán tsjee.



Yu.

Kjia betsjá xa ndu,
nda basuxiná, ncho'on
ngatoxán ngu tjó ndu
ya nda fari'ia.



The jina

Xa ncha nch´e baxi,
xjan xja nch´e gu sje
inguii ndia
rika ku chito.

Thê jina, the jína,
xi xe'en xi ndaya
tjanua ku tjanua...

Tasinka ncho'o
ku nanu,
ja'a thje jina,
thekia ku sjeé.

Chiton xrji
ku thinko
thinka, rika ku rika.





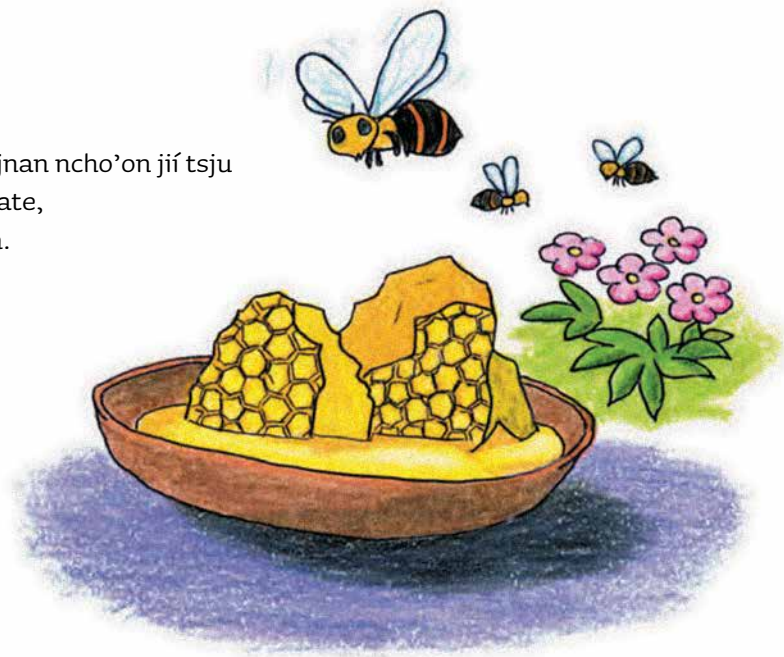
Naaxi tjingini

Geexini xru singatóni chasendajní chujni chunda, chujni nua xranchí nchoo sjini jna sikoni tjsu nduú, tsu singa tsju jina, tsju jinaña. Naa sose'eni jina geexí tsju ndara tde'e tje ñanchi gee chujni chujni chunda, chujní nua geexini ni'ú tjengini.



Ta' sunue'eni

Xe' gu sinee,
nche'endatexi jnan ncho'on jii' tsju
ti chiiin nchendate,
ngu chan nchin.
Tsjen



Ngu chj'an chundachan
nii' ndatson
ku ngu ru'ua i'
echan ku ri'tuchan tnu'.
Lugitsee

Rintu

Thekia chugni senu ti thekini be'e sje nanu xranche'e kui rintu je'e bajuku ti'e ngu ncha sii jna, ngu ncho' o fia'a rintu xre'echa tse ti fiku raxe'en ngu gutse, nda bexja see, je'e junch'e juanua ndaru faxje fia'a chakua chujnie chu'e tiye rintu nta the'e chakua je nchee juanua na tsaxrje kuraju'a xra gue'e biji ngu ncho' o fi'e baxje rinka gutse faka ntha gunaxu banki rajua'a beje nuxje tetaniba nda jui inta sii chujnie je'e na ch'ena nda biji inta tena, naxu jui inta tenkana noo je'e ti'e Lorenzo, Florencio, Lencho, ya ti inta tenkana nua, jma, gulechu, nua, nuta, thiyena ncho' o ku'a je na chakua xi ndu nua gu jma thiyena.

Lorenzo ndaru tnguixi, Lorenzo ndaru gaxra, Lorenzo ndaru xrajana, je'e ncho' o ti'e nixjena nda ti xinguijnana nte nche'ena xra, ti chugni beki gni senu ngue gue rintu na tsunu'e chugni nenta tanki.





The thiyaxichu'

Ncho'o tujan chiga
rika guchiga.

Ncho'o sanká guñaxja
raju gulaxja.

Ngu xjan tarisuba bisinka jue fasue thuku be'e
jatse ncho'o bikú ngu tsi ndasuba basinka
nixje, xa'a sju u gunutsé.



Ya' rungaxin

Nchon te'en nitjo, ti xrii sinie'e tixinga ndaren ngu tutee jatse, nixin tayé ngu chii ti kianjee nzue chan, nde, naa ncheiasen ya sonaxan, titaña ruaxan, ritjuxan.

Nchon tixere ngu guchiga nixin ti xri.

Nchon ta'uchu ku niñaa rungaxinba tinga rindu.

Nchon xabanga'a kon nda, rungaxin tux-reña ngexru tse'en.

Nge'exru tsu'ba ndi'ia, xrue nchi.

Nchon ché nio ngugi'i chuni ru'ena jinda.

Nchon sjee ngu kuncha ngugi ncha, nda-runu ngeexru tse'en.

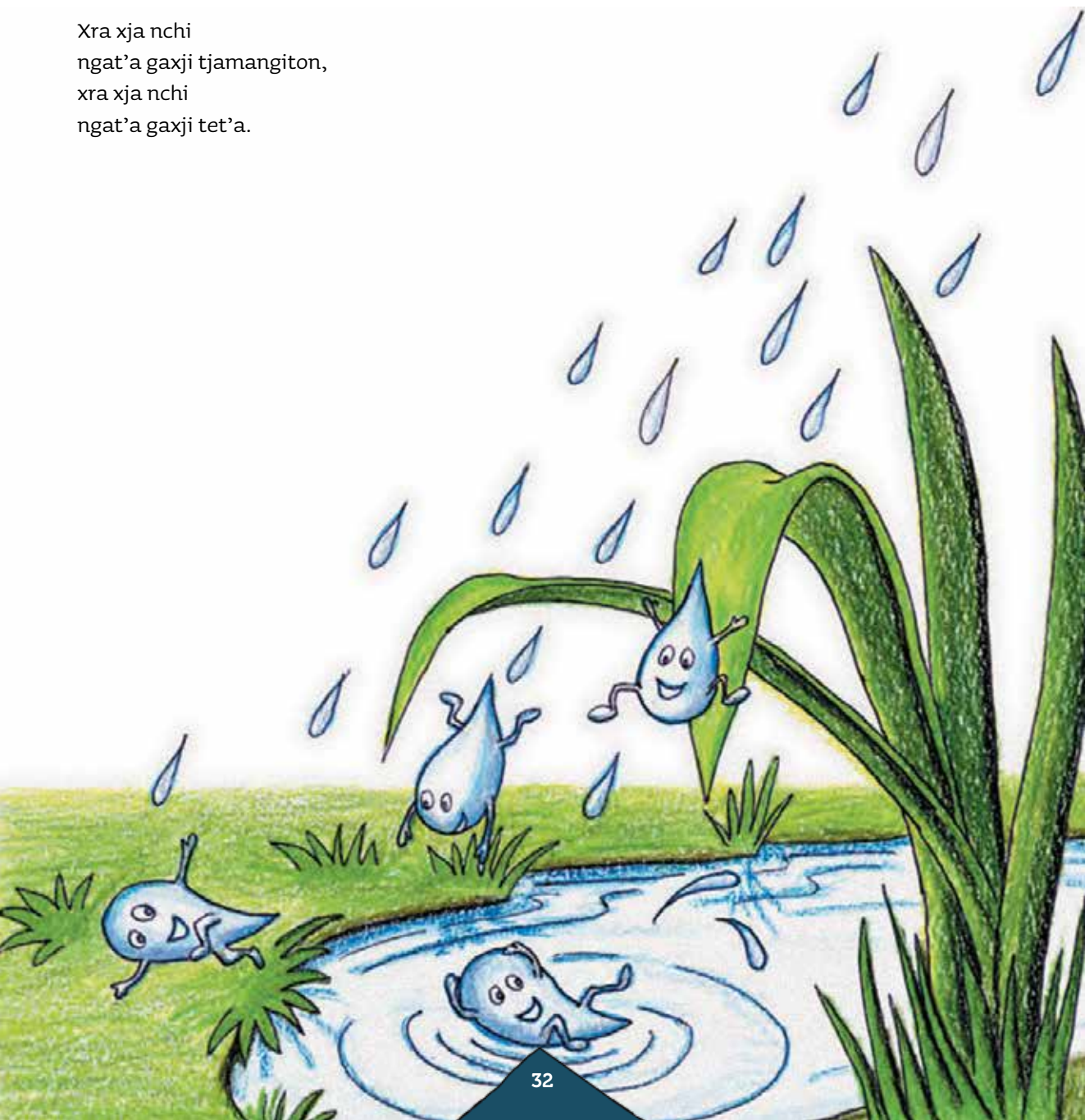
Nchon taxre ku tuchu i tsi'ia xri, gu tu jindá.



Xri xri

Tiku ku tiku,
taña xri ku taña xri
rika ku rika
tulu ku tulu xri taña.

Xra xja nchi
ngat'a gaxji tjamangiton,
xra xja nchi
ngat'a gaxji tet'a.



Sé ta'arri

Ngu taxri ndaru che'echa ejaa
na'arri ja'a
asena, nganinna, ti nutsená.
Taan ngu ndasuba
(ji'e) taan bi'ñe gueen ti
ndarucha', uchinachan
ndarucha a nixrachá bi-
chunda, chi ta'xri, ndaruchan
ne'e ja'ana nda bita'ia
xranchi ti'itja'.



Ta' sunue'eni

Xran tsjin,
toona ngu ka
xee niutse xeeqa.
Ti' tunaxin kayâ ti'isen
chujni, taan geesen tajuasen.
Xran tjuâ xrx



Gure'en ramá che'en,
tiye gu chunda ní ndachi'i
ko jina tjiguchósen ti nchetjaa.
Xru xri'



Gulupa xruji

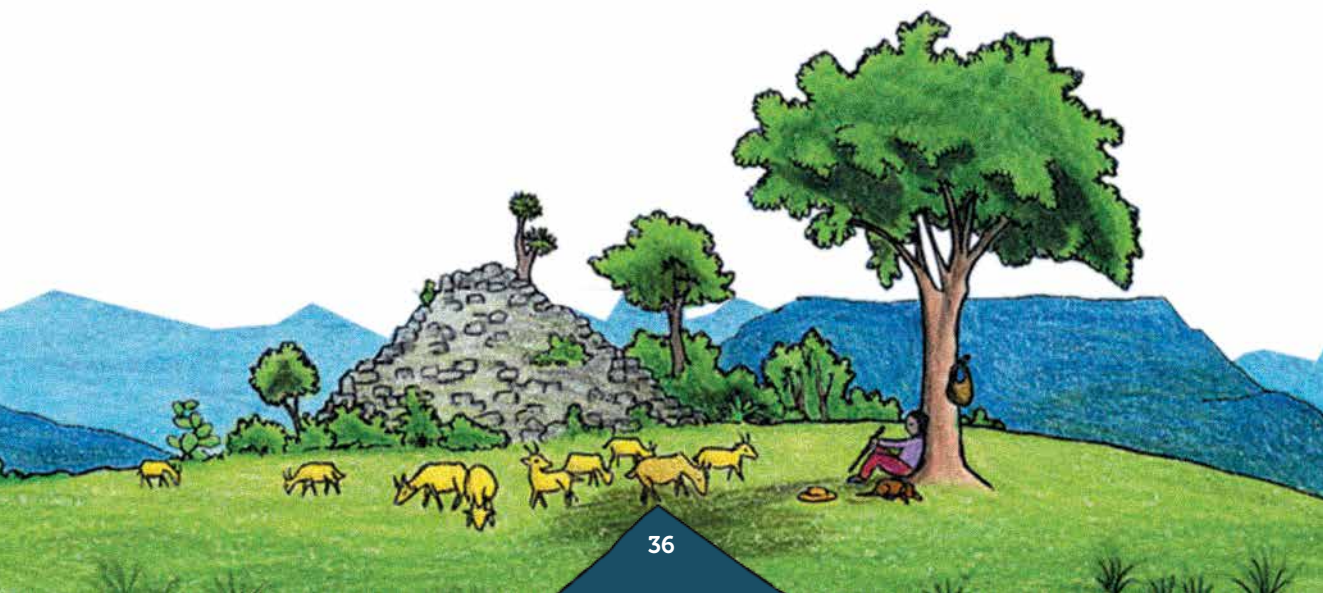
Gulupa xruji,
nda sje gunche´echa,
ja`a su ngaxjan
ngaxe`e se´e sju
la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la, la.



Ncho'uan junchendat'e chujni yasa

Ncho'o tsia jna' tsi'an kunaa singeé o tsia noga'ua tikuan ncho'ua. Chujni yasa gunchindatena ncho'uan ba'amana tjo, basituna, basitjana nche, nde'e findaté. Nguji ncho'ua tsingú, nguji ncho'ua nduú. Tsje chujní tjitjana ngeé tsitjingá ncho'uan tjitjana chii, tjitjana nchineé, tjitjana xruxri, gee nchekjina, nchikjiena chujni kjin, chuini tixi inguji chasen ya chujni be'na'. Ya ti geexii, ncho'uan nduú, ncho'ua singuu, nda guxekana kjuena ngeega tsitjingaa jila niton baya xra ncho'uan nda sixeka.

Ya ti tjingo tsi'ie chujni tsoxranche'ena fatjuba tuxe'kaiana gee básingî xra tje jina, xra teju, xra tjiaxin, tuxe'kaiana. Ngeгаа tsitjinga na'ia tjengi, yoon tjengi, yaa fagoo chujnieni yasa, tjingo geexíya sitjaña'ian. Tsjinao suxe'kaiani, tjinao ndaru tejó, ya sikún geexin che'eni tsinga'oji, tsinga tsangi sikonxa, ngeгаа sii jne'eni ngeгаа chundani ya sats'oaxan, yanchi suchundaxan basiyexan geexin nge'egaa sii jne'eni ti junchendatesi chujni yasa'.



Ya rungaxín

Ncho'on te'texru guchigá,
rungaxín nda sukín.

Ncho'on ringa nda'nie,
rungaxín tsisingá xrindá.

Ncho'on sen guchuní
tinga'uba chje'eba, rungaxí
nda ti tuní.

Ncho'on tikuni kuturiyín
rungaxín te'en chjan.



Gulejua

Gulejua gulejua, sankaba, sankaba
nguexra gue'aba xron;
gulejua gulejua sankaba sankaba
nguexra gue'aba xron.

Gulejua sankaba, sankaba, sankaba
nguexra gue'aba xron.

Gulejua, gulejua, sjeba, sjeba
siankaba nthā,
gulejua, gulejua, sjeba, sjeba
siankaba nthā.

Gulejua, sjeba, sjeba, sjeba
nda que'eba xron.



Nga tji ncho'o

Chiganaá sia jna chigayaá sia ti sií jna yaa chigaya'a ja'an far'ía chiganoo ja'an sia no chigano'o je'e fano chigajoo je'e tajón chigayato je'eta ncheta too chigajní je'eta tikutja nganí.





Nchiyaxrauti' ko nchaxendu

Ngu nano una'ia nuá ba bi'ia xrii, gee chu'jni tji'ná tikjena xra ncheesé, tajoiasé yoon tajoisé ngu tja nua, tá axi nuaia tjuguse nchanduase je'etan xri to'otja to' ti'i che'jese tan nda tj'isen tafasé yá geen cho'o taa bi ingu nano nda bi xrii gee chujnii bengana nuá, ko jma guna baya nchia, nchexendu, ngu ncho'o ngu taxri ku che'echa kuise figase nchia ko nchexendu taa bijise chanduase taa je'etja nda betutja ngu chíi tinga nchexendu taaxi ndarutja ji sineni jnii ngu chii tjinga ndu, ku ngu chii tjinga jni'eba nda sinese ndaru je'etja tjanchanda nge'e rundenda ngu fancha ndu ingu fancha jni'eba teyase tanchase bande'e chundase jinda, niyaia batsinga ngu ri

ndagiése, ya bi'echan, taa xraxruchan nda jnii nese chujni, nda ficha noo ngaaxee, ta betanchan je'e xi nda'kja ko yuu chujni taan bachingisi a bikuia yuu guxinda fitayaba, ruse bijise ndi, na'a ngujise bikon o rauseba chujnii sajose yoón situena, taa ndarucha ja'a nuna ngexru rau guxinde'se taa ndaru je'e chi ndakja: tjinda raundá chi ya ko raunda chi'ese.

Taa fise rause, xaxi ramase gayukee chii taaxi ndaru je'e chi ndakja: ja'anda siin ngu jie ndii ¿a chaxi janda banda yu guxinda bande chujni? na xaxi bandala tajunda ku o sajunda yoon teengixin guxinda taachi chii xii rakjocha, ndarucha

ja'a bikuia ku ba'ia guxindese nge'exa ya runda, na tixiyanda tikonda gayukee chiina xaxi tinga ndula senga'na ta'axi je'e chi ndakja bikocha gayuke chiif taa fanocha bikochan bande je'echa nda nuecha xanchi ruse chujni tie'e nchia ko nchixendu taa ndaru: je'e xi si'i ba'iachan guanda naa tixi'ianda ticonda gayuqe chii nge tjinga nda, bikonda, jila tjinda ingu chasen tikjenda guanda ndila fi'iaba taa nda fise chujnii taa ndaru je'e chi ndakja, je'e chi'gunchiya si'ixina ncha ndachiso ngu ncho'o.



Ti rungaxin

Ngu: Ncho'o tii chri ku taniá tuni, gee ni nchaseen rakjuna na turingana gaxu, tí ncheena na nda ti'a chri.

Yu: Ncho'o tatee guxini titjá choon, gu nkee inta sii nche, tu'a tu'e, na titja na, ja juu nke, chakua titja choon, ja xiku isu chugni, nkena tu'e, taxje nchuni, nchinitu', gu chi' tu'.

Nii: Ncho'o ngu guña tsan-kasenba nii ncho'o inta tingaxjan ndía, ngu chugni te'en.



Ngu, yu, nii

Ngu, yu, nii, surikaní.
Ngu, yu, nii singani.
Ngu, yu nii sanke'eni.
Ngu, yu ní sutsjeni:
mj, mj, mj, mj...



Ngee tunte'eni gagne

Gagne th'ii ngu basiá tajú nche gee nchase nixja ngiba, gee chugni chu'an nda turijina gagne, inta sii ngu ganunté, ngu thagná, nda sii gagne, ncho'o nitjo nthe, rajua'a suriji gagne, ja tsinkega, gee gagne tanki jé, tetan tu ninka ga, jeé gagne sjé xa titoon.

Titoon nchá gaxama. Tingugie gee chugni nchasen, na taxikuna ntá, nu, ndaxji, ndaxje, ngesen, tit'u ntá, nge taxje nche, tu'an tu'e, nda ingu ncho'o takó nda sjina xjan, tachri, geena xikana gaxama, tarijinasje gaxama tu'an ru'e, na nda tamána ga, tit'uyaga, nda sijina tay'ena jma, tós'an, ñu, tathe, nda tiché gaxama, gni tachri, tarijina ntá sunta chiyán gagne, tu'anrue, gni xjan titanise ncha na titoon, te'e gagne, turuaxi tite gagne, ncho'o nda tate ncha, nda taana, taxe'e ndagne.

Titoon ña. Nguii ncho'o sjíse xín, tarijisen gagne, gagne nte, gagne yugua nda sichaa, tu'an riya, tamá guchignu na nda tumankana na teta te, teyu riya, nda

texee ga, gni, na ncho'o nda xama ga, na nda tixje ga, taxje ganitu na nda tutu'íaa, na nda tu'a ññangixi, tet'a kangni xu'en nda tixiña, taa tii nanda xina nchegina ña na tejnana núa, a nutja gee nge sisena.

Tu'e nuu. Gee si ngiba tu'ena nu, ncho'o tinkena guxrará, gunta, ngui ncho'o te'ena nu, xika kanninka nu nda sjayanu, tetan teyu nu tu'a ngu rue na nda suncheji nu.

Kasaiu u kaxindaa. Geeni senu ta na kasaiu, xikana gagne nda na titoon, tinga titu'u gagne, na ncho'o xina gna tama guchignu, a tsii chri, nda tsaa kasain o kaxinda na tatana.

Xitu ti gagne nte xama na nda tixjega, gagne nduu, nda titoon xitu, tu'anxi na tingañu, nda tate, ta tii.

Rintú, naxun taxi gagne, titoon ngexi ta ñaa, sunteena tuje'e xru'i.

Nichissen, te'e na nu, na titoon nchisse tunte'e guchignu, guntá a guxín, na ncho'o xíba gna ne'aba nd' u.



Ya rungaxín

Ncho'on gutingixín, ngatjá ndi'ia ti xra xrisen, run-gaxín tsa'iasen chá.

Ncho'on sangasen guniñá, rungaxín, ngexru te'en.

Ncho'on ngu gundanixrá atsingatuuyaba ndi'ia, rungaxín xengá o taamangí nda guchjí.

Ncho'on xrata'ia tsangá chjanchón, tan tjisen taringí ndu'axan, ande'e sitjá guchujní tanxratuxín tinú xrabá, tan xruen tjexan.

Ncho'on saxré tjuí' texrin, rungaxín sisingá tuní.



Ta' tjiyaxichu

Nchi chjan

Tanchi, tanchi xra tsanga
tanchi tanchi xra tabaa
tingagua stjanua stjanua
Ya mí baxruxri tsoamanga.

Fataba'

Nda juán tjeen
ncho'o tjeñán ndi'i
to tjingaba ru'angegaxa ndi'i
ni kejí to tabaxa gu'ia.





Guee kú sjeba

Gexi ku, sjeba xri,
ya ru guchinka,
fanu je guntja,
naxu guxe nchi.

Je'e guchito, miau, miau, miau.
Je'e gunchixin i, i, i, i.
Je'e guñaxja ñau, ñau, ñau.
Je'e guxin ji... ji... ji...

Moctezuma

Ngu xi ndati'i xri gaan tu'ua ngu xja xi raju kani nongoxi xa janexan junch'e qui'xa Moctezuma.

Moctezuma banki rajukuani xrjui jiyo banki gú indasugua jina ku tsanka. Moctezuma nue'a nge'e jui ndute'e, je'exa tikuxa ke'e ncho'o nchendathe jma ndojna tjanka ñuu janexan xigaa tjako ngu nanta ndati'i nanta ndajintha.

¿Nge'exigu'e thime? Fachanki' exa janexan xie'e nduxijna ruja baxrje inkaja?

Ngu ncho'o Moctezuma jui jna ji'a kuié nju sje ngu gulaxe xruí. Baya tuku se'e nui biku guchasencho ngatha nju ntha.

Tue'ana Moctezuma. Ja'án ngu gulaxe nchina sje ngaga'a noo. Nch'etjañe'ena su ndatju ngu chugni. A ru gunu'a nge'e nduta.

¿Fathé Moctezuma nge'e ndutana ndarua? junche'e añña chiga sinka thja. A nu'a... ngu guxijna ndugue xru'e jañaá na tsuhu'a se'e tsikua.

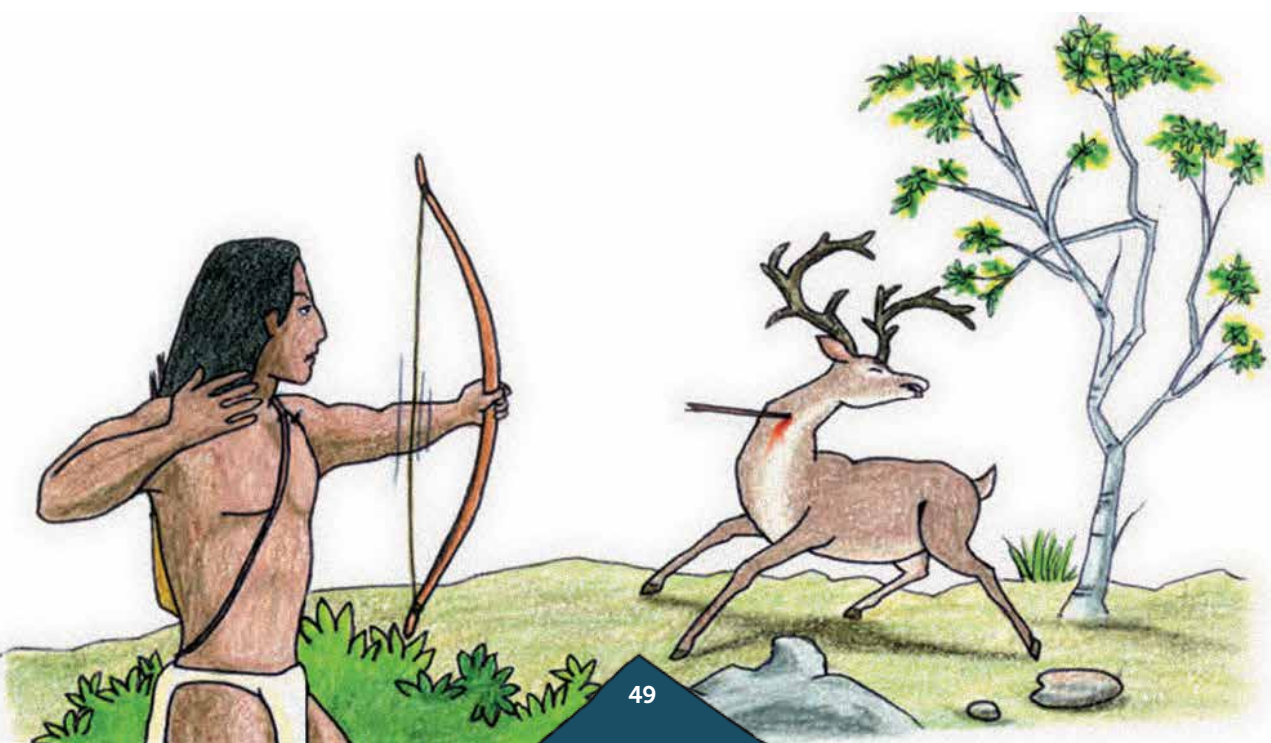
Ncho'o ndugue, Moctezuma rue janeé na biku xranche'e baju gune ngu guxijna xrayugua ndhe'e ndu.

Janeé nda jui. Guxijna bathueba jino guneba. Moctezuma ninko junch'e aya chiga sinki thja kun'gue guxijna. Benkaba thja barenki nthe xje janeé. Ncho'o sii ntho gunejan

bikenkojan. Ncho'o jon fikujan sine nduxiejan, ndaî bithja'ajan, ma bithja jni ngata'a faku nanka ndajintha. Neya guchiña ngu guchintuguá ndaruba: Bekinana junthe nduxi'a ndothja ¿a tú sua'a, jan? je'ejan kuexija nge gunejan, fijeján Moctezuma. Nda bithja'ajan.

Nda jui ingu chasen ji. Xraya jui Moctezuma ngu inju chasen batsinka sje nanu. Xraya nda gu thjugua, junche'e baxi sje ndi'a jino.

Tjañe'e gue'e thi junche'e ncho'o xjan, finguijna chugni nu'a. Nduthe ni'e xinka chiya ku thjoo jîn ndia'a, ngato'o ngu ntha, ingu ncho'o fixe'e Tenoxtitla, ndarunâ ja'a tse'etu'a ti chasen fijia.





Ta sunue'eni

Ngují ncho'on tikuni
xranchi ngu tulú rindá,
ingu ncho'on tikuni.
xra ngu chuká.
Chabe'e tiyé
ncho'on taxré je'e ncho'on
tiximá.
¿Nge'e ya?
oo[ti e,ə]

Tungixín xra xru'i,
Jié ku tulú,
taxree gee ncho'on
yaa chubá sikúni.
¿Nge'e ya?
uo,oupu ə,ə]

Ta' thiyaxichu

Tiya guchitu
ngax'e ncha
biku guxalitu,
raju gunchá.

Taja gutaja ngu gusjé ngatha'a sju sine,
ncho'o biku jujule tho sje ngatha'a ngu ka sine.

Tinka tinka xjan
ncho'o jui chant'e,
tinka tinka
tajá no'o ndie.





Gundexjen gu ntu nche'e xa noo

Ncho'o nch'uan nda basinka sjé nanu sii ngu ntu, gee ncho'o xinda xra tumanki nche xijinda tethenda gunta tag'enda yu, ni thu nda tsinki'inda tso'o, sateja nda te'eda, tsate ingu yu gu ni thu, nda titja thú ncho'o nda xiji j'anchri'enda, xiku j'an ñu, ndaxa, sateja nda tajuanda, icha taña ncho'o, tag'enda ingu yu ni thu, nda thujin, nda xinda nchasen, gee ncho'o nche'enda xra, tasinka ni, nu ncho'o, rajúa'a sate xra. Ngu ndathi sii ndaye'e noo, sii ngu gundaxjen, nda xikuba sje ncho'o ne'aba, titjaaba ngee sineba, nda tonkoba sunixje'e ti ntu nche'e xra noo, na tajuan gee nene, gu je'enda tajunda gacha na xaxinki na ndaruba jaa jerukua ni tanki nche'e xra ja'an jerukua ni xjui tjen ncha'a xra xaxinki'eni gee, ja'an tajua nenhe, ja'a tajuan gachá, gaxinga, gee nge'e taa, na nda ndarunda, ndugue xaxinki'eni gee, fitja ncho'o xaxinkí, gundexje bayeba gachá gu geenda, bayenda nenhe, geeba nda juiba thoon noo, thu xí ba, thu tiiba, bitjan thú ncho'o, nda fate bitja ngusine noo, nda biji janchri'enda, rajun jan, ngee gue nduxijn'a, je jerukua ne'enda, na nda biyejan nda, nda rakia sinthé,

nda fi'a, nda guchiñanda. Nda bayenda nchini, tengaá jma, nda gunenda, je'ejan bachanki jan ngexa xá gundexje, ná ndarunda, tí gundexje rajua'a tajaba, nda sirijin nen'eba, yan tí xra.

Fathé gunenda nda juinda nche'enda xa janchrienda nda jui jan ncha, no ndía jonkojan ngee gue nduxijnan. Nda fatoó ncho'o, nda bamá guchijnu ninke nda juinda, bíjinda ndasu'e nchasen, nchuxí'a inta sii ncha, nda goonkonda, sjía inta six'en guchignu, na gaxi juiba nchantu'eba, nda síí nda sjen, gunenda juinda bajuanda, ingu ncho'o, takoo nda juinda nche'enda xa, basinka nii ncho'o, nda basínkanda ingu noo, na nda guchiña gundexje, ndaruba, nda nchengaxja gachana, gee bana, nda je' nuu ncho'o rajua'a titja ngee siné, na ndaruba ndu nche'e xra, nda inain, nda chakua ncha'a xa gu ja'a sa'a, ti suncha'a jee sunchebaxa gee nni thí ni nchasendajni, sunche'eni xra na chakua tujunni.



Ya runganxín

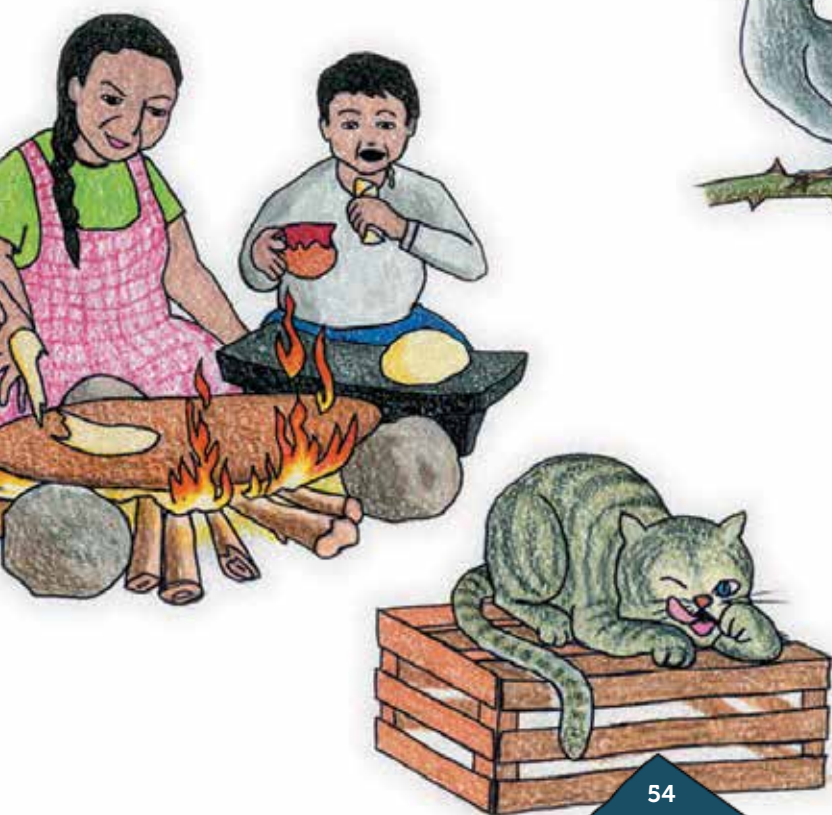
Ncho'on tjsee xetjukjé, rungaxín nge'exru zii.

Ncho'on ndarú xru'i, rungaxín nge'exru zii.

Ncho'on sarengá chu'u ru'ani, rungaxín nge'exru zii.

Ncho'on tundi gumixín kunba, rungaxín nge'exru tíxin kjín.

Ncho'on tinga'tja chu'u nute', rungaxín nge'exru zii.

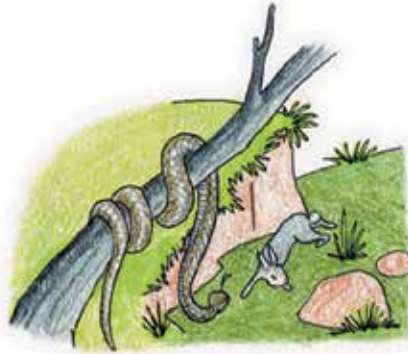


Tá thiyaxichu



Ngath´a ndia sii ngu guña,
ncho’o kui ngu gundanixra
sijuaba ngatha’a nguña
raju ngu ncho’o biku ngu guxra.

Sii ngu gunche
sii ngu tha’a nta,
biku ngu ndaluche
gankui ngu ntá.



Ndaji sii ngu gutse
sii nucha nth’a yugua
inta teema ngu gulutse
ncho’o sii chri ayugua.



Gee ngee chuxi gni senun

Geen see taxchri nchegue'esen nixja, ngexanch'e sunche'enei xra, noo, titja gunitjon no'o, nda xini tumanki nche, nda tité tú, titja nitjo joon, nda xini tenkani nua, jma, tité tú ncheto, a ncheto, no'o nanu tuxenka nche.

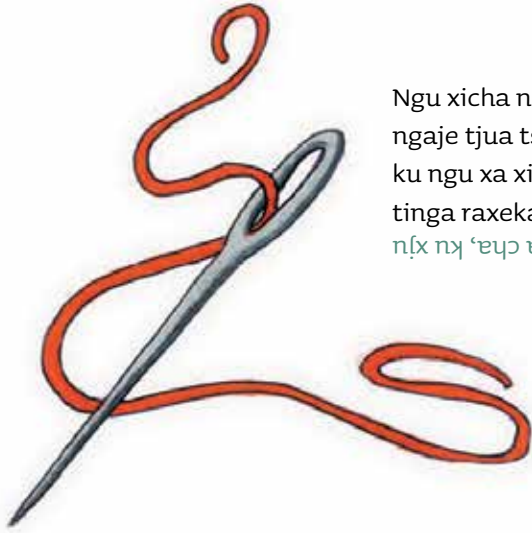
Ncho'o tenka nua, sjé nche tengaxi, na rajua'á tarenki gulaxe, ja gulaxe tarenkiba ndú tag'eni nuxjen, na surajúba.

Ncho'o tj'á ni gane', rajua'a sunche'eni xra nitjonte', tigané, renkaga tué ncho'o tjá ní, naxun nancho'o tixe'en guchíí.

Ti ncho'o tenka noo, se'e ni ncho'o tikiya, ti ncho'o jon, yatu, gni, na, sii tjuí, baña risan, a baña xo, nanu tiini, sii chri, su'an sje nu'a gu jma, ndarus'en tachri, gina nanu tii.



Tá sunue'eni



Ngu xicha ndach'i ku ndarrinda
ngaje tjua tse'e
ku ngu xa xi tuku xruthieni
tinga raxeka.
Ntha cha, ku xju



Nha guxji nchi ntha guxji
gie chunda'a sathe ni
sate'a a nu'nda nge'e.
Guchan'ku



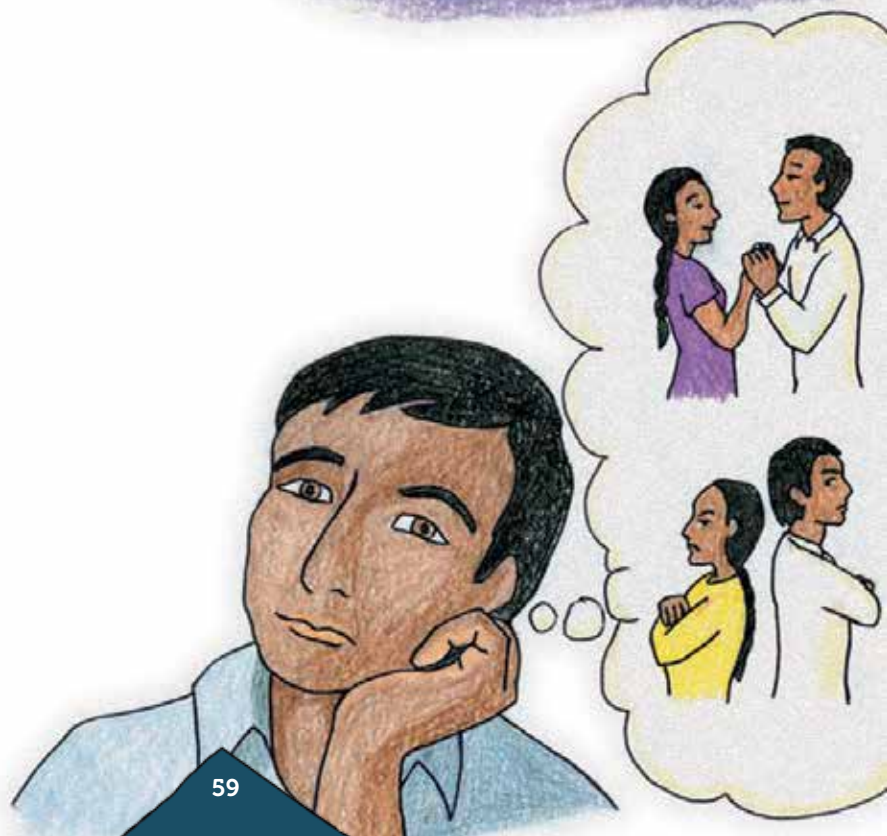
Ndatuni jatse
lunchi the tichenga.
]na'ju

Chugni ruxgexi chugni

Nthe ñuu nthe jma,
icha jina nthe
xra ñuu thjenaní.

Xranche'e tju'a,
xranche'e ninko su ninkó
a titja ncho'o su chundana
su xranxinko nge tunta.

Ja'a tjenko tse'e jina
Jé a ndugue ku nguruixí
su xraxinkona.





Ngu xa tarisobá ko ngu guchijnón

Bite nangase bichundasen ngu chjan tarisobá, je'e chi ta'a bichundachan ngu guchijnón, je'echan taju'iachan neeba, tan je'era gunchitju'eraba, je'eba bangeruyeba ndatsjon nchiya, je'era tu'ura tan tanjuntuxíraba niondará neeba, tjate tu'ura tan ti'mja xruxri tan ndatu'u tajunra ti'i guchijnón ko ta'maraba ko tjóraba:

—Nda nuii tsje'e tjeruyee te'en jindá, nchi ndato'o, ngu niondará ndé.

Yanchi tasingásen gee ncho'on. Je'ese ta'a, na'a tjíngusen sute'e richje'ese, ngu xii chundá yoon, xii najnín. Ko je'era tjíngura sute'era ngu xii nche'e xra' nón, yaru'iasen ta'a, na'a, yatiga'ia tjósen. Yánchi tatsingá ncho'on, tan bi ngu ncho'on bi ngu xii ndasobá sikjen'chan ngu guxín, je'echan ngu chi'in najnín, chi'in ndaniniú tungixí, yachi'i chabe'esen suná ginde'esen, tan je'esen ruuchisera je'echan nda yeuachan bi'ienchan.

Yabaxín geen chungixín bajjichan ndu'uasen; tan nda bitjaa ti ncho'on sute'esen tan nda kjo'banásen xranchi'i sinche'esen, tan nda ncho'on yuxín nda biguchan guxín, tan je'era guyinára kjoora guchijnuera tí nda tsira sute'era. Yatan ndarú guchijnón:

—Naa yanchí nda tsiaa tá ngu gaxínga, ngu gachá ko ngu ndaxilé, tan nchegamána xilé ko nchegamána geexin ti bingujiee, tan nda tuxritange'ena. Ya nda sikuachan, tan sundaruchan:


Tjigu'ia guchijnúa, nda bigaan gunaa yasasi'kjen, tan ja'a ne'e ruá. Tan je'era bexin'iara, figura guchijnúera, yanchi nda kjuísen, nda bijíyinasen ngí Tjajnán, bange'e ngu rindu' fiamangá guxingii yafigú geesen; xe'e je'era ko guchijnúera.

Ya tan ndarú guchijnón:

—Ji nda tanja nda ziaa geen







ti tuté bi'ua ko turijian xrakjaa xra xii,
tan
nda tsjini.

Yanchi nda kjuisen, nda biji'yinasen
ngu chasén, tan nda kjuisen ngu nchiya
tjancháse sajuase ngu tiyé, tan ti nchiya
bijisé tee nii tarisobá nda bichabe'se ti
xii bijí, nda ncho'on yuxín nda ndarú je'e
ti xí, ti nda tsi'sen yaru'ia ti se xrii, tan
nda kjósen te'esen bande'e xiru'ia tsii ti
xii bijí, tan je'e te'sen kjochan ti xii:

—Ja'an tsajuan xra' sinche'e, tji'ia.

Yanda batu'echan junche'echan
xra'; nda bí ngu ncho'on se tarisobá nda
kjie'iasen nda ndarúsen sute'esechan
bi'ien chi ta'a, tan je'e kjoochan ti xii bijí
tan ndaru:

—Achaba'ia rinaa ri kjoo, riyuxín
o rinixín.

Tan ndarú chi xii:

—Chaana rinixín.

Tan nda gute'esen, nda gutiyé nda
bajuasen tan nda bikúntjan je'ia xii,

ya guniutjan, chu'etjan bingasañá,
tan kjuítjan birungátjan, bi'ien te'etjan
bande'engu xrii, gute'etjan, chubá je'echan
nda bayáchan nda kjuichan bise'echan
guchijnúechan, tan ndarú guchijnón:

—Tjiaa tjanche'e ta'aricha'a ngu ndatjoo.

Tan kjuichan fancháchan, tan ndarú
ta'ariche'echan:

—Nda'a ndatjoo ja'a, rugunde'e xii,
níxi ja'a.

Tan je'e chin gindá, kjuichan guxre-
tange'echan guchijnúechan nda kjuisen jna',
bijísen ngu tu'ngi, tan ndarú guchijnón:

—Tjiá ndimí sikuán ngu guxijna', tan
ní tachijjaba. Junche'echan xranchi ndarú
guchijnúechan, ;tan nda biamangáchan
xii!, cha tí guxijna' nda ben'eba tan ndarú
guchijnón:

—Jila téengaba tja'.

Faté chjanba tan nda figúsen ndusingatja',
bijichan nchiya tan bajunchan, tan je'esen
bixixrúsen, tan nda kjuichan rungachan
guchijnúechan tan ndarúba:





—Na'ia nesen nda tjiaa tangetxrán. Ndatiyéndabijíchita'aricha'a, guchináchan tisiin ginde'echan tan bikunchan je'ia xrii, gunió chi ta'a, ngatjange'echan bigún richje'echan ngua yamara fanchiyá, tan nda bi'ien chi gindá, tan bayachan kjuichan ngabe'chan xre'echan, tan ndarú chi ta'a:

—Tíguntjan ngua rutjan je'ia xii ja'a, ji biyué fanchetjan nchiyátjan.

Tan fate'e tixii:

—Nchitja'ietjan.

Batsigá ncho'on tan ndarú guchijnón:

—Nda faté junda'a yeexín tarin-gixán, baseyá gunchitju'ena, teeji nda chubá tsu'iena y runda'iana.

Tan ndarú ti xii:

—Tan xra ti yasinda'a, yachaxín sinda'ia; ja'a batsi'ngiana.

Nda Batsinga' nanú, nda be'en te'etjan ko ne'etjan, cha je'ese nda bité chje'esen. Tan bí ngu ncho'on nda bayátjan kjuítjan rinda'i, tan bikuntjan

tsirigi'en guchijnón sigixen'eba nchiya, sigundayéba, gee tineñásen, ti'iasen; tsitsjubába ko tsikjiba xe'eba.

Tan kjuítjan birungátjan bi'ien xe'etjan, tan kjuitse'echan bikuncha'an yaxee, tan báchan naa nda, kjaaba yachjeechan naa nda, yaaxinda, nda'iaxin, amangí guchijnón nda be'enba. Faté tan xraxruchan nge'e ru chijnúechan, tan bange'echan sangachan.

Tan ngéchan ngu tuye, kja'bachan chignuechan tan yabangí ngu nda tuchakjoo, guchitjuechanda nda xrú tsjo, tan guná ngu tuchakjoo, chjé tú, tan bajíntja xrii, gunchizetjan, tan bikuntjan nde'e sigato'o xroon tjingayá tú. Tan biyétjan chje'etjan tan kjósen xroon, ya bikí xroon, yeexín xranchi'i batsinga'uchan guchijnúechan.



Xja chri xruji

Sje gulaxe
ngee ndugue, xajá chri xruji.

Xje xi ingu nche'e,
tinká ku tinká nche'e.
Tuntia tuku,
tundu'e xraja
ndasi nchatue'e.



Gutsentu

Ngu gutsentu chuntaba chantu'eba ngaxe'e ngu tuxju itsinka ngankii ntha, ngu ncho'o biji ngu gulaxe binkaba je thu barxje gutsentu ndacheba gulaxe tinga'a thi thu, tsitsinka jucho'a je gulaxe nda juiba, biji gunduji runeba thu, barxje gutsentu ndacheba gunduji, nthe'a ti thu, ngee netitsinka ninu nda jui gunduji, biji guña ruajmaba thu, barxje je gutsentu gina ndacheba

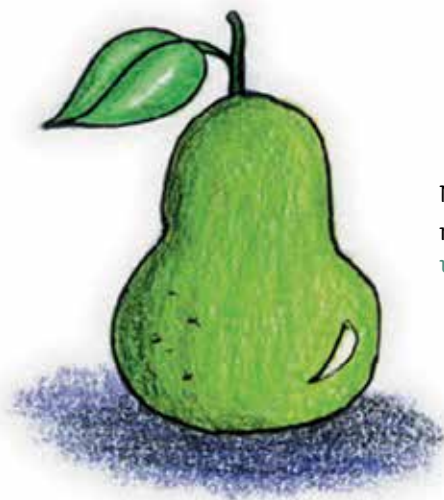
je'e guña ntheatu nge ne thu titsinka neje nda jui je guña.

Biji guchinka rankiba rithuba anda fakaba thu xekakuathu rika je gutsentu barxjeba tinkaba bakuba tinkaba gu sankaba gu sankaba guchethañaba chuntu'aba jeñe see binkeba gu kui guchinka fakaba chanthueba, indifathe chujni rinta basaya.

Tá sunue'eni

Ngue'e thi senu,
nche juntha,
ncho'o thi ncho'o.

Tsoon



Ngexra chu'e tha,
ni noa'a ngue ngue xe.

Thu yugua

Yugua jna nas'o
fatela nda tjuana, tiye,
tasua cha
nduu tu jatsena.

Ndanu



Kji: Abelardo Mauricio Ayala Trinidad.

Nda sut'e gunia

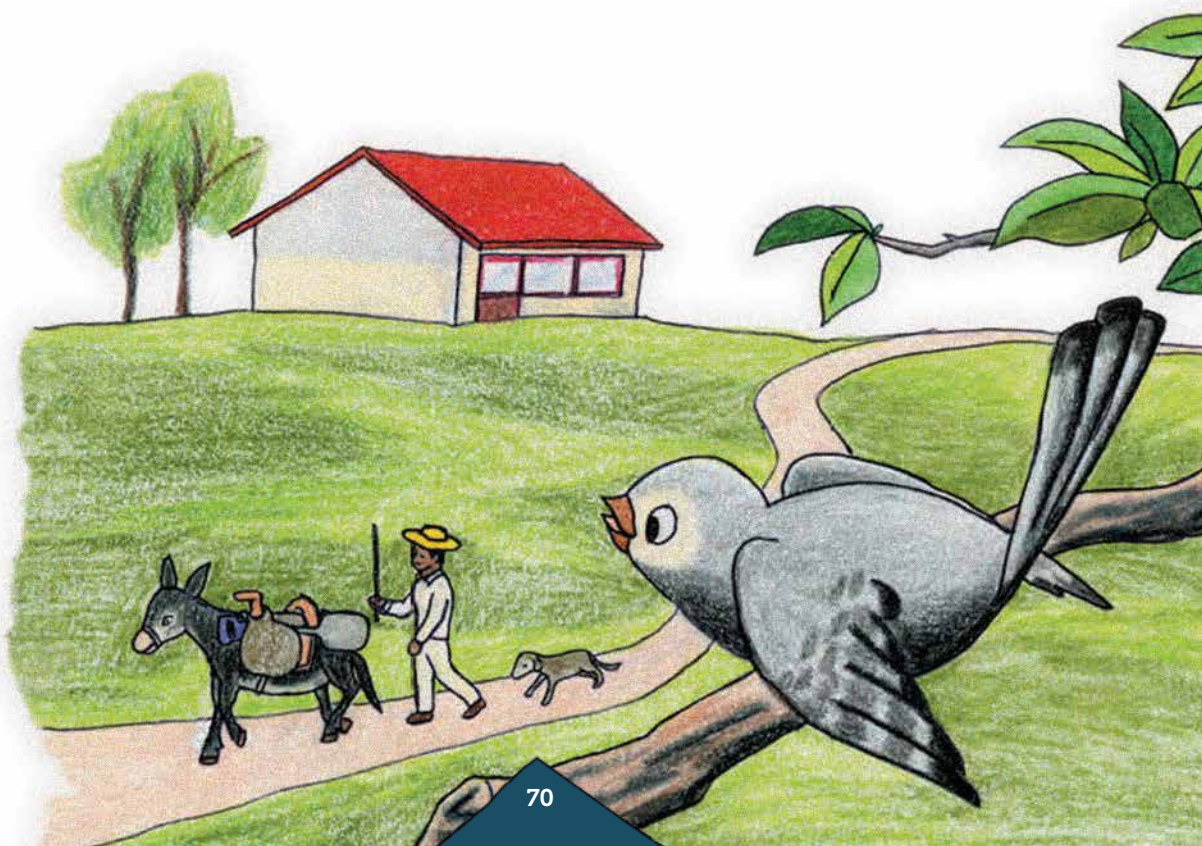
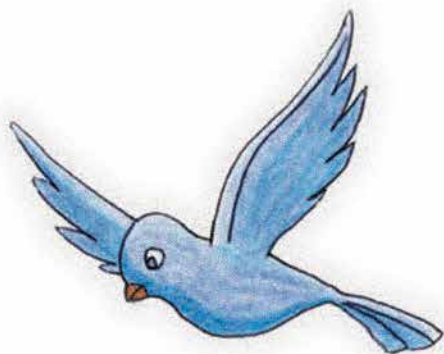
Ngu ncho'o yasa gee chjan chinchi fina jna, bingena guxaru'a, figana tsjen, ndaxee, niutasan gaxurinka, nda basuna jna saga gie, singujiena gee gunianana, bingate'chuba, ngu chjan nda beyanchjan nuxra xjen, uamachjan tana, nda nchet'echjan gunia, ingu chjan nchesue'e niu, ingu chjan tua chjan sju, ingu nchjan uncheraje gaxu rinka, nda rinka gunch'erajun guxaru'a, geeba binkaba jna, geesen chjan birruesen guxaruesen, nguii ncho'o rufa'ia, tsingujie guxaru'a, nda gueasen ngui ncho'on, sunta jien gaxurinka, ncherajun guxaru'a, gee niu nda usan.



Gulaxe

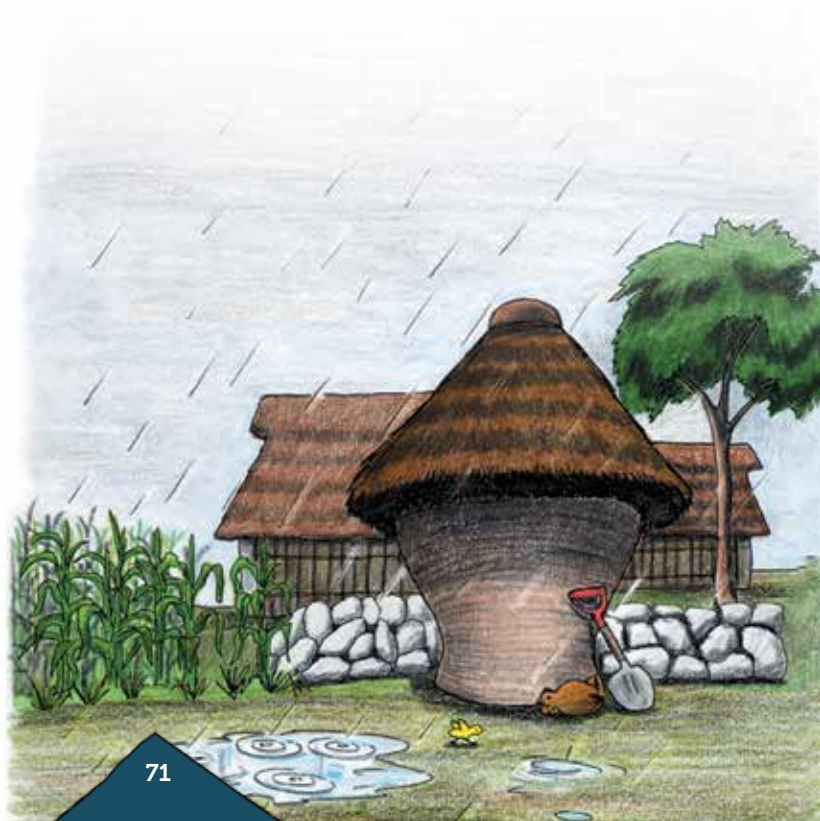
Gulaxe, gulaxe, gulaxe,
taja, taja, ku taja,
xíji ncha tu'e xja,
susjeba ku cheeba xhiba tu'e xja.

Je'e guchansencho nda susjeba
na kee chujni su xrexí
na xraya tjako su thexi
nge sanche xriji xraya su susjeba.



Xranchaga'a xri

Ncho'o thinka no'o gunitjo no'o gunitjo joo nanu thia xri thixingujie chujni tjojuajnana na tjongathena chan thiñaxi sju, nchicha, ka guja xran gajnu, na thilondia ngu chujni chuxi ngexranche'e tjanchagaxi xri ní nu chujni xikuna, ná xigana fasiya, xraya juche'e jni txri ya ugueiena jma ugue'ena nua bajekana ní nu gachu'a nua bajena, theta'a ncha ya juncheitona tu'e nua na thinka nda thije'e xethechu nua thitja nanu. Xraya juche'e jni senu ncho'o thi'a xri.





Tjo xundajnu

Ngu ncho'o takoó ndue, ti chugnie nda tii Ortiz, ti nchase los'an, juísen barenkin tjo no'osen, gee tjo ndú na chakua tisinga tu, nda bitja' tu ncho'o je'e ndu ta'a nda ti'i Ortíz, bikunda ngu tjo jie, unche'e titunda chiga, tia'anda barenki tjo, nda biyenda gee xe'enda, ngu xjan ndaru xjan, jerukua ni jíé tjo, si'aani, nda guxjena, ndaru je'e ndut'a ja sieni tarenkini, tsu'a sje núa ti nanu, t'onchenda, ndaru je ndut'a, baxjese gee nche, nda bikusen ngui tjo, sii tjo, ngexanche tje ngu ujaa, gu sunta tjo tukun tjo, gee xe'enda ndarúxan xjui'a tjo, nda takani tjo ingu noo, ndaru je'e nduta'a naí, taxinkini inta sii tjo, sa'eni tjo ndasjunoo.

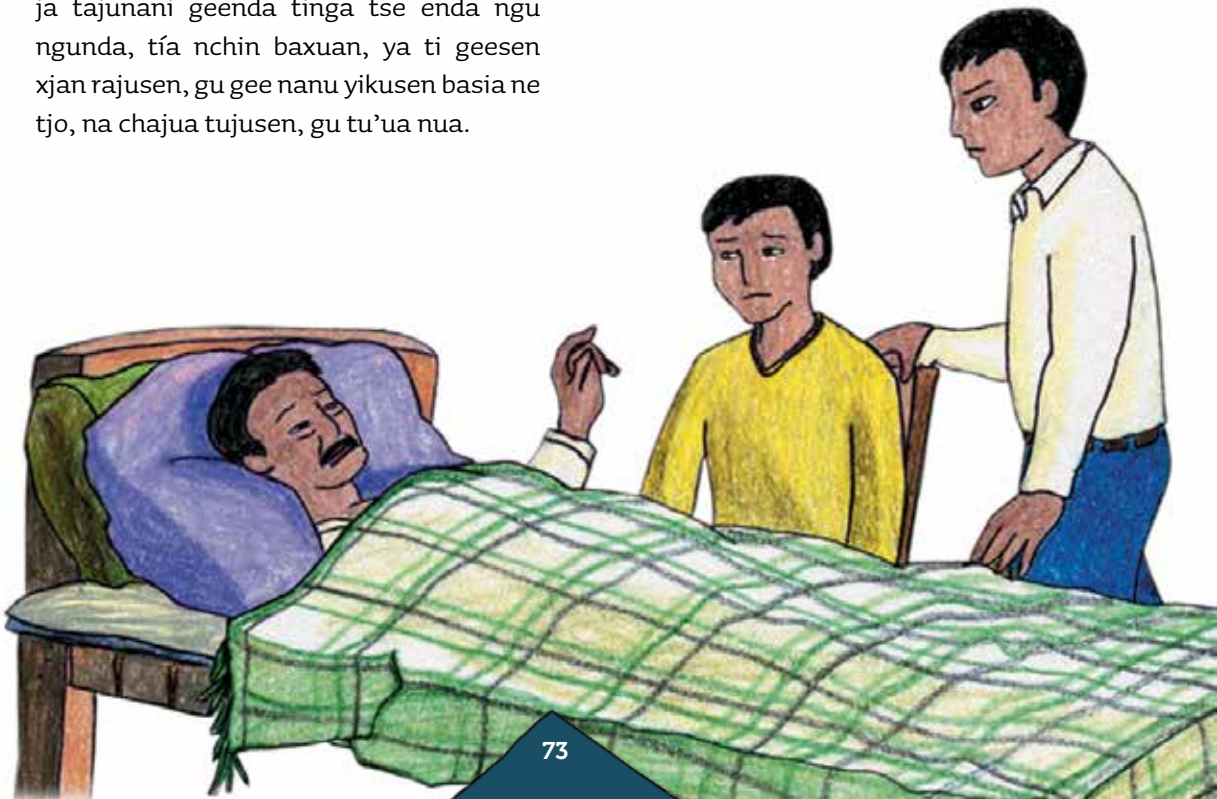
Gee xjan gunche 'esen ngee ndaru ndutexjan, nda, fatoo ncho'o, je'e ntu ndarunda, nda xinda nchá, ja'an tsateja susu'a, gee xjan nda juixjan nchase ngui ndia gonkon xjan ngee sunch'e nduteni.

Tateja nda jui xjan je'enda nda juinda inta sii tjo guchiñanda nixjenda tjo, banchaga'a xinda nua, jma, gu sinke noo, jeenda tajunda ngee sine tjo, ingu ncho'o nda ngaxjasen binka noo nguii ncho'o, gua nge ndaru nge gue tjo, je'e se xjan t'onkosen ngee unche'e nduteni, fate binka ndaru, ndá xinda ncha, ja'an sateja sasúa, nda xinda gee ku, xinda ninke, ja'an

satuejan sasúa, je'e xja nda juixjan, sateja guchiñanda inta sii tjo, nixjenda tjo, tsajú tjo sjé nua, sjé jma, gu ndarunda ja'an sagua nge'e sinte', baxjexinda lakuenda ju uga, undagenda, ju, unchaxema' nguí tjo, tinga nixje'enda tjo.

Basinka sje ncho'o nda u'a nua, nda juisen tika noo gee chugni nchase tjona' ngee unche'e ti ndu, ueen sje nua, gu nda sje nanu, jeruka ni sje nu'a tueen.

Fitja ngu nanu nda rajua'a binka noo, gu nda tikuanda ngee sine tjo, je'enda betanda chin, gee tujin nda sin tate'e guxini, ti tjo tanchaa' sine tjo, gu ru'anda rung'anda, nda tit'ga ncho'o nda gu'enda, beyenda gee xjenda na runkanda, tii tjo bitjani nchúa, ngu tjo ta'an tenko tjo sine uga, xan, gajnu na chakua tuu'a noo, ja tse'en xiinda tajundu ngee sine tjo, ja tajunani geenda tinga tse enda ngu ngunda, tía nchin baxuan, ya ti geesen xjan rajusen, gu gee nanu yikusen basia ne tjo, na chajua tujusen, gu tu'ua nua.



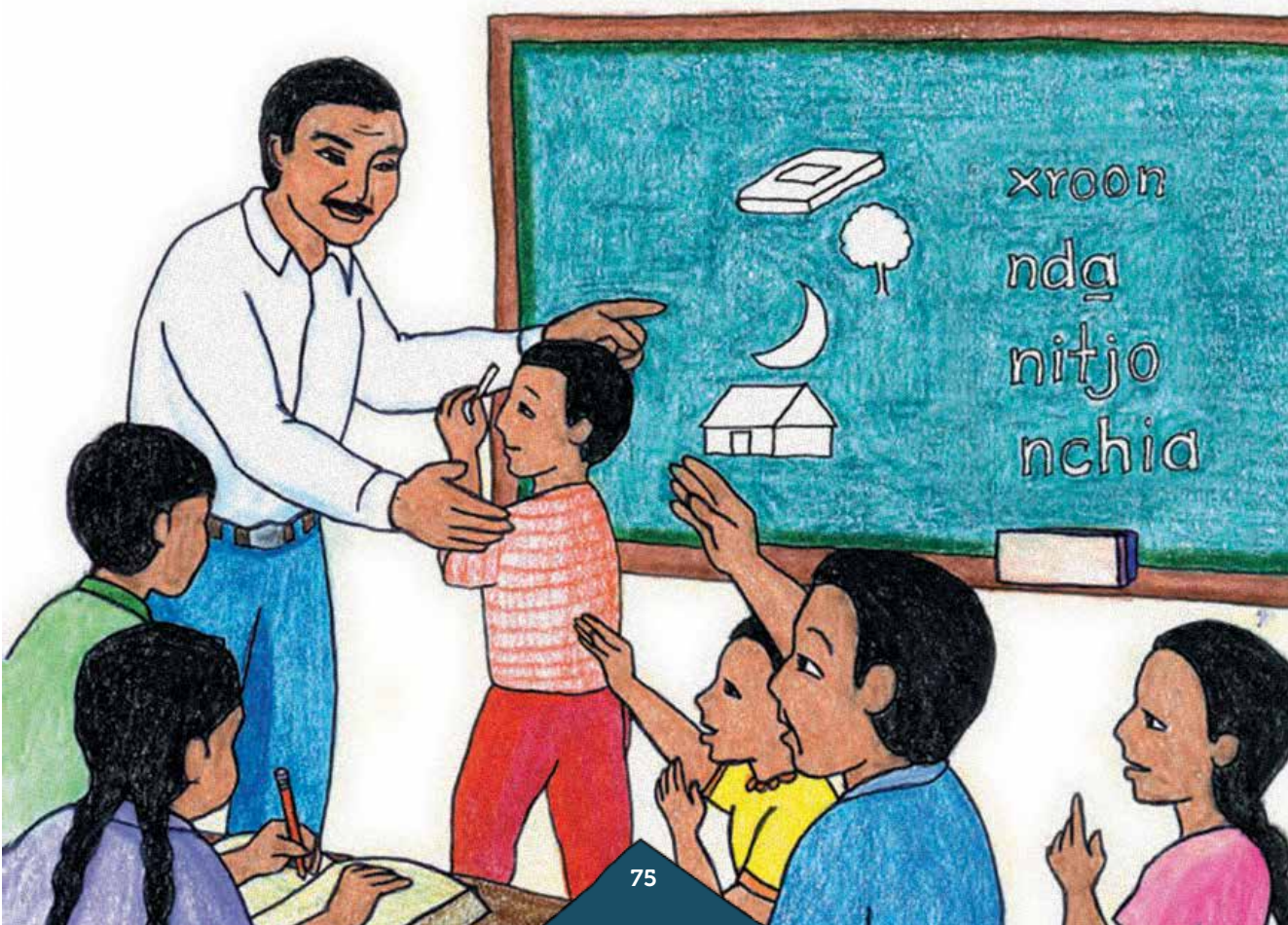


Chugni takue xjan

Chugni takue xjan, chugni takue xjan,
nda tikuni tjua xrajaan
nchegue'e xjan chinchi, xjan gie, gee xjan
x'en gni nua, gni chunta sje nchon.

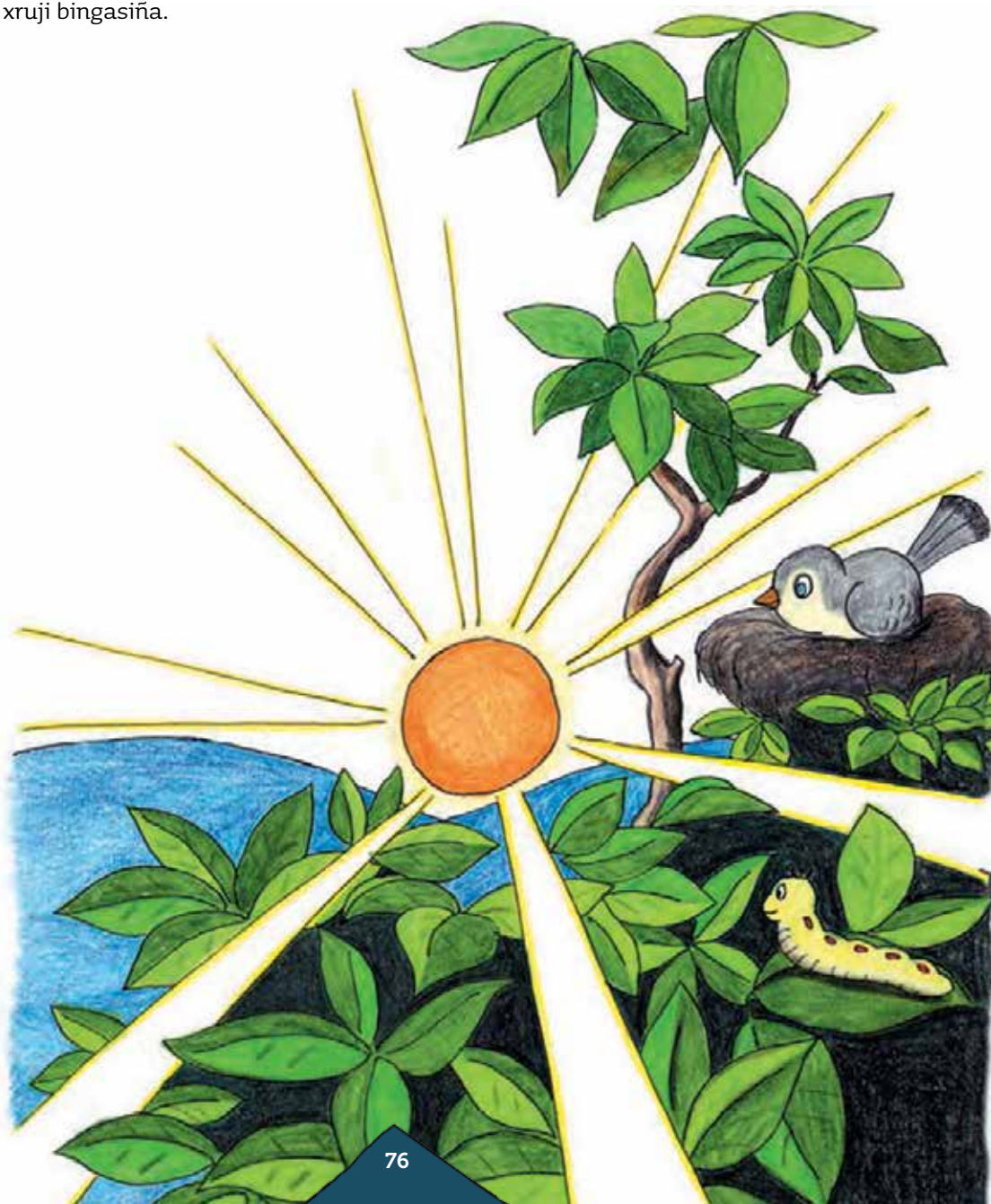
Xoon tekíni, xoon jixini gunta' jixini,
gee tunta'an na sunch'ebaxi xjan
gee ngee chuxi'an tuan dse na tanguixi xjan
xra nch'e, nge ndama, gee nge sunch'eni.

Nanu sjíni, nanu tiini sun ch'eguee xjan, xa
xii' ntu ja, xii' tanaa', xii ta xi ndía,
juisen nch'ebaxisen ngu ndu takue xjan
jee jia sjexini ta' ngiba.



Nda baxje ncho'o

Nda baxje ncho'o...
gusiné cha'a ntha,
taju xruii ke'e xe'e ngat'a nche,
tinkala sje ku tinka,
tixje tu ngaga rintu ngagní
keencho'o xruii bingasiña.



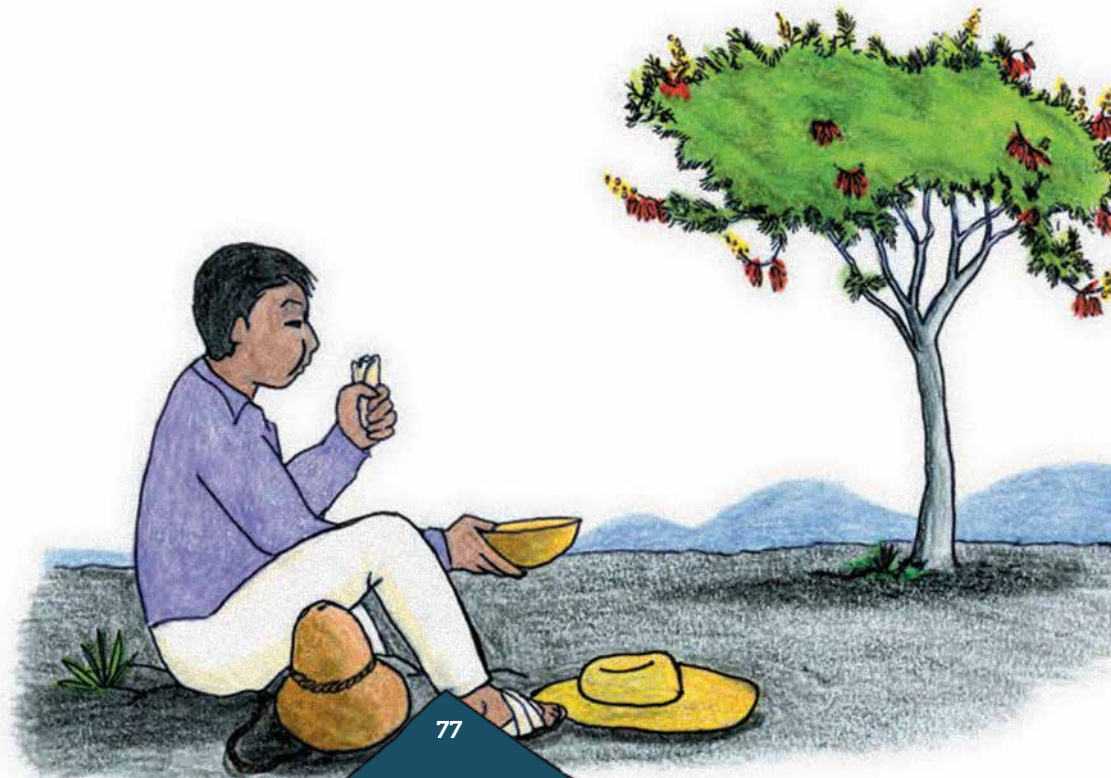
Teexini

Na tjingaba nda nchisa'a suna nchitjse nanu ku nanu tasia chigo taji'a nchitjse ngu o yu nchoo chá taka o ngu o yu nchoo satejá nde nitjú, ku taxá chigo taji'ian nchitjse nda sukjí.

Na tjingaba nao'uan suna baya nua ku jma choo nche'e xa no teeia'a ginda ti'a ku nde túkja, ya mí suna baya.

Na tjingaba saji'ia nuan ku sitjayaba nua tengaa ngu kja guniña ngaxe'e ti gaxa nua sikua guñange guxrí.

Sá ncho sígubaa ku nchoo yuxi xa xué'ia tjengabaa tji'ía tajiia nguji tu ba xemá nda.





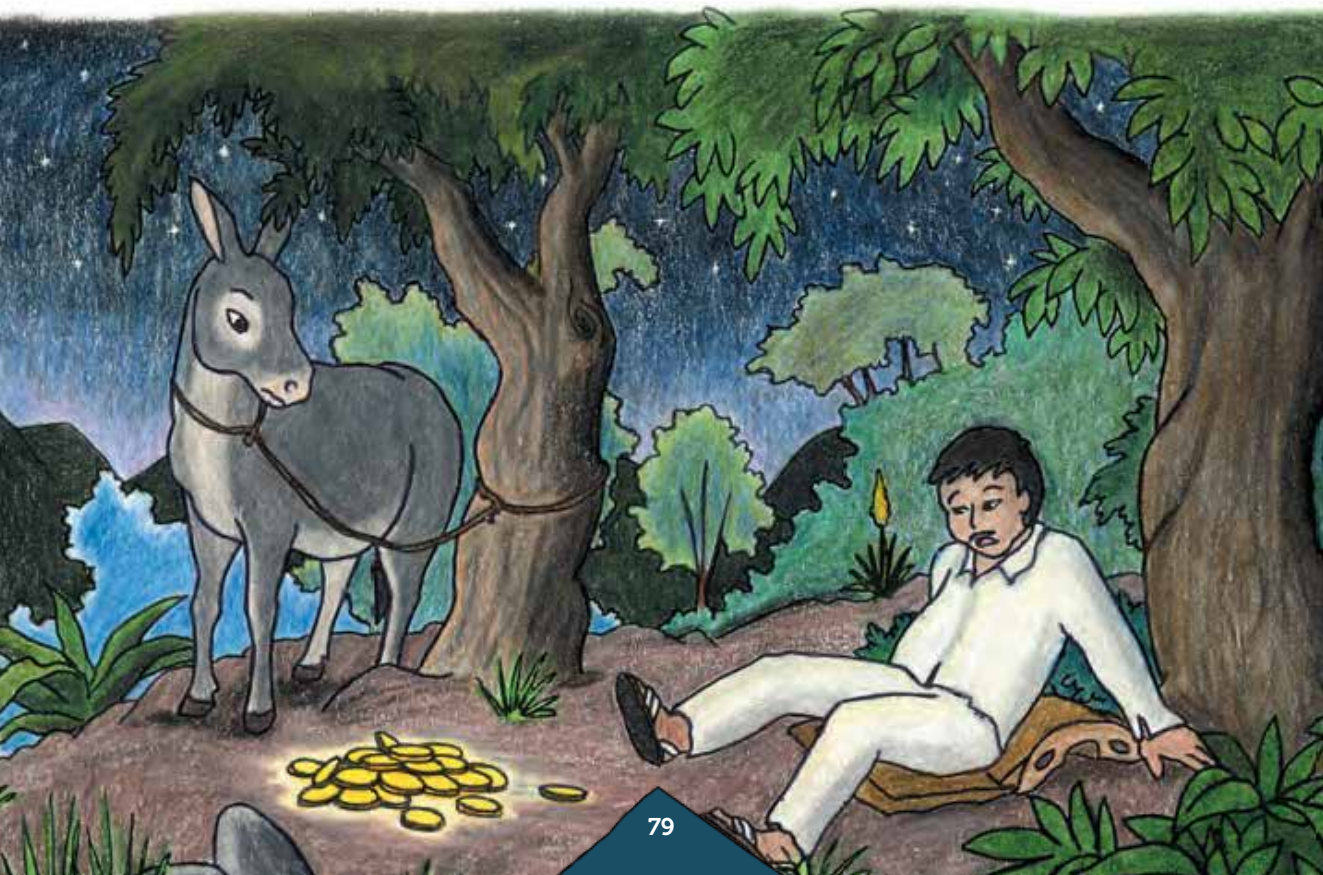
Jna

Ncho'a ngu chí xi ku guchijnué, kjuicha jná kuichikjacha nio'o too guxecha ncho bikucha nda ukjii ta nda ixraxrucha chaana situ'echa ti iaa suñeje'echa ba baxi'ia sijiicha chasen ta nda ku'echa ti safaacha, bixírue guchijnué ngu nda síf chiina ti bichifacha, ncho'o bayaacha bikuucha tjecha ingu chasén gié, sikjeecha ngu xru ndasi bikocha guchinuecha ndá ru'ebajinda ku xirueba ngu ndaxrui ta nda kuecha ingee sajocha sine, ta bikocha tí tjecha tje ngu ncha tachji, ta bixe'echa be'naacha nchí nua ta nda bajocha junee guchinuecha, ia nda bankeecha, nda bajuaacha inaa, nchoo bayacha bikucha ti jna bajuacha njuiba'a nji tje u ku chindri tsje ncho bingasaña bayacha taa bikucha ti nua bajocha junee

guchinuecha nda gunaa yo'on chiga tungixín nda bachúxiba bangecha bacha ti yo'on nda kjuicha nchantuacha, ta nda rungacha geé chujniecha, nda bikucha xanchií sitjanda yoon, echa tjingucha ruchundacha baya yoón, bitja ngu nanu mi kjuicha nije'e jna ya ndi'a ii kjui'iacha ju'ucha jii nda kjui ngu nbale'echa ba nixinchi nubaa ya tije'echa ruinginjacha nbalecha, nch'on bijise ti tje jna ya xuchá uchí nbale chuxi urijise nii'o ya gunaxí ta ndaru' chi nbale nda rufa'ía singatjankeini chasen ba nda gutiñe chanaa jo'o nduyuú sini chasen, juaacha cha junchiñatecha chi nbalecha bituesi jna ta nda ndarucha ti

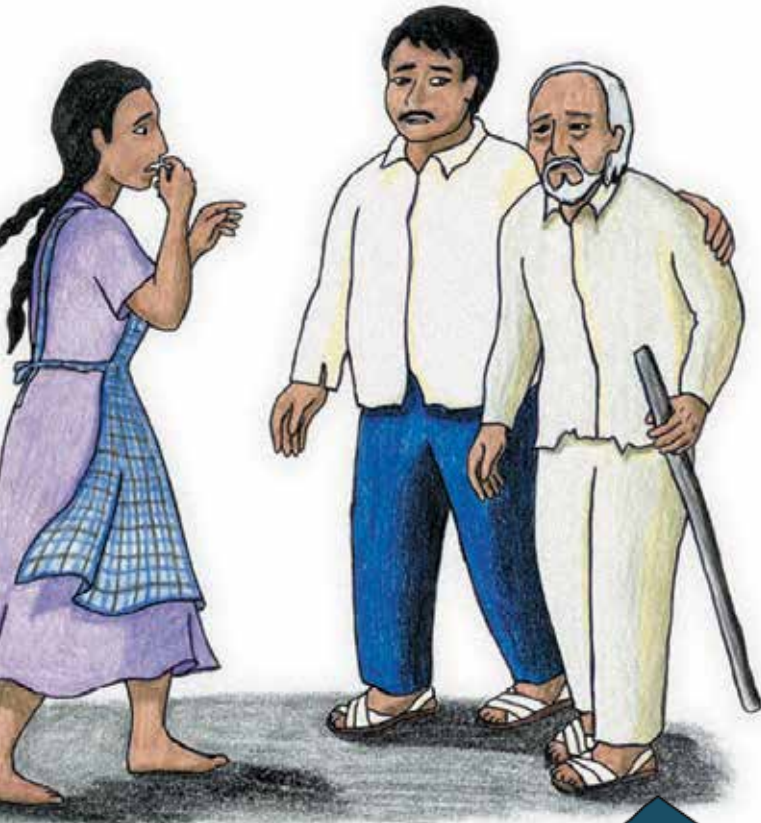
sangefasi ta nda bajuase, taxii bayase bikose ti ngu chasen gié, chi nbalecha rakjocha, ta ndarucha rakju'ía rrue sjini rungacha sjini setnani nua, bena'si bate nda baresi ya si ngu xoo nua ncho ngachacha bikocha chi nbalecha xa tare'ía ya nda gutjingixicha nda bisingacha nda bixifacha chóo inaá xe'exicha ritsecha kií ta kjuecha nbalecha mi gui'íacha nda rakjucha bíchuecha bingasaña íanke xru bi.

Bacha ti xroo yoon ku guchinuecha nda rabachachasen, jui'íacha rungacha tjama'lecha too ra'kjocha mi gunchiyacha ndarucha e'echí nbale ncho basúna jna ndarucha chana nda sjía ingu chasén sintaá xra'jsia ngu nano, ingu nanu ta sjía chaseni rucha nda kjuicha taje'eta bixitabatja, sangatja.





Chi nbale gunchiñacha, nchoo bitja ngu nanu bitjaba ncho ña taanda, kuicha jna ya i kjui'iacha bixikjacha yoon nda kuicha bikjecha nbalecha, chu'echa nda gutiye nda bajuacha, ncho bayacha tí chasen gíe taka bixe'echa ti ncha taxin bikucha nbalecha nta tjen sitiki chujni kuanke baxígo tjecha, tan basécha tja bichaacha batsjecha ti ncha figucha bange ti xu ndasí ya nda bajuase ncho'on bañasi ti jna chí nbal'echa nda gutachicha ta tjuba tje xrakjacha, ta ndarucha a nda tjsini nchantuani an chaxuba tjeni ngu'u ncho ti ncho bareni chasén tja reécha rakjo'atja bikutja ncho'on bijicha, nda kjenchi se'echa chi xí xra bangecha i chá ncho ta nda be'echa.



Chujní runggexichuni

Chunta nthe chunta ti'a
chunta cho'o chunda'a
nge thjua xranche'e ja'a.

Xrjui tsia xrjui nthe
xrjui xrijia, narui
sanka xranche'e sanka
xru chunda'a xrunge'e.

Ninko ku ninko
jaxí nduja chantua
tse'e toja, jela
tun da'anani.



Nanú gujindá

Tikí naxriná sen chujnín chasén ngi ndanchisjé be'ena jindá, bande'e nanó tjo'on ko tjo'ongú guna'ia noon ku bajisen Zapata ko sen Carranza. Ngu chi ti'in Damian chasechan Garinde, i'chi te'etu'an chujnín Zapatista, nitú ndaxeesen ngua bajisen beesen nuxreena, tu'te'ena, yee chigá tunde'ena bande'e ndia xra'.

Bikúna yanche'esen tan je'ena nda titemána, yeexin tjábana, cha tine'e titingína ringí ganitón, yasitja'iasen, yaniúsen ku'iangé titjásen tan nda baxín gunchite'esen tarisobá.

Tan nda ti'ienchujnín chasén nda ndarú nde'eba natoon nga'a bande'enda tiyyinase, tan barakjón tinga'una tarisobéna titemá, cha ti xre'echá nda tásen jnin nchetja tingamá kúnsen tarisoba ku xritjangá' xrakjáse, yéni tijúsen nda ku'iangé zuésen. Tan nda tatsingásen chandu'ana nge'e situu achí gandá, achí nchexendu, tásen nda tinga'usen.

Nitú tangí bikúna, bande'e ku'ia nua, ku'ia xra' sinche'ena, ku'ia yoon,

ku'ia nge'e sinéna, bi ngu ncho'on biyúnguna nda baxín xekána, chujnín fii noo Ndayé, noo Omealca, noo Rio Blanco, noo Labial.

Cha ngexrú xe'e ba niñá, tan tixín niñaá tjiguná xraxingí ngu tja nua, tan ti'una nua tangetú nua tan tjí xii tjígasen ndotoo tan zee ritu, tan ta'u ti ngu tja nuguné, tan chjaan niu tan nchichín

néna; ingu ncho'on nda xraxringí niñaá ngu tja jma' tan tichjee jma', tutisá jma', tan titú ngu chí ndaxiin tixixré nda', tan tange'e jma', tan ngungu nchiní ti'ina; tan sen xii nda ta'ndia jnan, turijín ni'on ko gatxru' tingá tja,' tan tigusen nchandu'ase tan nesen.

Ingu ncho'on nda tixín niñaá, tan tjigusen xraxingí ingu tja nua, tan chjaan nua, tan tjikjésen tsjó nchexragutí, tu'u nchí nuguné, tan chjaan nute ngungú neesen, nixruén nda ti garutjá kjuenga neesen; kjuegan bande'e nda gundána, tundaxína gindá, nda rufa'ia turijína ni'on. Ngéxru chunda guxrar'ua, tiyé tuñénaba, tan nchinchí ndu neena, chujnín té yiná xraxé'ena tan tjina tjancha'ana nchí ndu, tan ne'una chje'ena.

Ngujísen tjígasen nua, noo Ritjundá, tute'ena tixina tjitjá ncho'on nda tiguna nuan, tan ta'yena nchinchí nua, ti nda bitja'iasen nua, tan be'esen baxraxrón xraa nua, tan xrangixín chjón, tan yanua rajín ngu, rijín ingu, tingabexín jindá ndakuisen.

Batsingá yu nanú tan nda bin'iena guná nón, nu San Pedro, tan nda kjuina finche'ena xra', tan rauna nuan, tan nda chján nute june'una chje'ena, itisiin nda básen chikján bande'e juneena bayá nute tekjaana ben'ena, tekjana guxrú'ena.

Tan nge'exru guxrú'en nda baxín bengána non'una, nda guná nua, nda chubaa biteesen.

Yati ndarú taxre'eni nchexe'ianda niñú, ngua zi ngu ncho'on tsitja'iani nge'e sinení, tan suxraxrunda.



Sen ku nde'

Ngu kuchindrí
rikaba ko rikába
tjiba tsutsjeba.

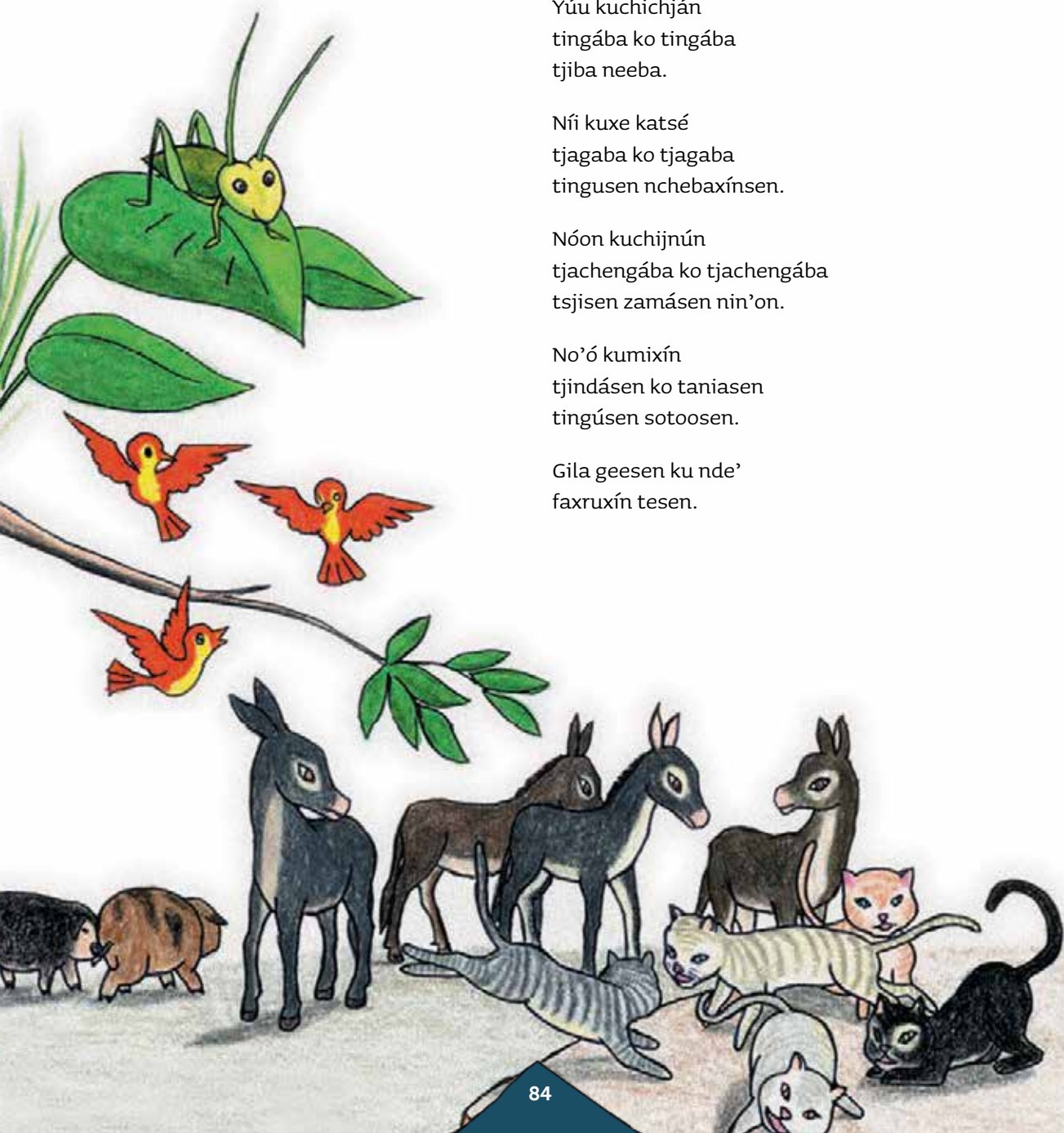
Yúu kuchichján
tingába ko tingába
tjiba neeba.

Níi kuxe katsé
tjagaba ko tjagaba
tingusen nchebaxínsen.

Nóon kuchijnún
tjachengába ko tjachengába
tsjisen zamásen nin'on.

No'ó kumixín
tjindásen ko taniasen
tingúsen sotoosen.

Gila geesen ku nde'
faxruxín tesen.



Rikani

Rikani ngu,
rikani yu,
rikani ni,
rikani nu,
jijiyo, jijiyo, jijiyo
na chakua tsekini rxo.

Jijiyo, jijiyo, jijiyo
na chakua tsekini rxo.



Tjiguse basaya

Nda sje nanu chunda chujni tiki xrinchi bee nanu yasa se ta'a, na'a xraxose nda jiee ncha'a ndasuba ta xraxose ti tarisuba sanchase ba nda sute'e che'ese ta tjese ngu ta'a, ya sigu bajna, nchant'ua, tjeese ri tarisuba ndaruse sajuse che'ese ta tikuse nge'e ncho'o siguse basaya taa se ta'a na'a tarisuba ndaruse kje'e a tekujne basaya tjinguse baya saye chujni basaya ta tikincho'o, ndaruse ta'a, na'a ndasuba tjee ñe chujniese tja tjiguse basaya, gu kujne tixitja chajua tjiguse nutja, xe nchini, xruxru xraa, tu chu'u ya tjiguse, yu ndia, ndia nixi ya ñee ya tjiguse, gu ngu ndaxa nute, na'a chi gie yu ndaso ya chunda ndaxra, xa xe nchini gu ngukuxrarua teyaba tsjo gaja gu cho ngixi, ya tayese ni ndia basaya, na tusaña ti tjiguse ya chuba siguchuse na tusa yala tjiguyachuse jina nda ni ndia tjiguse, tja nda tjiguse basaya. Saye chi'i tixiye xo, nda sutechuse taa nda tjise nchduatixi tixiye xo, taxinga ncho'o ta nda tjise nchaduase te'e gu ne'e xi, ya nda tjiguchuse.

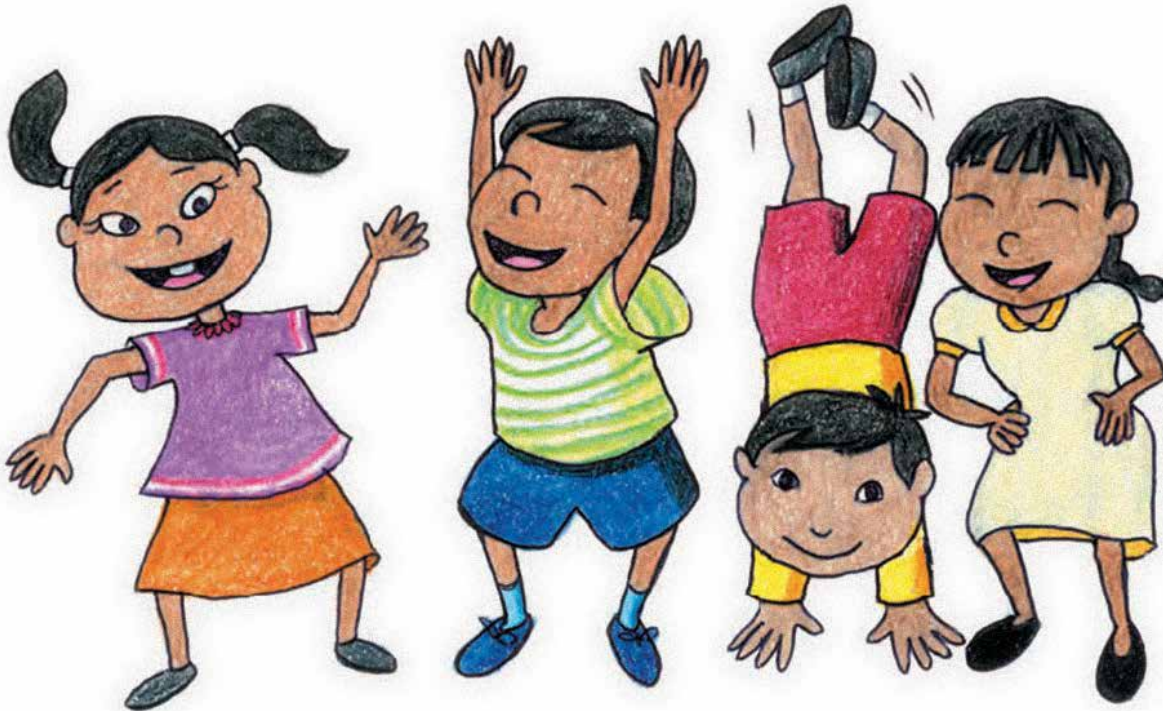


Xa' tá'jengani

Suténi jió jió,
suténi jió jió.
Ji sinche'ni, ji sinche'ni
gee t'i tsjustjeni.

Inchi inchi tingi kjani,
inchi inchi tingi tjani
inchi inchi tingî; tuteni,
inchi inchi tingî ndaréni.

Tee tjingachani ingu tjingachani té
surí'kani inaa surikani té nda suñejeni.



Bakjen nchia

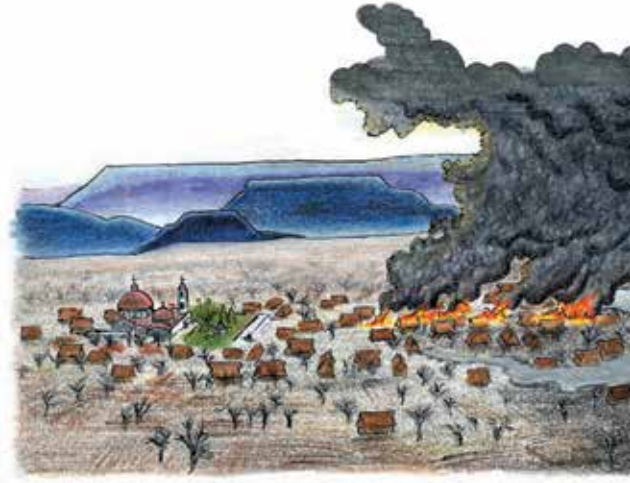


Nanú yanka gu jon chasen jna ndaxra ngu chasen xa nixin ti'tesen nchia kaxemá tunde'esen, ya xée nchia chundasen, ti'te'exisen ñééxin nda tigasen jna, tunde'esen nda'chii, ndachje, nda ne'en gajne, nchia î' tundánchia ti' ke'exin nua, jma'geeti to'onaxín nu nixin tuchiná chujni tixakjá ngu yé, nixín tondá tjindátexin ke'egaá nexín tjindatexin niute', nixin tundá nchia ta'afayanan; nixin tafayá kuchiga kutujnun, kuxraru'uá nchia níxin. Ngungu tigaa tená chundaná ní nuú nchia. Kjuí ngu ncho'o nitjú noóxin nanú ngu jinu ku ná cientó ku yankan ku jon, ncho'on ngu nchia yúu chjan tóochjan, taan vitu'esen saángísen chi'ie jman síí tu'en nchía.

Je'esen chjan chujanto'sen, tjaángui yasen chi' ngu chjan chá nchín fixikjá ngu nión jíé xrúu texan nió, bixin atexín niu je'e nchia, tan yuú ndá kjixan tónxan; je'e nio chéndanda báxru'ui je'en nchia yanke'e xru bikon; je'esen chjan ncho'on bikosen rakjosen vingasen vitema'sen, je'e tjan ne'esen chjan ncho'on bikotjan ba'akjen nchia, tingatjan gu chinátjan, bikotjan yanke'e sinche'etjan, ba'retjan bingátjan viyétjan chujni tsangana xru'ui, gura'o guchinanan gu chiná'uná nda' vaaxín vidí'ena nda' nchia tjingonan ru'angá xru'uî, ncho'oo bikosen ndá bakjen ingu nchia ngu chiá siaké nda'á, ni'xra'ía ru'- faíá táangasen xru'ui.

Ncho'o bikosen fíi ngu kuxingi barakjon, ngátjangi kuxingi je'e xru'i tísíín chetja kayúuké nchia, je'e kuxingi kuxekaba nchia xékatón' xru'ui kjui xru'ui nduú ndachje ndáne'en xru'ui tjá xekaton' ngui ngi, baxín ba xru'ui kane' xe'eku nchia ndaritjangi geéxin nchia, ncho'o bikosen baákjen nduasen baré'osen che'esen bingasen basen' ngi, senbaxe'en batsé'sen tu'te' zatsen' chiga tuexinxra' xroón nu'nde'esen ku ingújin xroon; ngu ji nchia xingujienan bingijnanan bare'onan kaxra' nuan kaxra' jma' kaxra' nin.

Ncho'on bikonan ndáfate chetjá geéxin nchia, nguíxin ngi ndá gunaxiba bixin nchi ngi nda sin xache nuan jma' ñeéxin tinsichetja. Nda ngíba sixingitjien nchia geexin chujni, chujni ndu'úa tsichetja teyaná tsanganá tsangachan geexin chjan bikon nu'ueñaxan xra'ndasituen, nixin sin tokjan chiga ningu tiyenan tsinginánan sangasen xru'ui, ke'exru xra tejunduá tendánan guchina nda' tendáná tsakjei'a nchia. Baya nchia chétja xrá china ngu yanka gu no'on nchia u yanka gu te nchia ndá fa'te' chjetjá. Ngu chasen chiná tuna ngu ye ya kjuísen tjokansen xii chasen jna' ndaxra, taan ta'axín bikosen chujní chasen tí tjesen ndá tiyengi'ua síín nchin.





Taan kjui rungasen chujní tokjan bachingisen nke'esintu'en chasánnda xra'ndá ndágunaxiin guibán sífn nchin taan rakjosen bingásen bare'sen ti' chagátu'xe'en taan bikosen sichjetja chasen, tingasen bingojiesen ke'egaá tundé'esen basen ti'a tingásen rabatse'esen nke'esituen chasen. Ncho'on bijisen chasen taan bikosen ke'egaátsiguen rakjosen ke'exra ndaguen, chujniesen chje'esen nde'é neesen tabana ge'exinan nke'egaá guen, naá yanan tsi'ajon tsikií geexin tsichjetjá ngu toón tsikji xru'ui geexin tsichjetjá, nixrá' te'era'kjen ngu jin ndachji ngujin nda tsícha gují nda tsixreman, ngusinesífn chasen nchia che'tja.

Tsje ncho'on bixin rakjen nguji nda ka'nie gu xe'eku, tjanan gueén ba'afanan tiín findatexin kuneenan tiin vejonan, ingu jinan ndá fiteenan tjaiyúnan.

Ba'atsinga tiguren geexin ya xinajin geexin chujni yáa xra' geexin sen te'tu'uan chasen xinájisen kjoobajnásen' bitu'en geexínan tsjinanjiná ndanie'en ndandu'vá nda chje ndáchji kasemán no', ngu chujnin chétja ndu'ua geexiná tsitoóená ngu nchia ya guen vitoenan nchia, taan bito'echjan betu'echona bikji'nechonan bitu'uechjan tsu'tuxiñachjan xru'ui. Ncho'on guen geéya chetjan'du'ana fa'te nchoña ku ji xrá bayanchia sífn ngu ji nchia xra titoón, va chujní taxrinaná fagunána nchia va toon nde'é tje nchia.



Ku'sje

Ku'sje
ku'sje nch'e xra
xranche'e ja'a
xranche'e ja'a.

Ku'sje jerukua xruji
xranche'e ja'a,
xranche'e ja'a.

Ja'a thjenko ku'sje
xranche'e ja'a,
xranche'e ja'a.



Sen kutse nchi

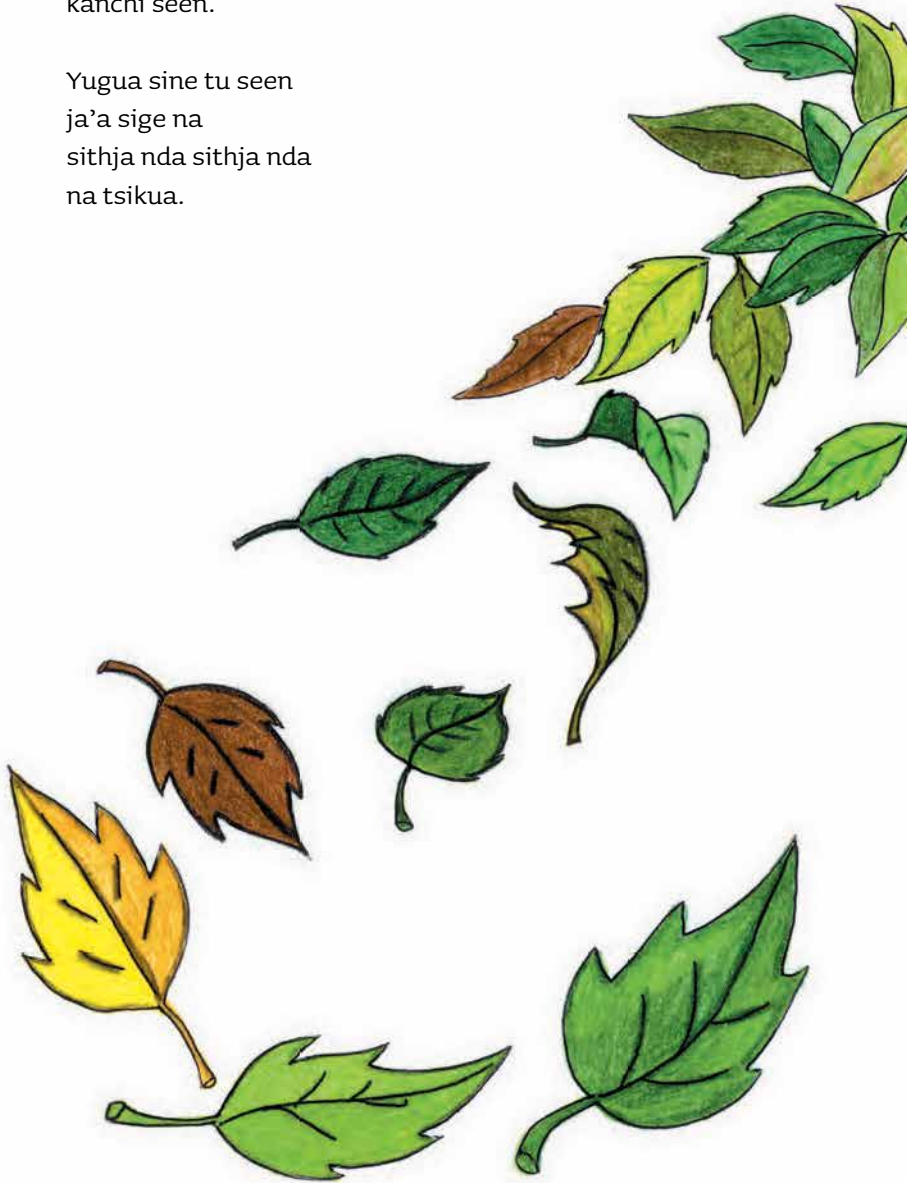
Rikasen ku rikasen tingasen
ku tingasen tjingusen sjijise
sje kutse nchjan baxruxri
tjesen.

Tja neési gee ngotja choetja
sikjii geexí gutse
chjan baxruxin jsijísen
sinese.

Kanchi

Kanchi, kanchi, kanchi
kanchi yugua
kanchi, kanchi, kanchi
kanchi seen.

Yugua sine tu seen
ja'a sige na
sithja nda sithja nda
na tsikua.





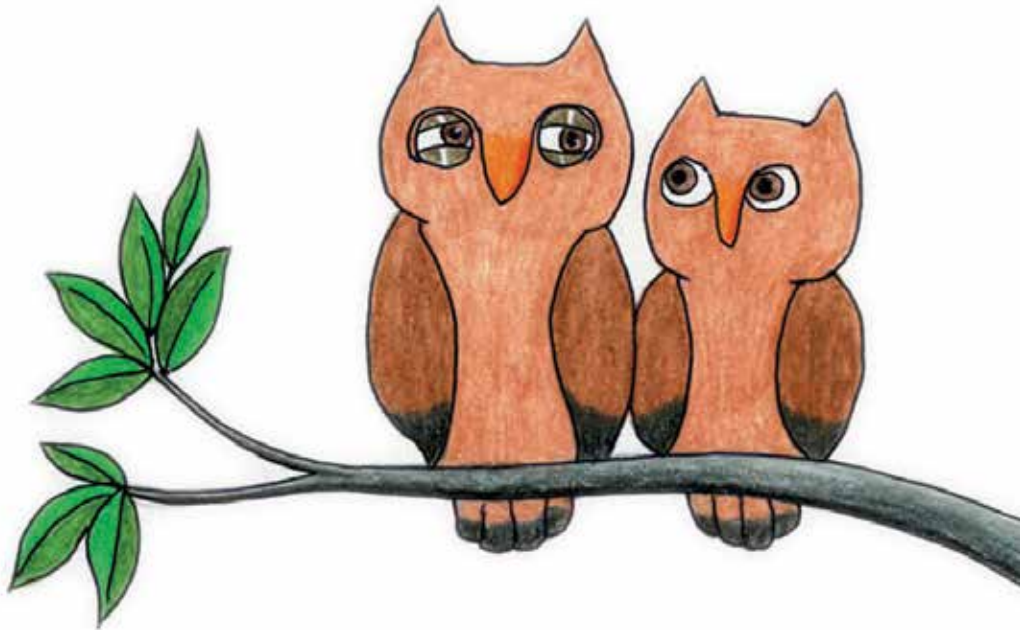
Yu guncha nchi

Ngu ncho'o ngu tachrii gu ngu nachri sis'e ju'use chantiese, bisunta'ase ninju xjan ngu ncho'o juise jna bitjase yu guncha nchi, tikuse chantiesen.

Na guchankise kui ngu ncho'o je'e guncha fuiba na birunka'aba, na kui guji'i gayuque taxrii bitje'ese gu bitje'ese ngui tu'e chantuese na bitja'ase, na nda jamankase chantiese nda guxie'ese gu sise taxjo'o nda nucha ncho'o ti guncha jamar kase na betha'ase nga tha'a ncha bañase yoo the si ngu nthá ndatutse the si thu guiiese, tathe tachrii ncho'o binuse jerukua che'ese na fanchangise, me intajuinda, gayuque guncha ndaruse, juina the inta si nduth'a guexe guncha na ruandana na firunkanana ngu ntu si xo'o chantie na ti tenga tena, jela nugue tiye tsi ncha guncha, ya ti guncha nda xi tsi tseeba ngatha'a ncha na susjeba jietu nucha, jietna sicunda ru na já ana su ndatjana na ngue'e sunche'enda, tatse enda nucha ndagnu'u takenda ngaxe'e ngusine ncha, tjanganda xui na tse'e ncha xutja na ncho'o tsi gucha ndaxi na ncho'o

susjeba, tjakanda ngatha xutja yu gusta gaxra xinka jna xama na tse'e ncho inchi na tsu rajuba, na tsikuanda na xra ya gunche'ese tathe ncho'o bengasiña, na jeese tachr' kua ngue guese, basin kase engugina tiye injujancho'o ncho'o baxhe ncho'o na gunuese na ti ntu si yo'o chantie bighe'e na firshe'ese fikuse ngu chicha gu yu sju, na ncho'o fijise nduja chantie, na bixi tu chirse na chituse nche bijise ti inta si ti sighe'e jina beeni kua ingue fajuni na je'nda guhe'e na nda ya gu nuese ti ntu guhe'e guchenta the'e tachri, bajeese guchankuise na tachri jina beese baya nanu gayukue mbañeruese gunchanchi.

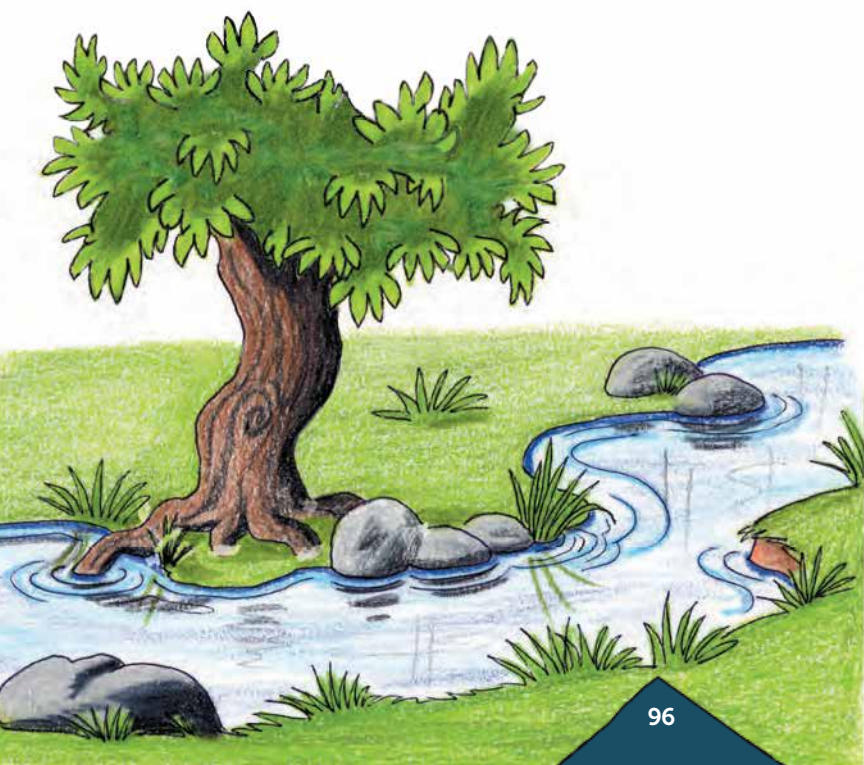
Xraya jina'a tu chuxieni, na suxje chuni nge chuntani singinachuni.



Ta' sunue'eni

Yuba tjen sii jna seen,
tamanga ncho'o nda cha'.
Chanduya chuva siixitjá
singuijna ncheakje xruí.
kaʃne xema

Xinaji ncho'o tji xri,
tingáje gee ti titja.
Rakjoni tjen tingá
na ja'a singatua nixinchi tsjia.
Ndaninye'e





Ta thiyaxichu

Rika rika guxugua.
Taja taja gundaki.
Ngatha ka yugua
sje gu sje guluki.

Ngatha ngu sju,
si ngu gu xejua ruaba ngu sju.
Ncho'o viku ngu gulejua
nanda xi ngu guxejua.

Ndujancha si ngu guchiga,
ncho'o ngaxja viku ngu guxe tiye,
rajuba gu viye gu gundaju ruachiga
jeexi tu xiitu nju guxi tiye.

Nchisje jatse

Chasen ngi ndanchisje, teka nunde sii nda nchisje unnda taginda jna, ngui nda nchi'i, ngui nda tojon, jnatatsé, jna noo nguindasi, jna to'an, jna teka', noo nunde, ndara chabe roguna, ni, nuu nanu nda taxii tunna nchisje jatse, titjaa ncho'o tuna baya nda turijina, nchisje so'o yanchijina tuxjiga, nitjo naa, nitjo te', tingii baya nchoo nditu jina tarinkixina, titja ncho'o tinaña tute'na, gateena, tite'ena nduana, teejnana guchindaa, guchijnu, gee tundeena rindakii nchisje neexina juuga, neena tingaga nchitja, nxjaga, xra'uan ndagna jmanchisje, tiindatee ndaxra jmanchisje, gee jma nda tsichaga xama jma, yu, ni, nitju, yuba chja' jma neena nixii nchisje ndee xamaga chaa xiga xrui.



Nchisje

ngexranche'e neeni

Ndajna jma nchisje:

- Taani tee' jna yuba
- Ngu chutii gatjo
- Kan nchisje.

Ngexanche'e tue:

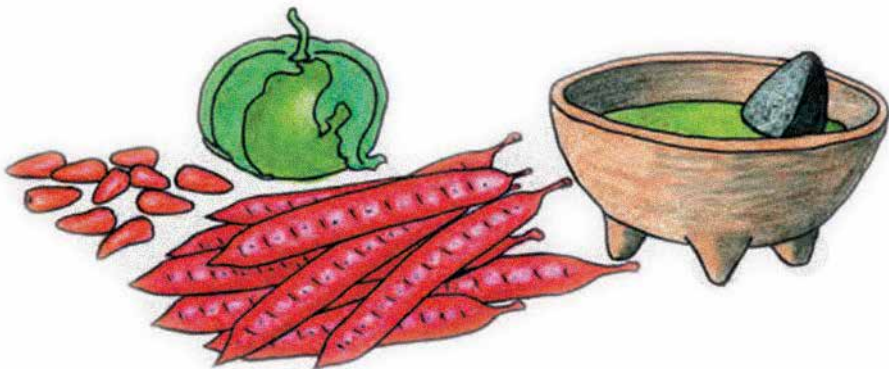
1. Xjan jna yuba, xutii gatjo, ngatoo nchitaa.
 2. Tune'e gee nchisje.
 3. Nda xra'uan jna, chutee ndajna, xra 'uan xutii.
- Xján jma nchisje, xra'uan jma nchisje, tangee xinda', nda, sate nda tenga'a sinena.

Ndaxra jma nchisje:

Tjiguu: ndú gu xindaa, nchisje, xinda', jna xama jatse, gulando.

Ngexanche'e tue:

Titoo ndu, sangee xinda, sune'e jma nchisje, t'oo jma nchisje, t'oo jna xama jatse, nda sang'ee, siguu jma ndaxra, soxrutee ta nda siguu gulando, nda sate tenga'a sinena.





Tsju ndachjee

Bange'e ngu taxri, bajichan jna bingechan guxrar'ua ngún ncho'on barakjon bania xri, tan gee nanda guna nda chjee, bangi nda ku xru tsjo, tjuba tsjo ku nde'e xraxe.

Tan chi taxri tjichan turijinchan tsjo tan tjiguchan nchand'u'achan tan che'echa.

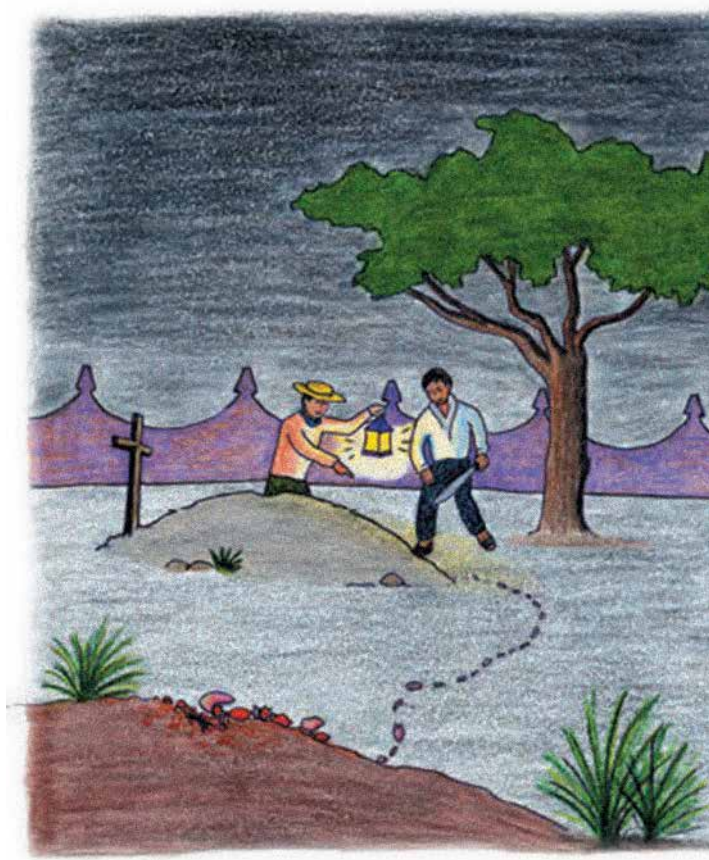
—Tikunda tsjo ra'an, naa ngu'í ncho'on tse'en, tinga'uan itsjo tsigunda tuyena tingo'ian ingú tsjo. Na chaxin tingunana yanchí sinche'enda.

Se nanú nixra bingech'cha guxaru'echan, nda tukjin nda tjiichan chanduachan ko tinganí tsju ndasucha ku ganxingecha sikusen chjan sitjañe'iasen nge'e ru te'esen.

Tan ngún ncho'on nda be'e je'e taxri, tan nda fabásen sangasen ngua nito tabásen tan xraxrusen nge'eru, tan kjuisen figasen tsjo chjee tan figuse tuye' te'esen; ncho'on yuxin tjisen tji'isesen tuye', tan tikusen kuiange tsjo siin; tan ju'u tjisen tjigasen tsjo ta'isen tuye', tan tsayasen a chaxin tania te'ese tjigu tsjo nda gutiye tan xrukasen xrui bikusen baya guchite tayaba tsjo tan kjuise bikjesen tuye'eba tan fitjasen tan kjóseban:

—Nche'eianda ya', tjigu'ianda tsju, ngua tabá apanana ti yanchi nche'enda.

Bexisen guchite', nda junchetén'iasen.





Xralu

Xralu, xralu, xralu,
xralu seen,
tingathje xrui,
na thisinga'a.

Ncho'o sage'a
narui su sanká
ja'á xraluna
ja'á tsixá.

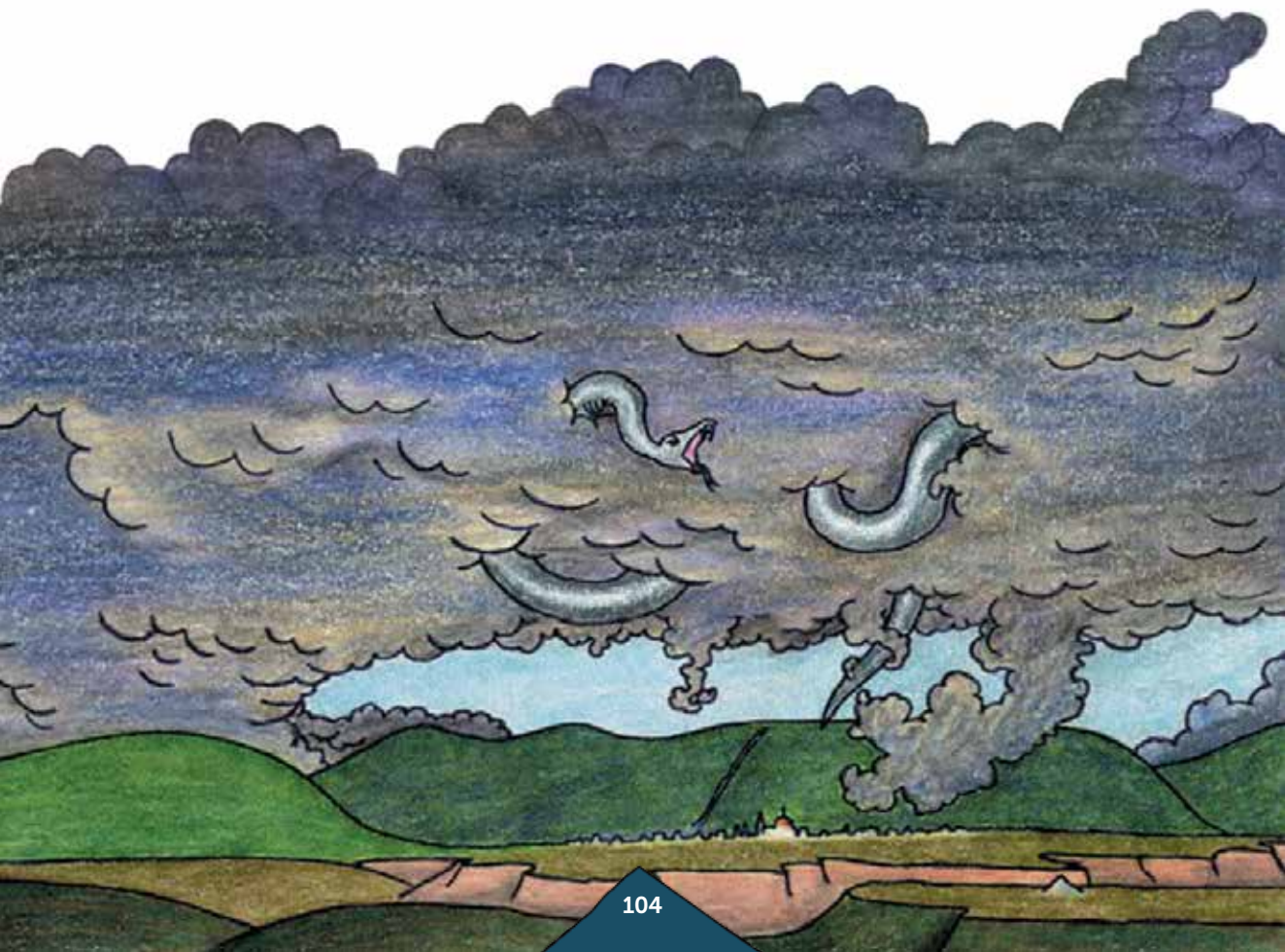


Gunchenda'

Ncho' o taxí ti chri sii chujnitoo rakjosi ba nchooya ti guncheen' da ngu ku rakjoni tje, ndaxí xa jna, tjaga ngaxee tjui, tikuyani kja, ma ndané tarenda toya tjui.

Ncho' o tisinga chri barakjo, taxí tat'e tisinga xrui, tingá rindu ya ncho' o tania guncheenda tisinga ndané, tumangí nda nchitse, tuxeka nchaa, tuxeka jna, ncho' o tate unda tixe'echa ngaxee tjui ta nda tjagacha nda tjicha ti jna chátsé xa jnayan noya tjecha.

Tekja chujní taxí nguji nano rugiya xri tjîsi ti no tje jna tjanchase nda, i cháse chujni rakjose taxí sania gunche tinó sii chasen.



Ta' sunue'eni

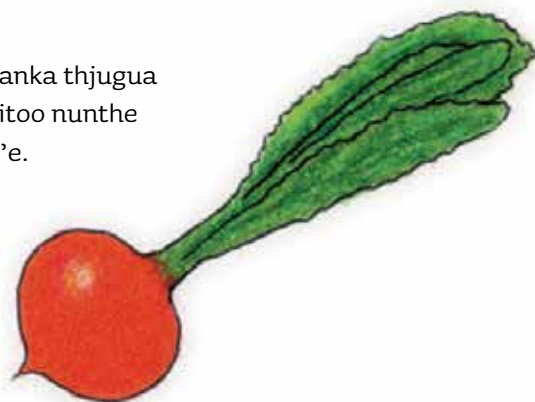


Taja nanka ku,
ndaru ndaru nene'eba,
teto'eba ada inta
si gulatueni.

Guchise

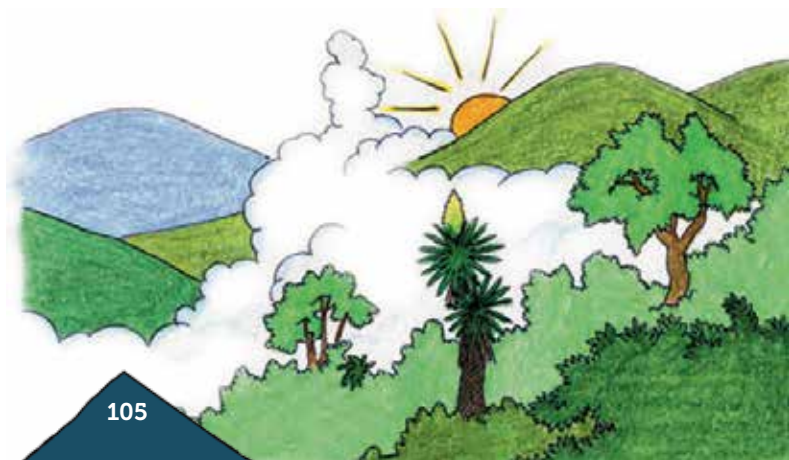
Taja ku taja nanka thjugua
jitoo nunthe jitoo nunthe
a nuanda nge'e.

Thjuihunthe



Chenga xra jná
ngax'e tjugua
thajue jatse.

Tu che'



Turijini ku turijini

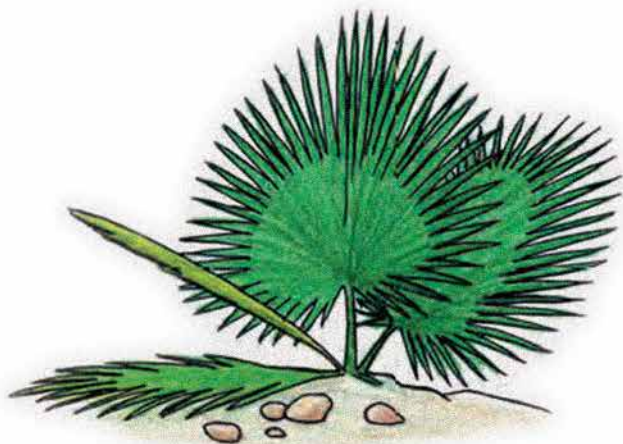
Ja'an ja'a turijian, turinjia nchitsje,
ja'an ja'a turijian, turinjia nchitsje.
Ku tajini ku tajini,
ku tjieyani ku tjieyani,
ku xemaga ku xemaga, ku xemá nchitsje.



Ja'an ja'a turijian, turinjia kanda,
ja'an ja'a turijian, turinjia kanda.
Ku tamande'eni ku tamandeeni
ku nexini, ku nexini, ku nexini kanda.

Ja'an ja'a turijian, turinjia xrutxre,
ja'an ja'a turijian, turinjia xrutxre.
Ku tajini, ku tajini,
ku tjieyani, ku tjieyani,
ku siguxan, ku xiguxan, ku xiguxan xrutxre.

Ja'an ja'a turijian, turinjia kajnen,
ja'an ja'a turijian, turinjia kajnen.
Ku turijíni, ku turijíni
ku taxíni, ku taxíni, ku taxíni niña.





Ta' sunue'eni

Tunguixi ku gunutse'a
rixru ku ncho'a
ku naruixi sichu
ngax'e jase ndakua.
aɯfɛχ

Take'en ko tanía
take'en ko tanía
ti siin yoo siin
ye'engue tingui.
ŋɯndia

Guntha ku guchindri

Guntha ndacheba guchindri:

—¿Nge nchee ja ndia?

Fathe'e guchindri:

—Ndi tjet'a, thi tjoi tjugena, ngu tjo nu sii xenka. Nenta fathe'fathe'eba, je guntha ndafathe bixe tjaba na ru jatsechuba, tie'e guchindri rikaba beretoxiba ingu sii xengaxi thjo.

—¿Ja'a sinthena nii?

—¿Ingu sinena, naí ja'a! Guchindri ndaruba!

—Jana xrache xruenala su ndache kee chujninala, nua'a nge tsua.

Ingu ncho'o guchindri bingujeba kee mbañerueba na ndacheba.

—Ngeasamesa bithja ngu gunthala runenaba, ya ti'ia tjáncha juana, xingijneninda na sineanaba.

Kee ku tengajiyaba inta sii guchindri, fatheba singijnana ku fachangieba je guchindri.

—Ngexranche'e tjenko na singijnana.

Gu chindri ndaruba:

—Ndugue chungixi thithegixienda ncho'o tsienda su sje tsela, ná tuchiñanda, thi gunthamela tajuaba narui tsu'e nthanke.

Ncho'o kui'eba sje guchindri keeba guchiñaba, na bikuba jixe guntha sijuaba.

—Ncho'o bet'a ngu guxathe ndasju guntha, rajukaba xrexiba ncho'o gunueba nguixiba ne'e isuba.

Nda inueba nge sunche'eba, finkiba ntha, jamangitobanche, rikaba nueba ngexranche tsarengieba jeña ku sitjaba.

N'aa kee ku tsitjaba ndaruba ndecheba guntha, tua thila ngexra xix'ethena xru chinchina, je nu'a ngexranche'e chuba' tasixichana.





Baxraxinko

—¿Ngue'e se'e? —fachanki.
—¿Sus'a'a ja'a? —¿nguexa?
—Tigee tjonkon...
—¿Ngue'e tjonkón?
—Thengathje,
chakúa sjia,
chakúa tinkâ,
chakúa te'e,
chakúa nen,
chakúa nixja,
chakúa sjé, janua,
chuntha ngue sarichan...
Tjathena tjonko
tjehua,
chuntha ngu xra,
nkeexien thenkona.
—¿Me engue'aja?
Ja'ala ndhathuana:
;thinkena!

Ndu taxrigna

Nanu tasinka gu tasinka,
Xraxinkoo ngee rua.
Takoo, tujin, tuxrje'a ru'a,
nch'ee xa noo, ja'an je tasinka.

Gee nge rua taj'en na xraxinkoo;
gee nge xrjui baxraxinko ndarua.
Nixja ngexranch'e basinka ch'uan
nge xranch'e t'ito'e chugni ch'uan.

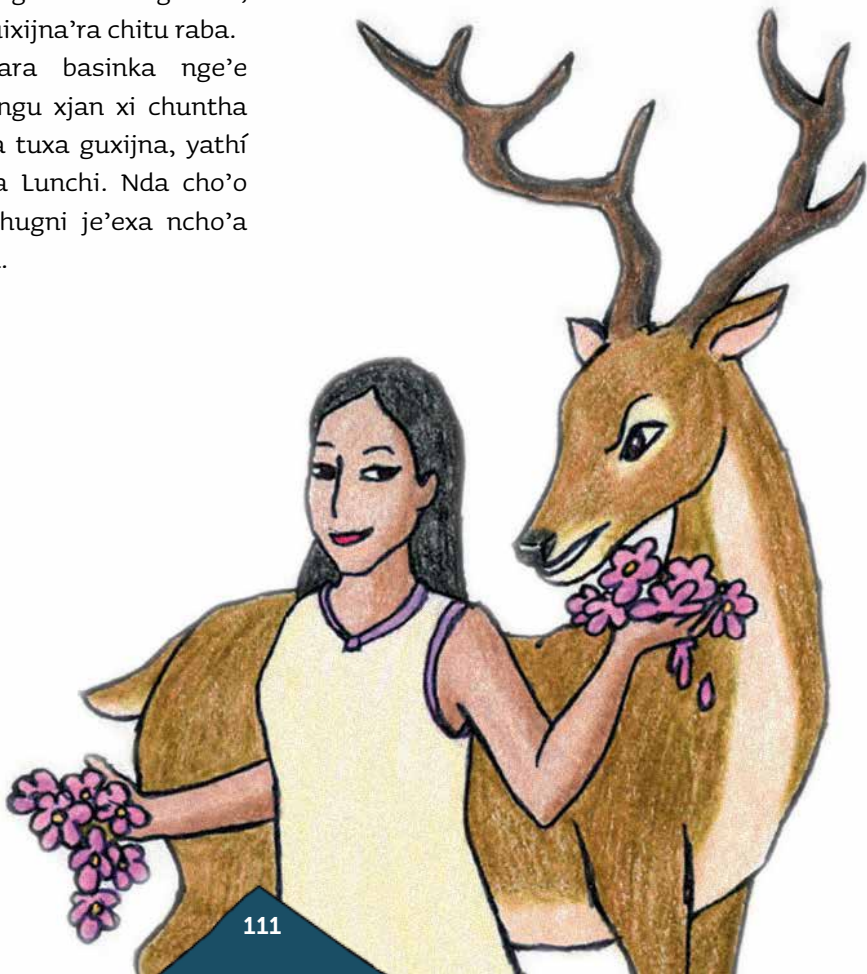
Gnia tinga nganki
xajna gie tengixjan, naxu ndutaxriexjan.
Taa nde xraxinko xjan
nge xranch'e sii kuan ndaruxjan
ndarui xraxinkona bisuntana ndutoxrijna na.



Guxijna lunchi

Sje nanu sennu, nya'an Mazapan, chasen ngiba (nge rurú Maza=guxijna, pan=kunnta, bithe ngu xi ku ngxuri, je'e tigniaala tinkena guxijna, je'esen chuntana ngxurix'esen nda thi'irá sju yugua, ngxurjui nduxraja tiye, cho'era xingijnara ndute ese jane era tinkera guxijna. Ngu ncho'o, baxjexi'erá tajkoo chantuera bijira'nantá sine kuera, be'era turrijira sje sju, sju ba'era jara, je'era gunue'ara ndha tasinka je'e ncha'a rintu, je'e thi biku sju yugua, ndajerukua ficho'e ncha'ara, je'e ncha baña ncha nunthe nche jumanka ngu guxijna xrujui, nde'e ndu xrjui, guchiñatheba sju yugua fatse guixira, je'era sijuara fatse guixijna'ra chitu raba.

Xra guera bixiyara basinka nge'e gunitjo, junchiña'ra ngu xjan xi chuntha ngu ku chuntaxa nda tuxa guxijna, yathí junchéinnaxa Guxijna Lunchi. Nda cho'o jiexa finginaxa sje chugni je'exa ncho'a bijixa ngu xi gie ngiba.





Sje gulaxe

Kee gulaxe sje ku sjeba.
kee ndu gue cheba:
nda tsithja tujin titheba faxjun,
na nda tsithejuaba.

Ncho'o joo nda cheba,
na nda sijeba sineba
ku sine x'eba.
Titheba faxjo, ncho'o tikuba xjan
na ru ungueba na ru ungueba.



Ngu xjan nua

Ngu xjan xii uaxjan
inta sii ngu ncha gaxama,
ndute gu janee xjan, ngibana
chiin, nua, basinka nda xiexjan.

Bankixjan, juixjan ncha taguna
baxrxexixjan jo'o nanu,
ndai gu'a choon, inta sugue'exjan,
baxrxexjan ingu chasen.

Sje nanu basinka,
ngu xi tet'ua uaxra:
xi tengi, ru chugniexra
ngee sunch'ebaxi xjan xre, xra.

Gee xoon unch'ebaxi xra.
tia'a nge raxinkoxra jee:
nixja xra nge xranch'e tue'e xjan,
naxii nge xranch'e tinga noo.
Inte sii xra, ndaru xra.
Ja'an ngibana.

Ngu chujni xrui nda'

Ngu nchia kaxemá tjen ngu chasen ya tjen ngu taxrí chundachan yúu chjan rrí baxín'ian gu'útjan ngu xítu nute' ku ngu chi nda'xrajma'nichtsje, tsjígutjan sinésen nun tínche'é xe'etjan xra' ku ngu che'éesen chjan so'o. Ndabatsíngá tu' ncho'ó nuxín'ian tijisen ndá situchigun tsuraba txrí, je'echán ku che'echan yaxísen chigun ba re'echan rufa'ia tiji ti nun tesen, nunda xo'on tingátanke'esen tse'esen yanke'é xru tiji, ndaraba txrí, basiíncha' guxinda tsigite' ndache'echa' che'echa' tsirruéchjan taan baxan kachindeéxan tingaxan fi'rruexan; je'echan bitu'echán non binájichan geéxin ti nke'egaán tundé'esen xinájin bixiangi ringin nda' bixitja ngu kaxindá ba tsatáia.

Baaxín sitjáte'siti'ichjí xru'i barákjon sitjáte', niña'nda tingáchan ndábichan taen ndarúchen je'e amánaa bitjaa tjetsinga ngatja nti'ia, je'e chi ta'á bacha' nti'ia tingácha' fi'tse'echan taan bikocha' itingi'iatjan xre'echan tsitjatan ngu xru' ndá tsige'etjan tjetsíngatjan.

Cho'echa banga txri tan fíringacha' ingu chujní gunche'égayasen tanda fígusen chasen faabasen.

Fateya je'echan bángendáchan yúu chjan xrí chjan singá ku ngu chi'ichjan so'ó. Bitjá nanú baxísen' nche'éesen xra' non je'echjan ku che'échán banda' xígaxín txri, je'exá xrí



chasingá ju'úxan ti'tu'exan nchía.

Ngu cho'on fixísen non je'exan xrí tsigúndixan, tsíkjén' tu'te'exan, nde'é tsígitu'u xrakjaxan, je'e chi' ta'á bachingíecháxan nke'e xru titse'endá titsigenche'e ñeéni, je'exan xrí chjan cha jíé ndarúxan jamánaa bitse'ená, je'e chi'i ta'á biexiña'achan tíndarúxan tin amçxan bitse'e tigúnche'e yeeya; ncho'on yúuxín fíxin je'e chi' ta'á xra' bikoncha'án níje'e tsigundixan, tsikjeexa'an, tsigitú xrakjaxan xranchin ncho'on gu'a, yanchi tsje ncho'o bikocho'án yanchin.

Ngu cho'on taan ndarúcha'an ndaa yaruxan tsítsá'a nchiandu'uani xra' nda' yaruchjaíyuá, taan nda che'echan chjanxíi tasin ta'á guxin te'eni tsiyán nchia gu'in tsi'ia.

Bijichinácha'an nchia jiuú tjicha'an guxritjeecha'an nchia taan bikocho'an xre'echán tjeegu che'en títu'ú xrakaxan, taan bikocho'án ndarakjo'uacha' rufa'ia nichjacha'an, taan ndarú xre'echan ja'a rakjoian ja'an bi'ia bitsá'a che'eni, taan ndaru je'etjan xre'echa' ja'an kjin nda'axra' bitóna tsi'ia tséna nke'egaá tondanaaná tjindate xru'ui tíchi tjáté tíncho'on tí xríi, yatí batsingaxan bitsa'a che'eni je'exan xra' rufa'ia nche'exan geé.

Taan je'echan ndarúcha' ndá che'echan' xre'echa' i'tji'ia tanke'é tangé'ua che'eni, ba ta'abaná ku'ia taan ndarú je'etjan rufa'ia ja'an



ijeya' xranchi ja'anda ja'an ndá kjéenchi tjén.

Seenchí bange'etjan gatjange'etjan ndakjuítjan je'echa'án tingacha' kjuix-ruecha' ndarúcha'án nche'e ia tji'ia tanke'é tse'ejuguchuni, taan ngatjange'etjan ndarutjan tingatjanke'e ndatjia ndu'uani tji'tse'e che'eni, je'echan biexi'iancha' tingáchan xrue'cha', kjuitjan bixe'etjan chasen ti'siín nchian nduú titu'uchi tinke'egaá tse'natjan nke'egaá tunde'esen, taan je'echa' sichu'echán barexín je'etjan, taan ba'tjandia tingátjan ndá kjuitjan tingáchan xrue'cha', taan ndarútjan rru'eyianá ndá ti'tu'ua. Taan ndarútjan ja'an kjin tsia jna' xrakján tsia. Je'echa' bienxiñiacha' tingacha' xruecha' tjísen gu tjísen yasen ntia ndaba kje'esen jna' jí xru', jí chi'ia', ndi'ía jnú, je'echa'án ndá kjín bitu'echa'an xre'echan ja'asú' kjuí tangí tikucha'á xruecha'; ndá bijichinasen ti sin tjuí chánui ndá jitoón rinda, taan ndarutjan an'uan ndabijini tinda'axra' ndi'i ndabijini nátoón jna'xan' ndi' nchaniána, taan bikocho' téka nchia bayá chujní sitingánan nche'enan xra' ndasitutunibán xri'tinganan; taan ndarutjan ndi'í tanke'e jiná tasima'



túnuxin'ian tsiku'iansen, taan fí ngu cha'án gatjandacha'an tí sindabe'xe'etjan tan ndarúcha' nke'e siín ndi'íe ndá tun xra' rucha'án ndá kjuícha'. Taan je'echan nda bixe'echan ngu nchia bixima'achan taan bikocha' siín baya chi' nduú chitsingá taan ndarúcha' nke'é sitinga chií ndabayanchi rucha'an taan guxíntjecha'an ngu chi tse'echán.

Ncho'on guji'íe nga'njí kjuí banga'jní tingá xre'echa' fí tan ndarú xe'éni nke'e gunche'e ndátjuaá yanke'é tságuan ra'tjuá míjin nke'e gunche'é rutjan taan ndarucha'ája'an guxitjá chii gú'ji'e ndakjuí nke'eya rucha'an taan ndarutjan yala tu'uni sintigá geexín chi' siín ndi'i, ndaba gajní chunda' nke'e tsitsinga tu'uni, nguji chasen si'itjaña chujní tinuútsitsingá.

Taan guen xranchín ru'xre'echán bitsinga tu'uni bitjañeén ngu chasen, taan ndarútjan chjainá tingatanke'e ndátjia, batsiná tsutsééná, yuú ngatanke'echa' ndakjuiecha' chasen tandá kjuicha' ndu'uacha' bijicha' nduacha' beki'echa' che'echa' nke'egá guen nke'egaá bikocha'án nixín beki'echa'án chujní chasen ñeén nke'egaá guen nke'egaá bikocha'an.





Ngu guxugua

Ngu guxugua rika ku rika
ngat'a jndu yugua,
chéba ku chéba
nda chuntaba nge sineba.

Rika ku rikaba, rika ku rikaba
ncho'o ayugua,
chéba ku chéba
nda chuntaba nge sineba.

Te'eba baxjun, te'eba baxjun
ncho'o thikuba guchiga.
Te'eba juaxju, te'eba juaxju,
ncho'o xiji guchiga.

La, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la.

Nuan

Gee chugni chasena nche'ena xra noo, taxi theenche, tiche'ena tun nda no'o nitjo, taxi tengana nuan nitjo joon, ngu gunitjo nda taa ndunché, tanki jndu o nda chiga yaxin, tii chri tangi tu gina jndu nda taxrega gachin, nda xrú nde, chá tiin, gee chugni neena tiin, niutu, nuse, nukán, nda rijin gane' nda xama tiin, nda tjana, nda tundana nuan, tixíndu nuan, nda tigiin nuan, nda neena, baya ncho'o, ngui nanu, chjan nute, niu, too, niutasan, niundo, guen, niundara.

Ngexanch'i ti'ini too nuan:

Tixitjo nuan, t'oo nuan xruxri, taxrje nuan nchee na nda tingi, nda titoo na nda xjan, teng'aa tsjen, nda tiini.

Guen:

Tjigu nuan, tsjen, tsjen xraxé, tjué tusan. Suxjan nuan nchitja, tsu'an nukan. Tso'o nuan xruxri, nda tsui, sigu tsjen xraxe, nda neeni guen.

Niutasan:

Tjigu nuan jma tiye', kandanua, jna yuba o xama, gatjo. sitoo nune ku jma, t'oo nune, t'oo jma, gandanua, jna; nda tindate, niutasan, tingutoo ch'u, tjuba gu chu jma, singa ch'u gatjo. Tindate soon tixike'e, chjan niu tasan.

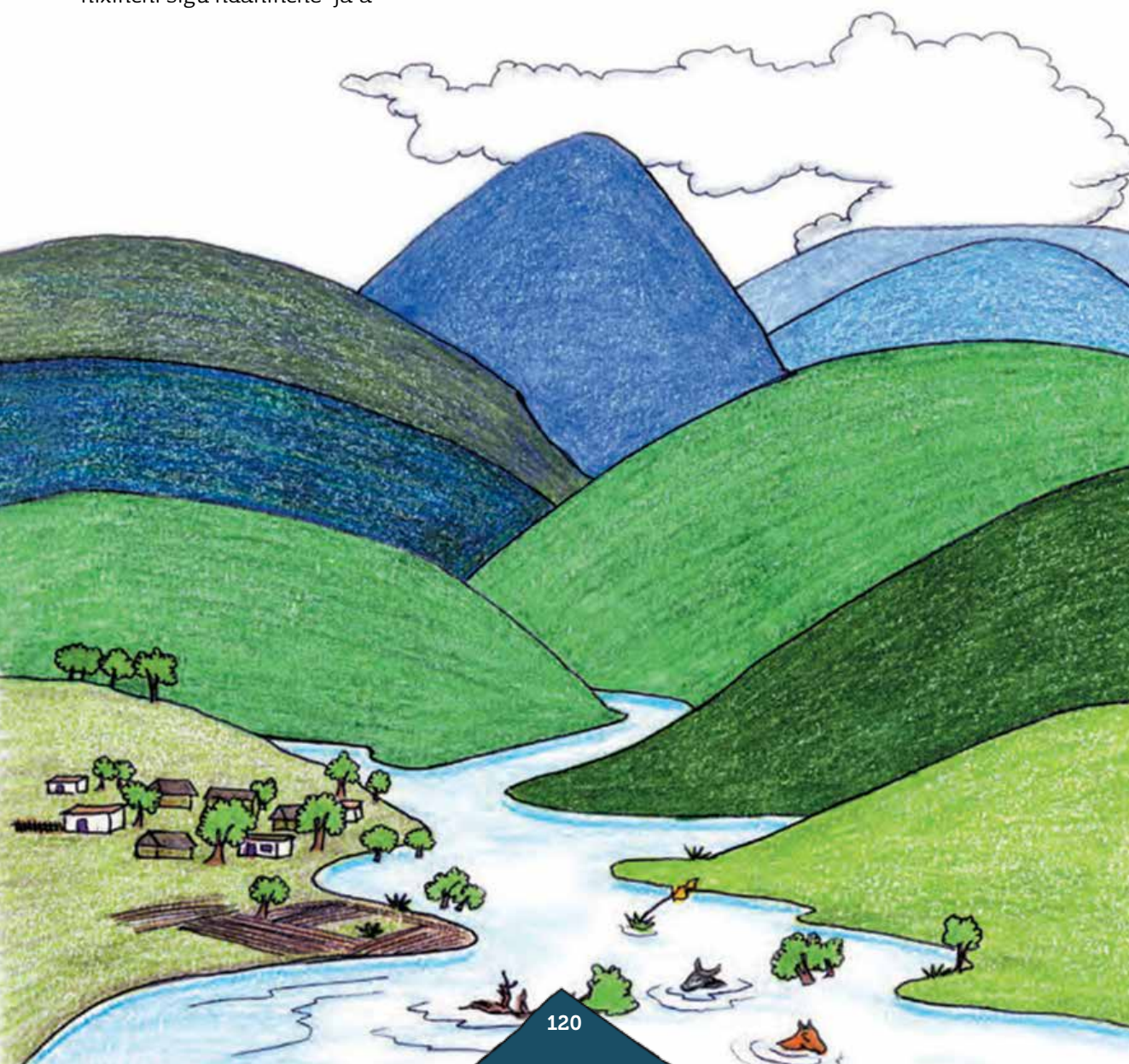


Tuyinaxin

Noo nda ndayoo, tjen ngún chasen ti'in tuyinaxin chunda ngún nanda'.

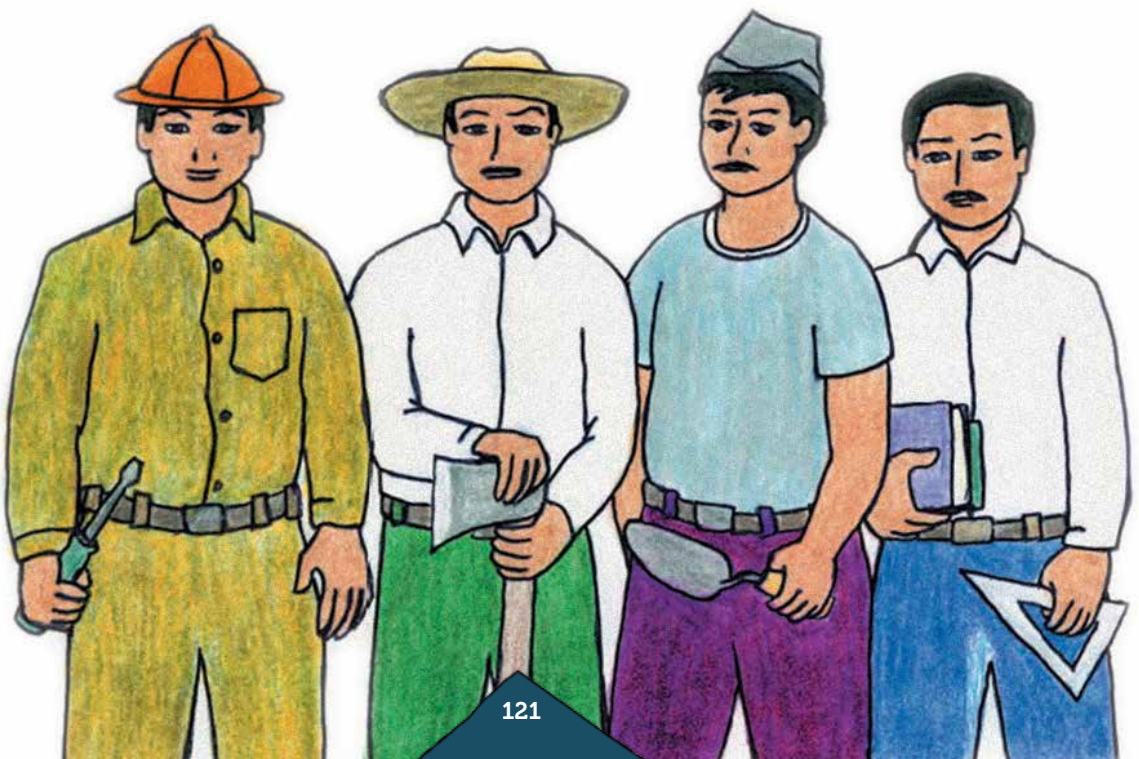
Tan ncho'on nche'en xri. Yaxringujiexín ndaninche', bande'e nii nanda' ndaninche.

Tjigu ku ku nda, bande'e nitú sínga tii nda. Yati ndarusen: "Ncho'on saxree chasen, naa sitjaa xri barakjon, tatu'ia nanda, ngua nixinchí sigu ndaninche' ja'a"



Ja'ala

Ja'a ja'asen, tjonko,
ja'a naxi xikuchuni, singijná,
ja'a chunta jina chu'e tatse tsanka,
ja'a xi jnan, xi ye'exra sitjugua,
ja'a xi jtagu xroo, xi thua'e,
ja'a nye'e xra thugua, xi xiku chiga tingatoon,
ja'a ncho'o tingsiña'na,
ja'a rintu tixja,
ja'a sje xra nye'e, ¡ jaan ! thia aja'a, sje xa nye'e,
ntheke chuni ku kexie
yathi thenko ku tsinké nguruixi
ja'ala keexie banan,
¡ja'a xra'nán!
¡basayá, basaya!



Jan'a ku ndut'a

Ja'a ru gaa jerukua tenko.
Janana ku ndutana,
je'esen tjagujnase kekee
ku tjaguse kexe nge thjenko.

Basaye janana,
basaye ndutana,
chunta geexe.

Je'ese thithese faxju.
Fasaye ncha'a tje ngajni
chunta janana ku ndutana.

Basaya.



Fiinixi chujni si'en

Yasá bitee ngu xi, re'echa gun'e fitja'ia xruan ti chin bitjatja ya nda be'en. Je'chi xi tabaicha ti chje'e bitue yatu'taba.

Ndaguchina ncho'on nda sagase nchi'cha, je'etja bikotja geen chu'jni che'esujin nchantuana, tejuna tjsu, nchi'cha, tusan, chuka, nutja, ndaxe, nda'xra xr'an, nda, tsjee, chu, tin, ndaxrajma' nchitsje, jma, niundu tuchu'u. Je'echi ta'a tixi'iñacha ti tiji chujni sig'en ndarucha geeya ndaru'uasen je'exan bachangi'xan te'exa.

—¿Aguyanke'e tsayi'eni? Je'echa fa'te'echa guyanke'e.

Je'echa bacha chiga rijixi ndá ficha jna figacha ni'o, je'echa bitjacha ngu nda jié nda xamanda je'echa gurijincha bixiangu ndá tute'echa ta bikocha geen chuj'ni tsige'en bania fate'já geesen ndafiseen nga'jní tja'se tjjiguse geen banke'e ti sineese; fatixi batsinga xre'echa sirandún ngu xru'tja, je'echa bikuncha nda kuitja bateja nda basengacha tute'echa tandá kjuiicha'an chanduachan, tjecha che'echan bachangichan.

—¿Nge'e basian june chugni tsig'en je'etja ndarutja fitja'ia nke'e sige'e sasiaan ma xrutja? Tan xingame'echan xra tí xre'echan randún xrutja, yatan gee nanú chu'echan ncho'on ya nano ku nno cheé giécha ti nchoón sagasen nchícha.



Nitun nchiten chi pedro

Chí Pedro, bacha tute'e ku guxín bande'e taná, nda kjuichan yanda bi'ien sen chujnín, tan kjuisen bixrúésenchan, yúnda ngat-jange'echan biichan chan-duáchan tan kjoochan sabe'echan:

—Tatsjee ndachju'ua ku jná nda tsiguchuni. Je'e tsabe'echan ru'iachan tjíchan, tan ndarú chí Pedro:

—Naa ru'ia tjia, ndarutjeen, ndan'uan ja'an tsjátse ndachju'ua nda tsigán.

Yanchi ruchan batsje'echan nda, tan guná ru'ue baamachan nda kjúicha, tan chín tsabé'echan tjetsangachan ko xruechan nda kjuisen.

Nda kjín bijísen nda gutiyé, tan bikúnsen siin ngun nda ture' tan xraxrusen tsoye'esen, tan ndarú chí Pedro:

—Tsíndani nda tsa'ajuani.

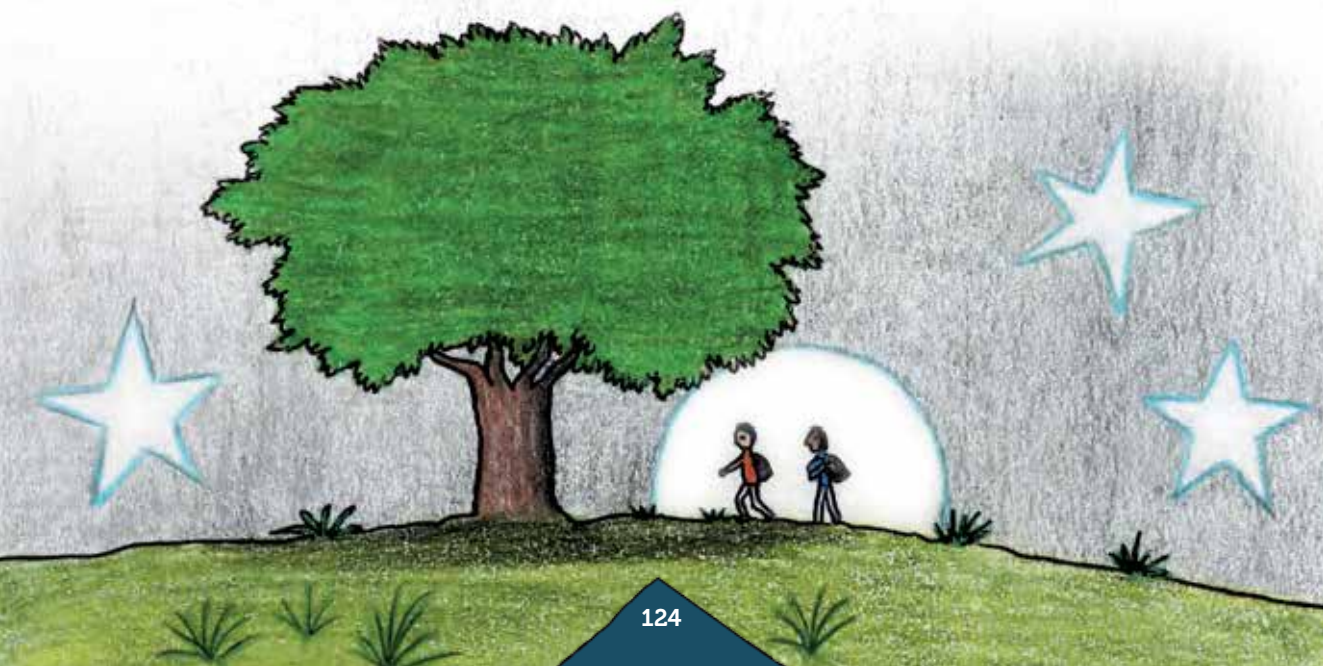
Tan je'e tsabe'echan, tjeeruiachan tjeecha xruechan findásen ndâ, nda bí nchixe', iatan nda sitee fii, ko xraxénchí gajnón, fate nda biixiná bitengínda tésen, tan baxín batsje'esentigaa ti sigásen, tan bíngunnaa nuxra', tan nda kjáia ti tjinga', yon ti ngeega sinése, tan je'e chín Pedro nda tjíe' iachan rutsjúbachan, tan ndarú tsabe'echan:

—Nche'iaya, tjia'a, suxekajána tan tsu'uba.

Je'echan ikjéiachan nda tsju'ubachan, ya tan ndarusen tengitjen:

—Ndabaxínnda banîa risaa.

Nda batsinga'; nda seenchi tan ndarú chí Pedro:



—Ja'an nda guxréna ratse'e nón, nda tsurandánón bande'e ndachju'ua.

Tan ndarutsabe'echan:

—Turanda'ia nón, ngua tí sen tengitjee, je'ia chujnínjiná se che'e, naa singame'esen suñéseni.

Tan beexi'iachín Pedro tingá guran-dachan nón, tan tsabe'echan nda ju'uchan ratse'echa nónikjuie'iachannda gutjándachan nón, nda banña ndachju'ua bixiguji'ie banña ndachju'ua, yarakjusen guche'e basiisen nda bingásen. Tan ndarú chí Pedro:

—Nda kjuisen nda saníani.

Ndarú tsabe'echan:

—Ne'e, ngua singatjange'esen guche'e.

Tan ndarú chí Pedro:

—Naa tuchu'ua, ndaru tasián, tasik-jen ndâ.

Tan chí Pedro nda baníachan, tan bikunchan yanchi baya yón, ko nge'e sinêna, tan ndaruchan:

—Tanía sinéni, yanchí jina, sigasiisen nda sikjísen. Nda bange'echan nechan, tan nda gucháangun tsabe'echan nda baníachan nda baxíchan néchan, niyánchi nda fii nguchan tse'e rakjonchan, sisexichan kjín.

Tan ndarúchí Pedro:

—Nge'e ja'a, rabja sinéni.

Tan tjerakjonchan guchinachan, tan nda bachan nge'e sinéchantan ndarúchí Pedro:

—Ja'an sincheja'achoni.

Tan je'e chí Pedro bacha chiga rijixín, gurijínchan nutja' tan raxéchan ru'ua tichín fíi, mitisí, ya nda gurijín negéen chí xii, tan bingatjeente'eya ku tingá nda bijichináti te



icha sen guche'e, tan bikunsenyasirú bijí ko sindaatúe tjá, rakjonsen tiín xekasen.

Chuba chí Pedro faté junése, tan bingujíesen gee yón bikje'esen, tan nda bixikja guxín tan ndarúchí Pedro:

—Tasikjén nguuba ja'a.

Ru'a tsabe'echan, tan ndarúchí Pedro:

—Naa tu'uchu'ua tasiní'te'e.

Tan bixinité nda kjúisen. Fate' nda betáchosen, je'ese ko sen ndakjua, nda nu'uesen ndakjua nge'e nche'e chí Pedro. Tan nda bijúsen bikisen chujnín nda gutiye' tan ndarúsen sen ndakjua.

—Nda tarexrínda ndi'í, jnáchichuni.

Tan bexín chí Pedro nda tsajuasen, tan ndarúsen ndakjua:

—Gaxra',tingánda, yamíyasú.

Tan je'ese beexínsen, nda bixe'esen gaxre'esen nda bichísen, tan chí Pedro sigixe'echan, nda tse'sen gutaxrín, tan nda gunchi'ingichan tsabe'echan, nda xreexín, tan basén gee xranchí tunde'e guchijnón bengasen gaxra, tan baséngée ti sinchekjísen,

tan nda batu'sen nda', nda bitésen ndato'a, ndayá tésen nda bingasañá, tan nda bayá sen ndakjua, tan bixingísen ti gaxra'tan be'ese ti nda' ku ndarusen:

—Nunguxín tjinda ja'a Pedro ko t saba'a.

Tan bate'echan ndarúchan:

—Nunguxín tjii gee tí xrange'e guchijnón. Tan fanúchan, nda básen ndia, nda kjuísen.

Bijísen ngún chasén nda bitjá tsabe'echan nda gune'e bande'egabá, rakjun, guníu, tí nge'ega nche'e chi Pedro, nda bitja'iaxrúannda be'en, xe'echan nda bachan ndi'ia nda kjuichan.

Bijíchan ngu chasen, fancháchan xra' sinche'echan, tan ndarú chí chandu'ua:

—Kuiange xrá chundaa, naa tjinga uan tsingee guchi' fate'echa sinche'echan xrâ. Tan bitu'echan xranchi'i singe'chan. Tan je'echa baxi'chan baxre'uchaban, tan nda fitjachan nangásen xíi, tan ruuchjichaba'tan ndaruchan.



—Ja'anda atena'ianda guchi'.

Tan nda biatu'esen xranchi'i sinchekjéxichaba, tan ndarú chí Pedro:

—Chajón ndakjixaban, nda nu'anda siatu'enandaníeba.

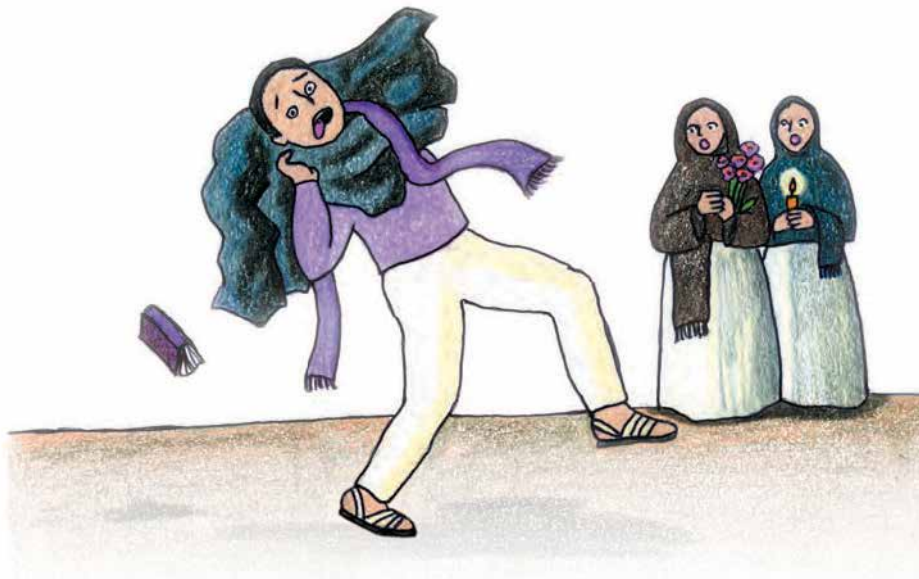
Tan yajunche'esen geeba bare'eba ndaníeba, tan nda fi'useba tan je'echan bachan ndaníeba ratúchan nchetjé, tan nda ficha firungáchan bi'ienchí te'tuan, tan ndarúchan:

—Gee guchi' fingíba nchetjé, rufa'ia taretóban.

Gunío chí bajún xrá, tan bingujéchan chujnin nchexra, nda kjuísen, fijísen nda'a rufa'ia tjingísen nchetjé, kje'e tangí batse'se ngu ndaníeba tan bichjánsen tan fii ndanieba, tan ndarusen nda fingíba nchetjé

geeba, rufa'ia baringiba, nda bitjañaba.

Nda kjuichan ingún chasén, bikúchan nge'e nche'e taná je'e tá bayá yón, tan basimáchan tute'e tana' ko bajíchan gee chasén ritse' tana', tan nixinchí je'echan nichjáchan xranchínnichja'tana', tan nixinchi bitjachan baya yón, tan nda fiichan ti ncha tjeechan tan nda baningáchan batsjechan tute' tana' yasijíméchan yuunda ben'echan.

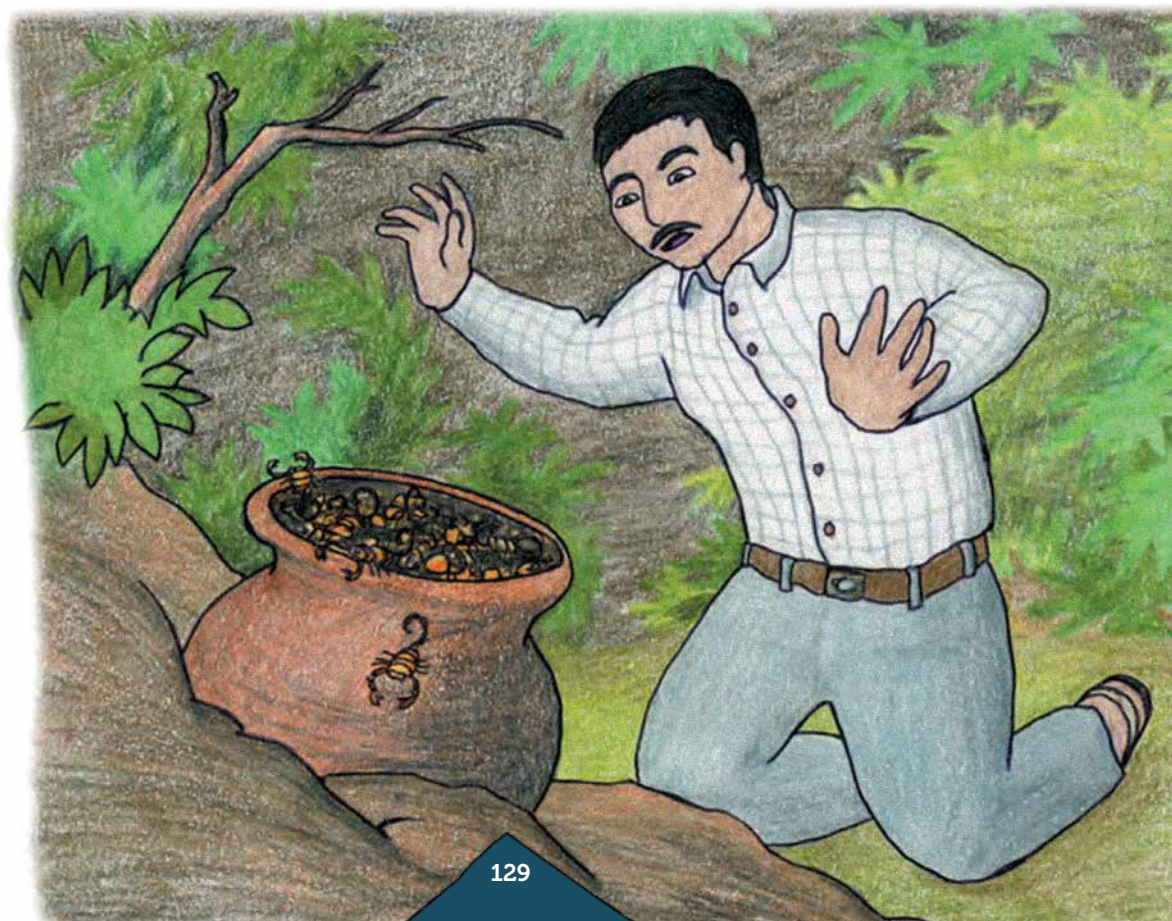




Chi sé'e

Ngu chiin sé'e tji'iachan xra', tjuyé'e chan tji' chan si'foóchan ngui ncho'on. Geensen chujni tjo'yasencha'an, ba tun se'echan, ingucha'an chábecha'an nche'echan xra' ngu ncho'on kjuícha jna', kjuígacha'án ni'on, kjuicha' nuúnti'a bijicha ngu nanda', bikochan túnuxin ngu chi' ngu ritungí nche'xra', taan nguchinachan tsje'echan chi' bikochan siroonxin ku, kuchiáchje, kundanchiá, kuchiatétan, taan xraxrocha'an tichi'in sé'e taan batsengicha'án chí, taan be'kjechan chi', taan ndá ba'amacha'an taandá kjuicha'an chasen, tan bijichán ndu'uacha'an bijiguucha'an chi' taan chu'echán gu tiye, taan bamácha'an chi' kjuicha'an ndu'ua chi'in se'e taan bikucha'an ngu sitxrja ndu'ua chi'in sé'e tan kjinoón guchináchan, taan be'echán chi' ngaxe'en nchia, chu'un bitsingá chi' ngáxe'en nchia biñecha'an xingátjubá bayá yoon, taan biñe'chán taan ndárucha' nke'e xre'e'i ja' ku sitingá taan ruchunda téecha rutse'echan bikuñácha' batunnáxiín; taan ndákjuichan ndu'uacha'an, bixin xraxrocha'an nguí tiye

rufa'ia ba'afacha'an; bingasaña ncho'on yúuxín taan kjuicha'an fitse'echan ti yoon biñecha'an xingátjubá, bijicha' tan bikoncha' je'echin se'e sííncha' gaxe' ndu'uacha'an yácha'an ngu chiga tjinajixicha'an yoon bayá yoon sindacha taan bikocha'an taan ndarucha' á nke'e nche'e, taan bikocha'an taan ndarucha' á nke'e nche'e, tavn ndáru je'echin se'é nke'e xru ché'en Ta'a tengajní rugunde'eya bigaána, taan ndarú chi'in se'e niunanan yanke'e títjia nda'áya xra' séna baséye Ta'á tengajní tigaanan yoon tsundana, taan nchi'ín sé'e bácha'án ngu tjá yoon bitu'en' je'e chiin bijitse'éen; taanda kjuicha'án tabacha'án ne'enguncha'an chi bitjácha'án nke'exra' figúcha'an rátjecha'an ndu'ua je'echin se'e nan'en chiya yoon sitingá ti chi bikochjan yoon ru'ga je'echán rufa'ia bachan yoon ba binixe'ech'an.



Chi xigu

Sen ngiba ndunde singa'a, tekise yasa ncho'o nda baxí chasen San Felipe jna ndaya, sooxí chujní bit'e noi bijche'asi sen chujní titei'a ngurí tit'esi tinó tikose sii ku, ka, nda ku noo singa nchóo nda tajé géé nda tasi nti'a nda tjisi. Ti noo sii ngu tsé chujní ngiba ya bange' ngutja a'n ku yu che'etja tja a'n xaxotja chje'tja kjuitja ti sii ngu tjoa'n china ti sii ngu saga tingá nda tinoó tasinga ti saga cha gie nda tiee saga tjanda.

Tja xri xanchi geen, etja tjikjeta ngee sine'otja nche'etja ya tí tjitja tikjetja ka sinexise (nchixendú, nchiyaut'i, nchajni) géé kai tuna ta ngu nano ncho'o gui'a ka nda tjise tetjase ku, ya nda nese ndu.

Ngu ncho'o tja a'n kjuitja nanda bixikjatja nda ncho'o bijitja fingitja ti chi' siya nda bikoxítja nda ndara nde tje ngu guchijna tje taa uraú xeyatja seetja mi i'ange tje tja a'n rakjotja nda kjuitja, ta bijí ngu cho'o ta chi guchijna nda guchinacha nda kjose bat'ejâ nda bangegochosi basinga ncho'o nda guna ngu chja gunchei'ese Chi xigu, chi ta'a ru'iacha guchinacha bangegocha chjecha ba chundacha ndue ku.

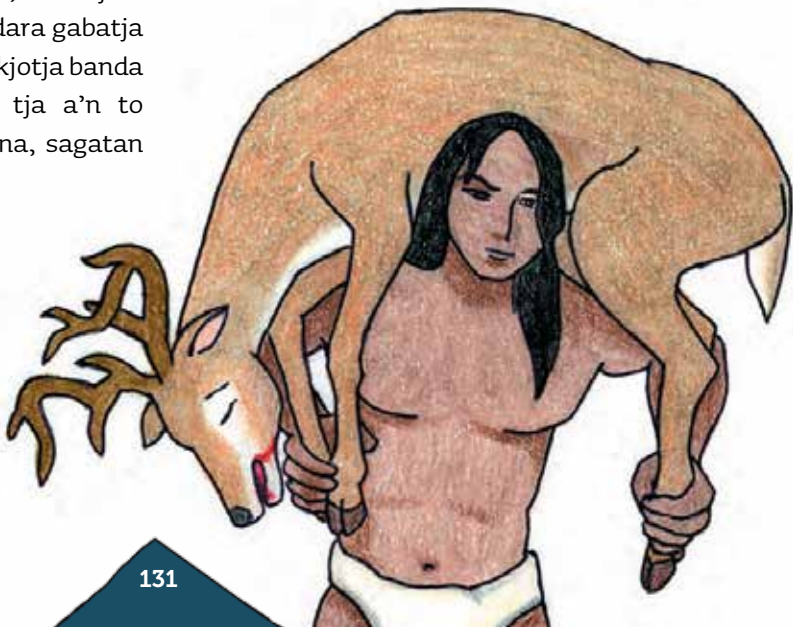
Tja a'n ni xa bangegotja chi guchijna bayatja gee ti nchesosotja gunesi. Chi Xigu bangeecha uji bangicha jinaa ndaninchecha,



jina kjacha, si iyucha rakjobási tseesi ti ngegaa nche'echi Chi Xigu, gina tseese ngegaa nche'echa nche'ei'acha xanchi nche'e ngu chja, chí Xigu ku sabécha tjise tjetjase kuyanchi tingejnési ne'esi tjese ngee sinese.

Ngu ncho'o Chi Xigu kjuicha jna setjacha ku sinese ncho'o bijícha bikocha ngu guchijna ndaxi' ncho'o bikocha ti'i betjacha guíecha ku ta bamacha bixikjeba ndachuecha nda rabacha nchantu'acha ncho'o bijícha i'ange xu tje ta nda gunchendatecha ndu singatja nda ukji nda bi tja ne'echa ncho'o bikotja nda bat'e sicha'n ndu nda junetja bate nda xematja nda mi kjuitja ti nanda bixikjatja nda ncho'o tjetja ti nanda kjuitja bikjeta chi guchijna.

Chunguu kjuitja bitjaíatja chi guchijna ndara gabatja taa nda bíchjeetja tsatja nda taxí bikotja gunoxí chi guchijna ti ngaxe'e nda uraú xeyatja nguii seetja guíange xu tje ta uu seetja ti nda nixa tje chi guchijna ta nda' ndarucha, chi chjeni guiñenacha te'i sikuíachoni ndara gabatja ya nda yuxi bese a'tja ndara rakjotja banda sei'a gunexítjacha ncho ya, tja a'n to gabatja baxi bajiba'atja gee jna, sagatan





nda beetja ngu nchee, ya thi tje ngu jna'nda ti'e jna a'n.

Chi Xigu guchuxicha ingusi chujni ngiba ncho'o nda baxí guchendatesi ngu chashe ti noo tje ngu tjungi nda nchitsje, Chi Xigu nda bange'echa ti chassé nda'a bingijnacha bate taa nda baxí bajicha kji' bajigucha ngu ndaya kja guxí nchoo tjixi tut'echa ndara jixí t'ixi tut'echa (Ngu tute'echa tixi nti'i ingo tute'echa tixi ingu chasen) ngu cho'o bichabe'echa tenchoo, kjuicha Ndaxina, Ritjunda ta nda bichabe'echa ngu níngu chasen Ritjunda, xaxocha ruraocha tí níngu Chasécha Chi Xigu ndara sujicha nda gunche'bai'acha níngo ncho'o bingí ta ndá guchigo chiga tiyaxi ningu ncho'o bi'iesi chujni ndara rakjose baxí guchinase.

Físe'se ngee bee xa nda guchigo ya bikocha tou'a baya chujni ta kjá ti rakjoi'acha bassicha ninguécha nda bingacha mi ji tekise chujni Ritjonda chaxi sii ngu níngu naxi'ia tje xa ichá ningo.

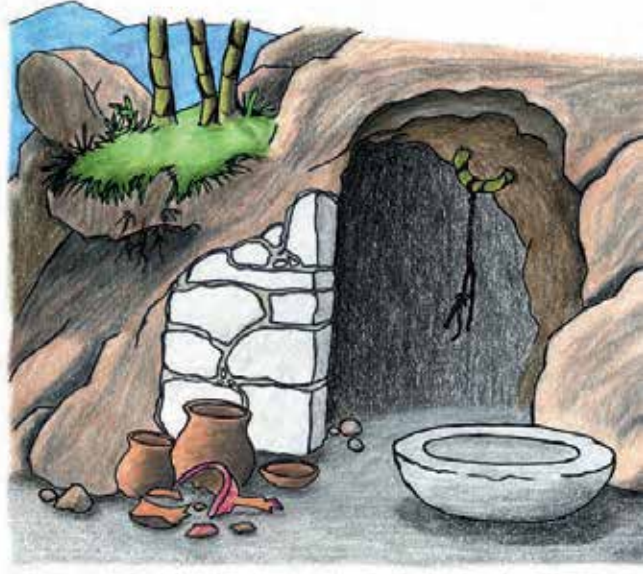
Nixi xaxocha rú ra'ocha chasecha ti nda jna Rosario mi ngecha ngu nti'a ringi nundee sucha gunde'echa ti ndaya guxii mi nda kjee figucha nda figucha nda ngu chasen nda ti'ie Ndachi (Nixi tekise tikoni xanchi'i barendra ti nda yau) géé ti xaxocha

barei'a jina ta nda guniócha kjuicha ngu chasen china be'echa ngu chiga tii'axi níngu figucha fakacha ngu níngu Tajna ncho'o tuna yesi, ncho china tju tii'e ti ncho'u ngu ti'esi tokja' chiga ya tue gee nano.

Chi Xigu gunchendatecha chasecha xa; bendeé ndatjna, bendee yon, siguxísi níngu, gunche jnacha ngexu tixri jii ku tje fanío ruse tekise Chi Xigo kjuicha bangecha Sitjuba nixi nda'a junchecha baya gina Tja a'n ne'e Chi Xigu tí nchoya bei'atja ba bayase xí ndaruse ti kosetja xítja ti ndunde ya nda ti'e xanchi bie'etja jna a'n tekise taxí tonaxítja ngu ri o xa ngu rindo tekjase ndaruse nge xu tikósetja i t'ijii'ase nchantuase ba nda te'ese. Chi Xigu naxiucha ne'echa e'cha nixi be'ei'acha chaxo'sichá geesi Chujni tjingi bange'e yasa.

Ncho'o ji ti nunde'e tjee ti jna a'n si chujni San Felipe Jna nda ya ndaruse chaxi xa sii xa tikoni ti noo bangixi Chi Xigu sii ngu nda ndaya tarexí tjo tandato'o tixe'e ina nguse ruse ia bitjangí ndachite'e chi Xigu inguse ruse ndaya biruexi

guxe'echa ku nixi sii ngu xu xa chugut'e ya gund'ixi chi Xigu ncho'o nchicha.





Interpretaciones al español

12 Mariposa

Mariposa, mariposa,
volaba aquí.

Mariposa, mariposa,
volaba allá.

Bajaba y subía,
se paraba aquí.

Bajaba y subía,
se paraba allá.

La, la, la, la, la, la

La, la, la, la

La, la, la, la, la, la

La, la, la, la

La, la, la, la, la, la

La, la, la, la, la, la.

13 El coyote y el grillo

Un día el coyote y el grillo se encontraron por un camino y se pusieron a platicar. El coyote le dijo al grillo: “Vamos a competir, vamos a correr tú y yo, a ver quién gana”. Respondió el grillo: “Sí, corremos pero yo te voy a ganar porque soy más rápido”.

Acordaron las reglas y señalaron el lugar de llegada en donde se encontraba un tepetate. De pronto, ¡empezó la gran carrera! El grillo dio un salto y se pegó al lomo del coyote hasta llegar a donde acordaron.

Luego el grillo pegó otro brinco más cayendo delante del lugar donde acordaron y entonces le dijo al coyote: “Yo gané porque llegué más lejos que tú”.

14 El hombre que conoció al sol

Un hombre llamado “Cara cortada” y una señorita, querían casarse. El hombre Cara cortada fue a informarle al sol para que él decidiera si podían o no hacerlo. Entonces se fue al cielo en busca del sol y vio que el hijo de éste estaba en peligro. El hombre Cara cortada salvó al hijo del sol. El Sol, que lo había visto todo, le dijo al hombre Cara cortada que se podían casar. “Ahora bájate por el camino de las estrellas”, le dijo al despedirse.

17 Creencias

Cuando andan las hormigas de río, quiere decir que empezarán las lluvias. Cuando se pone vidriosa la palma, quiere decir que va a llover.

Cuando el sol tiene su casa, quiere decir que va a llover.

Cuando aparece el arcoíris, quiere decir que ya no va a llover.

Cuando la luna tiene su casa, quiere decir que va a hacer frío.

18 Adivinanzas

Flor de palo,
flor de rosa,
cuando se acerca la fiesta
amarillos se ponen.

Flor de Cempasúchil

En el monte es verde,
en el monte se seca.

Cuando llega a casa
rojo se vuelve.

La leña

Grande y chico,
grosso y delgado,
cuando hace frío la ocupo,
cuando hace calor me estorba.

La cobija

19 La niña rezongona

Cuentan que hace muchos años, en el pueblo de Santa Inés Ahuatempan nació una niña muy bonita que vivía con su mamá y su papá. Conforme crecía iba adquiriendo la edad adecuada para ayudar en las labores del hogar. Un día su mamá le dijo: “Ve al molino y echa las tortillas, y cuando termines haces petate. Yo te voy ayudando a voltear las tortillas que hagas”. Pero al ver que no podía echarlas sobre el comal, le explicó cómo hacerlas mientras le reprochaba por haber visto otras tantas veces hacerlas y no poder. Se atrevió a regañarla diciendo: “¡Por qué no vas a poder hacer tortillas!”. Finalmente, la mamá terminó haciéndolas, luego le dijo: “A ver, haz el petate”. Al conocer su imposibilidad, la niña se enojó tanto que fue a donde estaba su mamá y le pegó, dándole tres puñetazos. Después echó a correr rumbo al Tentzo, cuando llegó a la mitad del cerro se paró a descansar en una sombra, pero al paso de un rato se transformó en una roca grande en forma de niña. Cuentan las personas que van por

allá, a la mitad del cerro, que aún existe esa roca con forma de niña, y la toman de ejemplo contándoles a sus hijos que no deben desobedecer a sus padres y tampoco levantarles la mano o pegarles, pues si lo hacen recibirán el mismo castigo.

20 Cerro de toro

Nosotros en nuestro pueblo, por el lado poniente, tenemos un cerro que se llama “cerro de toro”. En él había un toro grande de piedra. Una noche unas personas se lo llevaron a su pueblo. Por eso dicen que ahora ellos tienen mucho ganado.

21 Recomendaciones a un niño

En aquel entonces un hombre y su mujer tenían un hijo varón con el cual el hombre iba todos los días a hacer las labores del campo.

La mamá del niño le recomendaba siempre hacer todo lo que el papá hiciera. Cierta día, el papa pidió al niño que lo acompañara a traer un poco de agua para uso de la casa. El señor cargó un cántaro grande y el niño un cantarito y juntos se fueron caminando.

De pronto, el hombre tropezó soltando el cántaro y rompiéndose en mil pedazos. El niño, que miró todo, hizo lo mismo que el padre cayendo y soltando el cantarito que se rompió al instante.

El papá se levantó y se acercó al niño diciéndole: “¿Tú por qué hiciste eso? Yo porque me tropecé”. El niño respondió muy tranquilo: “Ah, porque mi mamá me manda a que yo vea muy bien lo que haga usted para que yo lo haga igual. Como vi que se cayó, yo lo seguí”.

22 Agradecimiento

En aquel entonces, los popolocas al terminar de recoger toda la cosecha de la temporada: el maíz o el frijol, se reunían en familia para congregarse en el terreno.

Al llegar se construía una cruz de caña de maíz y se colocaba en medio de la tierra. La cruz se adornaba con flores, ceras y copal. Después se hacía una oración de agradecimiento a Dios y a la Madre Tierra por los productos recibidos.

Enseguida se realizaba un convivio familiar, se mataba un chivo para hacer barbacoa y todos comían de ella. Bebían aguardiente y pulque mientras llamaban a todas las personas que caminaban por ahí con el fin de que convivieran con ellos.

23 Rimas

1.
No puedo cortar los guajes,
ellos observan eso
y se caen solos
y me hacen feliz y comienzo a cantar.

2.
Fui a ver la milpa,
cuando me acercaba
tropecé con una piedra resbalosa
y me caí.

24 Estoy bien

Voy a la escuela,
voy cantando por
todo el camino
brincando y jugando.

Estoy bien,
estoy bien,
de un lado a otro lado
riendo y riendo.

Pasan los días
y los años,
yo estoy bien,
cuento y canto.

Jugando con mi rehilete
y corro
corriendo
brinco y brinco.

26 Todas las personas somos iguales

Todos nos encontramos en esta vida. Unos son ricos y otros son pobres, así como cuando vamos al monte y vemos flores grandes y chicas; flores feas y flores buenas. Viéndolo bien, todas ellas son bonitas. Así, toda la gente, sean ricos o pobres, somos iguales.

27

Adivinanzas

Es dulce y amarilla
lo hacen en el campo
cuando hay flores
quien la trabaja es pequeña.

La miel

Es un señor
con tres orejas
y una boca,
es gordito y tiene
un cinturón de mecate.

El cántaro

28

Aire

Cuentan las personas de antes, las que vivieron hace mucho tiempo, la leyenda de cómo volvió el aire. Él se peleó un día con el señor del monte, quien enojado se lo llevó y lo metió en un cerro. Después de estar encerrado mucho tiempo, hizo el esfuerzo de salir porque ya no aguantaba. Su gente gritaba: “¡aire, dónde estás!” Él se propuso hacer el esfuerzo de salir, pero fracasó nuevamente. Así pasó el tiempo hasta el día en el que tronó el cerro, tiró los árboles y también creció más y más. Al salir, se fue donde estaba su gente, quienes al verlo quedaron contentos y lo llevaron al lugar donde sembraban la milpa.

Ahora, él se llama Lorenzo, Florencio, Lencho. Lleva todos esos nombres de quienes lo llaman cuando siembran maíz, frijol o semilla de calabaza. Para nombrarlo, unos le dicen “barba de ratón”, otros “barba de ixtle” y otros más “barba de cabe-

llo”. Generalmente le hablan cuando necesitan del cuidado del aire.

Así cuentan las personas de antes, con el fin de que sepan la leyenda del aire las personas actuales.

29

Rimas

El día que suenan las campanas
brinca la gallina.

El día que grita el perrito
se espantan los pollitos.

Una señorita se tropezó,
por vergüenza se sonrojó,
el día en que vio pasar un soltero
al hablarle le dio flores y le bajó las
estrellas.

30

Creencias

Cuando hay eclipse lunar, la mujer embarazada debe ponerse una ropa de color rojo, pues si no lo hace el bebé nacerá deforme de su boca o nariz.

Cuando a una gallina se le esponjan las plumas, es aviso de que va a llover.

Cuando juegan los perros, es señal de que va a correr mucho viento.

Cuando se derrumba un árbol y alguien lo ve, es señal de que alguien va a morir.

Quien orina en la calle, en su casa lo persigue el humo.

Cuando se quema la tortilla en el comal se dice que alguien tiene mucha hambre.

Cuando canta el tecolote en una casa, es señal de que alguien va a morir.

Cuando una nube pequeña se pone al lado del sol y se nota que tiene cierta humedad por los colores que vemos, es señal de que ya no va a llover y se viene la calamidad.

32

Lluvia, lluvia

Mira que mira,
baja la lluvia, baja la lluvia
brinco y brinco
bolitas y bolitas de agua bajan.
Como niño chiquito
al pisar el pasto se va rodando,
como niño chiquito
al pisar el pasto se sienta.

33

Sé ta'arri

Un viejecito dijo:

—Hay que hacer el bien con el corazón. Pensar como un joven junto a todos los que nos rodean. Y tener la humildad de un viejo. Esto para que todos vivamos bien y encontremos la paz.

34

Adivinanzas

Es como la leche,
nace de una planta en
forma de estrella.
Cuando los señores lo toman
todo les da vueltas.

Siempre carga a su hijo,
es negro y tiene tres patas
y es amigo del comal.

35

La mariposa contenta

Mariposa contenta,
hay muchas volando,
yo voy de regreso
mirando varias posadas en las flores
la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la.

Abelardo Mauricio Ayala Trinidad.

36

Los teteles

Cuando voy a cuidar a mis animales
o cuando voy a mi terreno miro los
teteles. La gente de antes hacía los
teteles con piedra labrada y los tapan
con tierra. Algunos teteles son
chicos y otros muy grandes. Mucha
gente encontró cajetes, ollas y meta-
tes, pero todos los han vendido; los
vendieron sobre todo a la gente de
fuera, aquellos que vienen de otros
pueblos.

Por eso, muchos teteles grandes y
chicos fueron destruidos, porque
buscaron lo que contenían. Por eso
pedimos a la gente que por favor no
destruyan y cuiden los teteles que
todavía están completos. Ya que to-
das las cosas que contienen los te-
teles valen mucho dinero, queremos
que no se pierdan con el fin de que
todos los niños que van creciendo
aprendan a cuidar y respetar todo lo
que hay aún en el monte.

37

Creencias

Si los pollos están agachados, tristes,
eso quiere decir que va a hacer frío.

Cuando truenan los quiotes, quiere
decir que va a helar.

Si las hormigas huyen con sus crías,
quiere decir que va a caer granizo.

Cuando vemos al pajarito “san Ga-
briel”, quiere decir que se va a morir
algún niño.

38

Gorrión

Gorrión, gorrión, lloraba, lloraba
porque no aprendió a leer;
gorrión, gorrión, lloraba, lloraba
porque no aprendió a leer.

Gorrión, lloraba, lloraba, lloraba
porque no aprendió a leer.

Gorrión, gorrión, cantaba, cantaba
parado en el árbol,
gorrión, gorrión
cantaba y cantaba parado en el árbol.

Gorrión, cantaba, cantaba y cantaba
porque ya aprendió a leer.

39

Pasan las horas del día

A la una voy al monte,
a las dos me voy para el volcán,
a las tres yo me caí,
a las cuatro yo voy al terreno,
a las cinco él se rió,
a las seis ellos pelean,
a las siete ella prepara el atole,
a las ocho ella mira al cielo.

40

El quelite y el alache

Un año no nació el maíz por falta de
lluvia. Toda la gente se iba a buscar
trabajo, pero no les pagaban con di-
nero sino con un puño de maíz. Este lo
llevaban a su casa y las esposas lo
molían para hacer atole. Todos to-
maban el atole y luego se dormían.
Eso era cosa de todos los días, pero
un año finalmente llovió; la gente
sembró maíz y frijol, nació mucho
quelite y alache.

Cierto día, un señor y sus hijos
fueron a traer quelite y alache, al vol-
ver a su casa, la esposa puso a cocer
el quelite en una olla y el alache en
otra, entonces dijo: “Hoy vamos a
comer, pidan lo que quieran”. Unos
pedían carne, otros pedían sangre,



todos gritaban al pedir porque ya tenían hambre. En ese momento pasó una persona en la calle y dijo: “Ya escuché lo sabroso que come esta gente”, y se fue para el centro donde se encontró al presidente y dos personas más. Estos le preguntaron: “¿No viste a dos toros que se perdieron?”. Si alguien los vio o los traen, estas personas le darán dinero de recompensa. Entonces, el señor dijo: “Yo sé quién trajo estos toros”. Entonces dijo el presidente: “Vayan y traigan a esa persona y que se traigan sus ollas”. Se fueron a traer a ese hombre cargando sus ollas, entonces dijo el presidente: “Ya está una demanda, si de verdad los agarraron, entreguen a los animales o darán dinero, según lo que cuesten. Entonces el señor se espantó y dijo: “Yo no vi a sus animales, no los agarré, por qué dicen eso. Si no me creen vendan mis dos ollas”. Enseguida se empezó a reír porque él ya sabía cómo lo llamaban el quelite y el alache. “Vayan a otros pueblos a buscar sus animales”, dijo el presidente y las personas se fueron, el mentiroso se encarcelará algún día.

42
Creencias

El día en que llueve y cae granizo, todos los del pueblo se espantan y truenan cohetones para que se aleje la lluvia.

Si sueño que encuentro dinero y estoy escarbando la tierra haciendo hoyos pero no encuentro nada, si llevo a otras personas a escarbar sacarán carbón.

Cuando un perro aúlla tres días seguidos es que alguien va a morir.

43
Uno, dos y tres

Uno, dos, tres, brincamos.
Uno, dos, tres, corremos.
Uno, dos, tres, nos sentamos.
Uno, dos, tres, cantamos:
mj, mj, mj, mj...

44
Todo lo que hacemos con la palma

La palma es una bendición que nos da la tierra a los pueblos popolocas. Todas las personas van a cortar la palma en donde hay manchones, pero cuando es luna tierna no debemos de cortarla, entonces hay que cuidarla para que nadie la corte y crezca grande y con ella podemos hacer muchas cosas.

Podemos hacer casas de palma, para hacerlo se reúnen muchas personas del pueblo y ayudan llevando palos, mecates, *cuilotesm* y horcones; primero, hacen los hoyos donde entierran los horcones y amarran toda la estructura. Al otro día, muy temprano, van todos a cortar la palma seca, hacen los manojos y todos regresan cargando sus rollos, al llegar a la casa que se está construyendo, los señores de la casa ofrecen frijoles, atole agrio y tortillas. Después de almorzar, unos trillan la palma por manojos y la azotan en una piedra mientras los abuelos la limpian quitándole las espinas

y las orillas, luego la acomodan en pequeños manojos para que al subir, los más jóvenes la tejan hasta acabar la casa.

Se hacen petates. Primero, los hombres en un día van a cortar la palma, palma tierna y maciza, con ella hacen las ensartas y por la tarde le cargan a los burros y vienen de regreso, algunos los cuelgan alrededor de su casa, otros la tienden durante el día y durante ocho o nueve días la van volteando hasta que quede bien seca. Después la humedecen y la rajan, le quitan las orillas, la acomodan de tal manera que se hacen rollos y empiezan por la mañana a hacer la cabecera de 28 pares; durante todo el día se hace y al terminar se cuece para irlo a vender y comprar maíz, pan o lo que sea que vayan a comer.

Mecate. Todos los popolocas saben torcer el mecate cuando van a cuidar a los chivos o a los toros, durante todo el día se teje. Debe medir 20 brazadas, se aprieta y se estira, se manosea hasta completar 12 mecates para que sea un rollo y así poder venderlo.

El capote. Anteriormente todas las personas hacían el capote que se hace de palma; primero, van por palmas grandes que se tejen haciendo nudos. El capote lo ocupan cuando van al monte en temporadas de lluvias y cuando llueve se tapan con él, de modo que así no se mojan conservándose en calor.

El tenate. Escogen la palma tierna, pero que esté seca, después se raja y tejen el tenate; esto lo ocupan para echar las tortillas donde se conservan muy bien.

Sopladores. Se hacen igual de palma y se ocupa para soplar la lumbre y prender pronto el fuego.

Barcina. Conocido también como “macla”, se hace a base de mecates que se van tejiendo con nudos. Lo ocupan para ponerle a los toros o burros o caballos, para que al ir al campo no coman la milpa y se apuren a caminar.

45 Creencias

Si alguien se tropieza en la mitad del camino, eso quiere decir que no va a lograr nada yendo a donde se dirige.

Si aúllan lo perros, quiere decir que alguien se va a morir.

Si un coyote se atraviesa en el camino, eso quiere decir que se va a voltear un carro.

Si llora mucho un recién nacido es necesario desenterrar la placenta porque seguro las hormigas están amontonadas allí; una vez desenterrada se debe llevar a otro lugar y entonces dejará de llorar el bebé.

Si salen nubes chinas, quiere decir que va a caer granizo.

Narrador: Rufina Rosas Arriaga.
Escribió: Mercedes de Jesús Rosas.

46 Rima

Niño

Niño, ¿por qué lloras?
Yo quiero que estés alegre.
Niño, ríe, ríe y ríe
y alegre estarás.

Nostalgia

Que sola me siento
sin sentir tu presencia
deseo tanto tenerte junto
que lamento tu ausencia.

47 Todos los animales cantan

Todos los animales cantan bonito
así dice el marrano
se rió el toro
también el cuiqui chiquito.

El gatito, miau, miau, miau.
El ratón, i, i, i, i.
El perrito, ñau, ñau, ñau.
El caballito, ji... ji... ji...

48 Moctezuma

Hay una loma que se llama “Viuda”. Se dice que hace mucho tiempo nació un niño muy listo y valiente llamado Moctezuma. Moctezuma creció muy rápido, pronto se hizo joven.

Moctezuma nunca supo quién fue su padre. Él veía que su madre todos los días preparaba frijoles, tortillas y todas las mañanas se dirigía a la barranca conocida como “El hueso”. Un día le preguntó a su madre a quién le llevaba de comer y ella le contestó que a su esposo, diciendo esto se fue pronto a la barranca.

Moctezuma un día fue al monte donde vio muchos pájaros pequeños, pero de repente a lo lejos notó la pre-

sencia de un águila sobre un árbol:

—A mí, a un águila, me enviaron a preguntarte, Moctezuma, si querrías saber quién es tu papá.

Moctezuma preguntó, efectivamente, quién era su papá. A lo que el águila dijo:

—Te diré, pero baja el rifle que llevas en la mano. Tu papá es un venado. Mañana vas siguiendo a tu mamá y verás a quién va a ver.

Al otro día fue siguiendo a su madre y vio cómo ella le daba de comer al venado. Terminando de servirle, su mamá se retiró y se fue de regreso, pero el venado se quedó y se dispuso a comer con calma. Moctezuma muy enojado preparó su rifle y mató al venado y se lo llevó para preparar una barbacoa. Cuando estuvo ya cocido se la llevó a su mamá, quien al recibirlo se dispuso a comer hasta llenarse.

Al siguiente día la madre se dispuso nuevamente a prepararle la comida a su esposo, lo fue a esperar al lugar de siempre, pero no llegó. Fue un día tras otro, anduvo por toda la barranca y la loma y no lo encontró, sólo vio unos huesos y un horno cuando en eso se le acercó un águila y le dijo:

—Tú te comiste a tu esposo, ¿no sabías?

Ella no le creyó y siguió buscando, pero nunca encontró al venado.

Por eso, Moctezuma se fue lejos, donde al paso de muchos años conoció varios lugares y aprendió muchas cosas, pero no pudo olvidar lo que hizo de joven. A cambio de aquello se dedicó a ayudar a los pobres hasta llegar a mandar al pueblo de Tenochtitlan, donde lo volvieron su rey.

50 Adivinanzas

Algunos días lo vemos
como una bola de nieve,
otros días lo vemos como un plátano.
Le gusta la noche,
cuando sale el sol se esconde.
¿Qué es?
La luna

Brilla como la luz,
es grande y redondo,
sale todos los días
para que lo podamos ver.
¿Qué es?
Los días

51 Voz que llama

Grita el gato
y dentro de la casa
ve un azotador,
se espanta el tecolote.

Vuela y vuela una abeja
encima de una flor amarilla,
cuando miro una cocota amarilla
encima de una hoja amarilla.

Corre y corre el niño
cuando se fue a su casa,
volar, volar
vuela todo el camino.

52 El zopilote y el campesino

Hace muchos años, en el pueblo vivía un campesino que todos los días iba a surcar la tierra, muy temprano uncía su yunta y empezaba a trabajar, pero con lo soleado, con dos o tres surcos se iba a descansar en la sombra; luego de un largo rato volvía a surcar dos o tres surcos más. Cuando ya era medio día, sin avanzar gran cosa, llegaba su esposa con la comida, después de comer ella regresaba a su casa, pero el campesino se tomaba su siesta. Más tarde volvía a surcar otros dos o tres surcos y descansaba para más tarde regresar a su casa. Así pasaban varios días y el terreno no lo terminaba. En un tehuixtle, en la orilla del terreno, estaba un zopilote que por varios días observaba sin encontrar qué comer, pensando únicamente en proponerle al campesino hacer un cambio de vestuario: el campesino entregaba su ropa y el zopilote le daría su hermoso plumaje.

El zopilote le dijo al hombre:

—Veo que tu trabajo es muy pesado, mientras que mi vida es muy descansada: sólo vuelo de un lugar a otro, no trabajo como tú. ¿Qué te parece si sólo cambiamos por un día?, mañana a esta hora te entrego tu ropa.

El campesino le dijo:

—Pero únicamente si mañana temprano hacemos el cambio.

El zopilote aceptó y al otro día, muy temprano, ambos se cambiaron de ropa y plumaje. El zopilote vestido de campesino recibió todo y se dispuso a trabajar, tomó la yunta y empezó a surcar vuelta y vuelta sin parar. Al medio día, cuando la esposa del campesino llegó, se sor-

prendió al ver que ya iba a más de la mitad del terreno surcando. Al acercarse ella iba pensando qué le había pasado a su esposo que se había vuelto muy trabajador, buscando la sombra donde siempre solía comer. Entonces lo llamó:

—Ya ven, esposo mío, a comer.

Él se acercó un poco temeroso a recibir su comida con suficiente frijol. Mientras comía la esposa sentía un olor a zopilote y preguntó por qué razón olía así. Señalando al zopilote, él contestó que no podía volar porque se había lastimado sus alas, razón de que empezara a oler mal.

Al terminar de comer se levantó y se fue a seguir trabajando. Su esposa regresó a casa y por el camino fue pensando qué le había sucedido a su esposo que se había vuelto tan trabajador. Cuando el sol se iba ocultando, el campesino desunció la yunta y le cargó al burro toda su herramienta, pero al llegar a la orilla del pueblo grande se preocupó porque no sabía dónde estaba su casa. Dijo entonces:

—Pues ahora me voy detrás del burro y donde entre, ahí será la casa.

Al llegar, su esposa ya lo esperaba con café; cenó y se fue a dormir. Al otro día muy temprano se fue a trabajar, ese día terminó ese terreno y se fue a otro que pronto terminó también. El campesino, transformado en zopilote, se acercó y le dijo:

—Ya devuélveme mi ropa, llevo cuatro días sin poder comer algo.

El zopilote, vestido de campesino, le contestó:

—No, eso ya no es posible porque tú teniendo todo sólo has engañado a tu esposa. Que esto te sirva de ejemplo para que aprendas a trabajar y valorar lo que tienes, ya que

en esta vida, todos debemos trabajar para vivir bien.

54 Creencias

Cuando canta el cuicui, quiere decir que alguien va a venir.

También cuando dice la lumbre, anuncia quién va a venir.

Cuando están haciendo tortillas y de momento se dobla o se deforma la masa en las manos, eso quiere decir que alguien va a venir.

Cuando se cae la masa de la boca, quiere decir que alguien va a venir.

Cuando el gato se lava la cara, quiere decir que alguien de lejos va a venir.

55 Rimas

Sobre el camino está un perro,
cuando vino, un coyote
estaba durmiendo sobre un petate
y se espantó cuando vio a un león.

Una víbora
está en un barranco,
vio a una liebre
debajo de una barranca.

A lo lejos de un mogote
hay muchos palos verdes
donde se esconden muchas liebres
en tiempo de lluvia.

56

La sabiduría del anciano

Todos los abuelitos les enseñan a sus nietos aquello que saben. Por ejemplo, para trabajar los terrenos, desde el mes de abril hay que ir a barbechar y voltear la tierra, en el mes de mayo hay que surcar y en el mes de junio hay que sembrar maíz y frijol. No hay que trabajar la tierra cuando hace lodo porque se descompone por cuatro años.

Al sembrar el maíz hay que taparlo con mucha tierra para que cuando empiece a brotar, los pájaros no logren arrancar la milpa, si tratan de hacerlo hay que colocar espantapájaros para que se espanten.

Cuando hay que ir a zacatear no hay que cortar el zacate en luna tierna, porque se pudre, igual cuando hay que ir a pizar maíz, pues se apollilla.

Igualmente hay que observar las cabañuelas cuando inicia el mes de diciembre, el sexto, séptimo, octavo y noveno día se nubla, llovizna un poco o simplemente humedece, esto significa que el año siguiente lloverá bien y habrá buena cosecha, dicen los abuelitos que este será un buen año.

58 Adivinanzas

Una vieja alta y fría
con una mirada blanca
y con una cara pálida
que se va empujando.

Agüja con hilo

Tiene una rueda grande y rueda chica
que no tiene fin. ¿Sabes qué es?
anillo

Fruta roja y chiquita, pero picosa.
Chile de monte

59 El chismoso

Come tortillas, come frijoles,
por muy bueno que comas
sonríe siempre.

Como lo blanco de tu piel,
como me enojo, te enojas
pero cuando no tengas nada
te acordarás de todo lo que tuviste.


Yo quiero que me veas bien
hoy y siempre
para recordarte.

60 Una señorita y un burro

Hace mucho tiempo vivió una familia que tenía una hija. El papá de ella tenía un burro al que no le daba de comer. Al enterarse, la señorita lo cuidó. El burro siempre estaba amarrado en la esquina de su casa, ella molía y le daba cacalitas por una rendija. Después de moler, lavaba su metate y el agua se la daba de tomar, lo acariciaba y le hablaba:

—Qué triste te ves amarrado,
te mueres de hambre, tomas poquita agua y sólo comes una cacalita.

El papá y la mamá querían que su hija se casara con un hombre rico. La señorita, en cambio, quería casarse con un hombre que trabajara en el campo. Su mamá y su papá se negaban. Así pasó el tiempo, hasta que un día llegó un joven a



presentarse montado en su caballo. Él era rico y tenía un diente de oro. Era el joven que los padres querían como yerno, ellos querían venderla al muchacho y a él le gustó mucho la idea de comprarla.

El novio empezó a visitarlos todos los días en punto de las 12 horas hasta que llegó el día de la boda: El novio llevó su caballo para que la novia lo montara, ella se acercó a su burro y le dijo que ya se la llevaban para casarse. Entonces el burro le dijo:

—Si ya te vas, agarra un sombrero, un pantalón y unas tijeras y ponme mi juste, carga todo lo que recogiste y desátame.

El novio vio lo que hacía la señorita y le dijo:

—No te llesves a tu burro que para eso traje mi caballo, para que te montes sobre él.

Pero ella dijo que no, y desobedeciendo a su novio, se montó en su burrito y así se fueron hasta que se acercaban a un pueblo llamado Tepexi, donde empezó a hacer un aire que se transformó en un remolino muy grande llevándose a todos, excepto a la novia y su burro.

Entonces el burro le dijo:

—Ahora bájate y vístete con la ropa que trajiste. Luego córtate el cabello como hombre para que nos vayamos.

Después de andar un rato, llegaron a una casa a pedir posada por una noche. En esta casa vivían tres señoritas a las que les gustó el supuesto joven. Al otro día, el joven se despidió de ellas, pero las señoritas no querían que se fuera. Ellas hablaron con su papá para que no dejara ir al joven y el papá habló con el muchacho:

—Yo te voy a dar trabajo, pero no te vayas.

El joven aceptó y se quedó a tra-

bajar, hasta que llegó un día en que las señoritas no aguantaron más y le dijeron a su papá que se querían casar con el joven. Entonces el señor habló nuevamente con él:

—¿Te gusta alguna de mis hijas para casarte?

El joven contestó:

—Me gusta la tercera de sus hijas.

Después de un tiempo de novios, se casaron y en la noche de su boda la esposa se dio cuenta de que su esposo no era hombre. Muy enojada esperó hasta que amaneciera y fue a avisarle a su padre, mientras que su esposo buscó a su burro, y éste le dijo:

—Ve a pedirle prestado a tu suegro una escopeta.

El yerno fue a pedir la escopeta a su suegro y él le preguntó:

—¿Para qué quieres tú una escopeta? Las escopetas las usan los hombres y tú no eres uno de ellos.

El yerno regresó a avisarle a su burro, éste le dijo que no importaba sólo que lo desatara y se fueran al campo. Llegaron a un paraje, el burro se detuvo y le dijo a su amo:

—Ve a ese lugar y verás un venado dormido, entonces te atraviesas tres veces.

Hizo lo que le dijo su burro y, de pronto, se transformó en hombre. Después de esto, el venado murió. El burro le dijo:

—Ahora, prepáralo en barbacoa.

Llevaron la barbacoa a su casa y el yerno les dio a sus suegros y a su esposa, pero ellos no la aceptaron. Fue a avisarle a su burro del comportamiento de sus suegros, el burro le contestó:

—No te preocupes, si no la quieren comer vete a dormir.

Ya de noche se presentó el suegro donde dormía el yerno, se acercó y vio que era hombre y se enojó

tanto que le empezó a pegar a su hija por haberle mentado. El yerno despertó y preguntó por qué le pegaba y el suegro le contestó:

—Le pego por mentirosa, ella dijo que tú no eras hombre.

El yerno le contestó:

—Por favor, perdónela.

Después de esto los esposos vivieron felices. El burro le dijo a su amo:

—Ya hice todo para ayudarte y salvarte, te doy las gracias por haberme cuidado desde pequeño, ahora ya puedes matarme porque ya no te sirvo.

El amo le contestó:

—¿Por qué haría algo así?

El burro no dijo nada, pasaron los años, los suegros murieron y ellos tuvieron hijos.

Una mañana la esposa se levantó y se fue a su cocina, al entrar vio que el burro había roto sus trastes, tirado por donde quiera su abono y se había orinado.

Ella fue a avisarle a su esposo lo que había hecho el burro, él fue a ver lo que había pasado, entonces agarró un palo y empezó a pegarle en la cabeza, al tercer golpe el burro cayó y murió. Al darse cuenta de lo sucedido, se acordó de su conversación, se sentó y empezó a llorar amargamente.

Escarbó un hoyo en el patio de su casa y lo enterró. Después de un tiempo en ese lugar nació un árbol de mamey que cuidó hasta que dio frutos. Cuando maduró, la esposa lo cortó y al partirlo se dio cuenta que dentro del hueso venía un papel bien enrollado, entonces llamó a sus hijos y juntos leyeron toda la historia de su esposo y el burro.

Muchacha bonita

Muchos pajaritos
todas las mañanas cantan.
Una muchacha bonita
se mira en el espejo.

Corre y corre a verse,
se lava la cara y
se peina en su casa.

67 El gusano

Un gusano tenía su casa adentro
de un plátano tirado debajo de un
árbol, un día llegó un pájaro y picó
el plátano. El gusano entonces
le dijo:

—No piques el plátano que ya
está tirado.

Desde aquel día el pájaro no vol-
vió más. Llegó luego un tlacuache
que quería comerse el plátano, pero
el gusano salió y le dijo:

—No comas esta fruta, al que la
coma se le caerán los dientes.

Y el tlacuache no regresó. Llegó
después un perro que quería comer-
se el plátano, el gusano salió y le dijo:

—No comas el plátano, pues
quien lo come pierde su lengua.

Y así, el perro también se alejó.
Llegó el marrano metiendo su nariz
hasta el fondo del plátano, el cual
quedó embarrado en el piso. El gu-
sano salió corriendo, escapándose
de la muerte, llorando y llorando al
ver perdida su casa. Tanto tiempo
cuidó de ella hasta que vino el ma-
rrano y la destruyó.

Y así termina el cuento.

68 Adivinanzas

¿Qué es desde antes
toro de tierra
sol con sol?
Sombra

Porque te gusta
quedan marcados tus dientes.

¿Qué es?
Pera

Primero es verde,
luego se pone negro y
cuando se mete a la casa
rojo se pone.

Leña

69 El cazamiento de los perros

Un día, hace muchos años, se reu-
nieron muchos muchachos. Iban al
monte a cuidar a sus chivos, algunos
llevaron dulces, refrescos, tamales y
cohetones, al llegar a la cañada gran-
de se reunieron todos y llamaron a
sus perros; eligieron a dos y los enla-
zaron juntos, uno de los muchachos
se envolvió una cobija para represen-
tar al sacerdote que iba a casar a la
pareja de perros; otro de los mucha-
chos calentó las tortillas; otro juntó
flores para ponerle un collar a cada
uno de los perros y otro más se en-
cargó de tronar los cohetones, pero
estos al tronar espantaron a los chi-
vos que todos despavoridos huyeron

al monte. Los muchachos dejaron
el matrimonio de perros y cada uno
corrió detrás de sus chivos. Durante
todo el día anduvieron buscando a
sus animales, pues no los podían en-
contrar. Toda la comida se les acedó
sin poder encontrar a sus chivos.

70 Pájaro que vuela

Pájaro, pájaro, pájaro,
vuela, vuela y vuela,
canta y está contento,
llega a la casa donde aprenden
[los niños.

La paloma blanca ya canta,
que toda la gente despierte
y temprano entiendan
que todos también así cantarán.

71 El rito de la lluvia

El día que se siembra el terreno, por
el quinto mes del año, se reúnen las
personas para acordar y reunir dine-
ro para comprar flores, velas, hue-
vos, aguardiente y cigarros; uno de
ellos dirige y guía para ir al santua-
rio donde se ruega por las lluvias. Lo
que se lleva es un presente, las mu-
jeres también preparan los frijoles,
otros preparan los cohetones y así
se hace cada año desde antes hasta
ahora.

El ídolo

Un día por la mañana el señor Ortiz, del pueblo de Nativitas Cuautempan, fue a arrancar piedras a un terreno, separando piedras grandes a un lado para poder surcar, pero al llegar el medio día, el señor Ortiz vio una piedra muy grande que intentó palanquear con su barreta para arrancarla. Como no pudo, llamó a todos sus hijos; uno de ellos dijo:

—Esta piedra está muy grande.

Otros dijeron:

—Ya nos cansamos.

El papá afirmó que si lograban sacarla era seguro que tendrían buena cosecha ese año. Al descubrirla bien notaron que tenía la forma de un huevo con cara. Todos dijeron que era una piedra muy bonita y decidieron dejarla a la orilla del terreno. Al atardecer todos dijeron que ya se iban para su casa y el papá dijo que él luego llegaría. Por el camino, los niños, fueron pensando qué iría a hacer su papá.

Después de que se fueron sus hijos el señor Ortiz se acercó a la piedra y le habló pidiéndole buena cosecha.

—Te pido que haya suficiente maíz y frijol, si cuidas bien el terreno, a cambio te daré de comer lo que pidas.

Cuando llegó el día de la siembra, los niños seguían pensando qué habría hecho su papá con la piedra. Al terminar de sembrar les dijo a sus hijos:

—Ya váyanse, después llevo, llévense los toros, el arado, yo después los alcanzo.

Cuando todos se fueron, él se acercó a la piedra y le dijo:

—Dame mucho maíz, mucho frijol y te pagaré con un presente.

De su bolsa sacó un huevo y hablándole lo puso a un lado de la piedra, venerándola.

Así pasaron varios días, el maíz se dio en exceso, fueron a cosechar todos los del pueblo mientras comentaban qué habría podido hacer el señor Ortiz para recoger tan buena cosecha.

Al llegar el tiempo que tenía que ir a sembrar el terreno, buscaba qué llevarle a la piedra, pero él enfermó y por las noches soñaba que la piedra pedía de comer, sin embargo, él no podía ir. Llamó, por lo tanto, a sus hijos y les dijo:

—Esa piedra que dejamos hace años a la orilla de nuestro terreno quiere que le lleven huevos, aguadiente y cigarros para que no les pase algo y se dé la cosecha.

Desde entonces, dicen que cada año toda la familia Ortiz tiene que llevar un presente a la piedra para que se les dé la cosecha y ellos vivan bien y no se enfermen.

74

El maestro

Es quien enseña a los niños,
ahora ya se le ven algunas canas
porque enseña a niños chiquitos
[y grandes,
hijos de pobres y ricos.

Les enseña a leer y a escribir con lápiz,
se vale de muchas cosas para
[enseñar a los niños.

Todo lo que sabemos es a través de
[sus enseñanzas,
él nos dice cómo hacer el bien.

Años van y vienen, se dedica
[a enseñar,
enseña a ser músico, sacerdote
[o ingeniero.
Muchos aprendieron a través de
[un maestro,
yo le hago este reconocimiento a
[través de mi lengua popoloca.

76

Ya salió el Sol

Ya salió el sol
en medio del agua,
ya nos da luz sobre la tierra,
corren y corren muchos animales
y aunque caigan por los vientos
[del cielo
a mí me amanece muy bien.

77

Creencias

Si deseas que tu árbol de guaje dé guajes año con año, ten presente las siguientes recomendaciones: no cortes tus guajes uno o dos días antes después de la luna nueva y tampoco los cortes después de las cinco de la tarde.

Si deseas que tus tierras den frijol, maíz o lo que siembres en abundancia, cuando empieces a cultivarlos debes estar bien comido porque si no, la abundancia no aparece.

Si quieres guardar tu maíz y que no se apolille, siembra un cráneo de perro al fondo de la saca de maíz y verás que se conserva bueno.

Cuando te emborraches y al otro día sufras con la cruda, no te atrevas a cortar cualquier fruto porque es seguro que ese árbol se seca.

78 El monte

En tiempos pasados, un hombre con su burro fue al monte a traer leña. Sin darse cuenta ya se había hecho muy tarde, entonces pensó que sería mejor quedarse, ya que no le iba a dar tiempo de regresar al pueblo. Se preparó para dormir, antes, amarró a su burro en un árbol que estaba cerca de allí. Cuando despertó vio que estaba en una ciudad sentado en una banqueta y a un lado estaba su burro amarrado en un poste. Al parecer, el animal tenía hambre, entonces el hombre buscó algo para darle de comer, vio que cerca de donde se encontraba estaba una tienda. Entró sin pensarlo y compró un poco de maíz para luego dárselo de comer al burro.

Después se sentó en el mismo lugar y se volvió a dormir. Cuando despertó estaba nuevamente en el monte, aún cantaban los grillos y hasta mucho después amaneció. Donde había dejado el maíz para su burro había dinero que brillaba mucho. El señor, sorprendido, lo tomó todo y se preparó para volver inmediatamente a su casa.

Cuando llegó a su casa le platicó a su familia lo que le había pasado y la manera en la que encontró el dinero. Cuando se completó el año, otra vez decidió ir al monte en el mismo lugar, pero ya no fue solo, se llevó a su compadre. Cuando llega-

ron al lugar, esperaron a que oscureciera, entonces le dijo a su compadre que deberían quedarse a dormir allí y regresar al pueblo hasta el día siguiente. Entonces se durmieron. De pronto, despertaron y vieron un pueblo grande. Su compadre se espantó, pero el hombre le dijo:

—Sígueme a la tienda, vamos a comprar maíz.

Compró rápidamente y salió de la tienda. Se sentó en la banqueta donde antes había despertado y se dio cuenta de que su compadre no salía de la tienda, de pronto le dio mucho sueño, se acostó y se durmió; más tarde despertó en el monte cuando ya estaba amaneciendo, pero no vio a su compadre por ningún lado. Él había regresado solo.

Guardó todo el dinero que había agarrado, preparó a su burro y se regresó al pueblo; con mucho miedo, fue a visitar a su comadre. Él se encontraba triste, pero disimuló y la engañó diciéndole que cuando llegaron al monte su compadre le dijo que lo mejor sería buscar trabajo en otro lugar y que después de un año regresaría a su pueblo. Al escuchar eso, la señora se puso a llorar.

Esperó a que pasaran los días y cuando estaba por cumplirse el año, llegando el día se fue rápidamente al monte donde había encontrado el dinero para buscar a su compadre. Esperó a que llegara la noche, entonces se durmió y cuando despertó en esa ciudad rápidamente entró a la tienda y vio a su compadre que aún seguía en el mostrador platicando sin preocupación, el hombre lo jaló y lo sacó de la tienda llevándolo a sentarse en la banqueta, donde pronto se quedaron los dos dormidos. Cuando despertaron, allá en el monte, nervioso, vio a su com-

padre y le dijo:

—Vámonos a nuestro pueblo.

Cuando llegaron al pueblo y su comadre vio a su esposo se asustó mucho, ya que se había transformado en un anciano. Poco tiempo después enfermó y murió.

81 Estado de ánimo


Tienes de comer, tienes de beber
pero hay días que no tienes
que blanquear.

Qué bonito bebé, que come
todo el tiempo muy bien,
entonces por qué lloras y lloras,
será que no tienes nada.

Te enojas y te enojas,
en el patio de tu casa,
mira y mira
al cielo.

82 Los años de la calamidad

Cuenta mi abuelita que ella sólo tenía siete años de edad cuando las personas de la comunidad de “Llano de guaje” (San Felipe Otlaltepec), pasaron hambre en los años 1915 y 1916. Las personas no cosecharon nada porque los terrenos



no produjeron y al mismo tiempo anduvieron rondando en esta comunidad los “zapatas” y los “carranzas”, de la época de la Revolución Mexicana. Un hombre llamado Damián era el que dirigía a los “zapatas”, que eran muy malos con las personas de la localidad, a quienes les robaban sus vestimentas y sus herramientas de trabajo, mientras que los “carranzas” eran buenos.

Las personas al ver que les robaban sus pertenencias las escondían antes de que los “zapatas” llegaran. Ellos, al no encontrar nada que robar, agredían a las señoritas.

Por eso cuando anunciaban la llegada de los enemigos al pueblo con el sonido de un cuerno, las personas se apresuraban a esconder sus pertenencias y a sus hijas. A las que no les daba tiempo de esconderlas les tiznaban toda la cara y las despeinaban para que se vieran feas y así nadie les hiciera caso. Al no encontrar nada para robar entraban a la cocina y se llevaban las ollas llenas de cualquier comida.

Las personas desesperadas por vivir este tiempo de calamidad tuvieron que salir a otros lugares, como Omealca, Río Blanco o Labial, buscando una vida mejor.

Las personas que se quedaron en la comunidad se dedicaron al tejido de la palma. Al terminar sus petates los llevaban para cambiarlos por un puño de maíz que preparaban en nixtamal y, para que rindiera, lo molían con quelites. Una

vez que hacían las tortillas comían una entre toda la familia; al otro día cambiaban su artesanía por un puño de frijol; lo molían y lo preparaban en caldo, les tocaba de un cajete de caldo a cada quien, mientras que los hombres de la casa se iban al campo a cortar el maguey para cocerlo en horno, preparar mezcal y llevárselos a su familia para que se alimentaran.

Las mujeres continuaban con su trabajo de tejido de palma (petate) para cambiarlo por otro puño de maíz, lo preparaban en nixtamal y lo molían con el quelite, de esta manera hacían rendir la masa y alcanzaba para que cada integrante de la familia comiera una tortilla. Los hombres se iban debilitando poco a poco, ya no tenían fuerzas de tanto cortar la leña para cocer el maguey.

Algunas personas que tenían chivos los mataban para prepararlos y comían de noche para que al resto del pueblo no se les antojara, pero los vecinos se daban cuenta de que estaban comiendo carne e iban a pedir un poco para su familia.

Otras personas salieron a buscar el maíz a localidades muy lejanas, encontraban muy poco y lo que encontraban se repartía entre todas las familias y las que no alcanzaban, amarraban un maíz con un hilo y los metían en la boca de sus hijos para que ellos sintieran el sabor y así controlar su hambre.

Pasaron dos años y las personas escucharon rumores de que en la localidad de San Pedro habían cosechado mucho maíz, estos fueron a buscar trabajo a este lugar y a su regreso trajeron mucho. Con él, las mujeres prepararon e hicieron tortillas y todos comieron hasta saciarse, pero en vez de hacerle provecho

se enfermaron, algunas personas sobrevivieron y otras murieron.

Las personas que sobrevivieron empezaron a trabajar en la siembra, cosecharon maíz, frijol y demás, esto los hizo sentirse felices.

Por eso dicen nuestros abuelitos que no desperdiciemos los alimentos, porque algún día no tendremos y entonces nos acordaremos de lo que hemos desperdiciado.

84

Los animalitos tiernos

Un grillito
brincaba y brincaba
para ir a cantar.

Dos marranitos
corrían y corrían
para ir a comer.

Tres pajaritos rojos
volaban y volaban
porque querían aprender.

Cuatro burritos
caminaban y caminaban
para ir a cargar la leña.

Cinco gatitos
suben y bajan,
quieren jugar.

Ahora todos los animalitos tiernos
están felices.

85

Brincamos

Brincamos uno,
brincamos dos,
brincamos tres,
brincamos cuatro,
formados, formados, formados
para poder contar.

Formados, formados, formados
para poder contar.

Nota: se repite hasta llegar al diez
o más.

86

Llevar los presentes

Hace muchos años, cuenta la gente que cuando los padres consideraban que ya estaba grande su hijo, se ponían a buscar señoritas con el fin de pedir a una para contraer matrimonio con él. Entonces buscaban al señor “pedidor”, el que se encargaba de ir a pedir a la señorita. En el acto, se mencionaba que tales personas quieren a su hija para que se casara con su hijo, si los padres aceptaban, ellos ponían la fecha para recibir el presente y mencionaban cuántas palanganas querían para que entreguen a los padres, compadres y familiares de la novia. Los padres del novio se organizaban para llevar el presente, igual los compadres, padrinos y familiares del novio, cada quien lleva una palangana, van tapados con mascadas, llevaban pan, panela, botellas de aguardiente y chocolate. Esto compone el primero de los presentes; en el segundo lle-

vaban lo mismo y se agrega una olla de dos orejas llena de mole y un chivo grande con un collar de flores de cempasúchil. Si el mole se echaba a perder significa que la pareja no se iba a llevar bien. Si la olla del mole llegaba con la comida en buen estado, significa que esa pareja, una vez casados, se iban a llevar bien y se morirían juntos.

87

El calentamiento

A bailar, a bailar,
a bailar, a bailar.
Ahora haremos, ahora haremos
todo lo que nos indique.

Así, movemos la cabeza;
así, movemos las manos;
así, movemos los pies;
así, movemos la cadera.

Ahora damos una vuelta
y otra vuelta más.
Ahora brincamos
y otro brinco más.

Ahora a descansar.


88

Incendio en una casa de palma seca

En el año de 1946, en el pueblo de San Felipe Otlaltepec, al igual que en otros pueblos vecinos, se construían casas de palma para vivir; así eran sus casas, elaboradas con puros materiales secos del monte como hor-

cones, quiotes, huilotes y palmas. Estas casas servían para dormir, cocinar, recibir a los visitantes y guardar las semillas que cosechaban en sus terrenos. A veces, las gallinas, las tórtolas o los chivos también dormían o paseaban en esas casas junto con las personas. Cada familia tenía de dos a tres casas de este tipo.

Hubo un día, por el mes de abril, que en una familia jugaban dos pequeñas niñas a las que su mamá les había indicado que cuidaran la olla de los frijoles que estaba sobre el fogón, afuera de la casa. Ellas de vez en cuando ponían más leña a la lumbre; después de un rato, la niña más pequeña fue por un palo largo que puso en la lumbre, pero por su gran tamaño quedó recargado en la casa de al lado. Así lo dejó y nuevamente se fue a jugar. La leña se quemó rápidamente hasta llegar a la otra punta y, como estaba recargada en la casa con quiotes secos, sin que nadie se diera cuenta, comenzó a quemarse también. Cuando las niñas vieron el fuego, se asustaron y corrieron a esconderse; la mamá se dio cuenta de que se estaba quemando la casa y se acercó con mucho miedo. Al ver que no podía hacer nada, salió a la calle pidiendo ayuda para apagar el incendio. Algunas personas ya habían llegado con cubetas de agua y empezaron a intentar apagar el fuego, pero la lumbre se extendió a la casa de junto que estaba cerca de allí. De pronto, llegó un remolino grande y fuerte precisamente donde estaban quemándose las dos casas, el aire del remolino era tan fuerte que levantó hacia arriba muchos pedazos de palma y huilote con lumbre esparciéndolos por el aire y cayendo sobre otras casas donde había zacate, árboles



de guaje y abono de animales. Toda esa parte la lumbre empezaba a quemar, las señoras y sus hijos al ver eso corrieron a los terrenos; a algunos les dio tiempo de sacar sus papeles importantes, cobijas, ropas, herramientas y, quienes recibieron ayuda de sus vecinos, también sacaron sus costales de maíz y frijol. En poco tiempo, la lumbre se vio por todas partes, el humo era negro y apestoso, se escuchaban ruidos de casas quemándose y de personas gritando y llorando, los niños no entendían lo que pasaba, la campana de auxilio de la iglesia sonaba fuertemente, pero las personas a salvo estaban cuidando sus casas por el miedo de que la lumbre pudiera llegar.

Eran aproximadamente 45 a 50 casas las que ya se habían quemado. Lejos de allí, en un pueblo vecino llamado Almolonga, estaban celebrando una fiesta religiosa donde estaba trabajando una banda de músicos de Otlaltepec, desde ese lugar mucha gente vio el humo por el cielo dándose cuenta de inmediato del incendio. Algunos avisaron a los músicos que subieron a la parte más alta para ver lo que sucedía; cuando no hubo dudas sobre lo que pasaba, dejaron de trabajar en la fiesta y se fueron a su pueblo, al llegar no podían creer lo que había pasado. Vieron a sus familiares y a la gente muy asustada y llorando, muchos de ellos ya no tenía casas, todas sus cosas se habían quemado, el humo aún salía por todos lados. Casi la mi-

tad del pueblo se había destruido.

La quemazón duró varios días más, las familias que ya no tenían casas se dormían afuera o en las casas de sus familiares. Cuando ya estuvo todo apagado comenzaron nuevamente a traer materiales del monte para reconstruir sus casas, aprendieron a cuidarse de la lumbre, ya no dejaban a los niños hacer los trabajos de la cocina, pues esto era muy peligroso. Aún así, siguieron construyendo las casas de palma seca. Hasta hoy, hay casas de este tipo, pues aunque sean muy riesgosas son muy bonitas.

91 La colmena

Colmena trabajadora
como tú,
como tú.

La colmena revolotea
como tú,
como tú.

Tú quieres una colmena
como tú,
como tú.

92 Los conejitos

Brincan, brincan y corren,
quieren llegar
los conejitos
hasta donde está
mamá coneja.

Con todo su corazón

espera mamá coneja
a todos los conejitos
que contentos llegarán
para comer.

93 Hojitas

Hojitas, hijitas,
hojitas verdes,
hojitas, hijitas,
hojitas cafés.

Verdes, amarillas
y también cafés.
Buscando, buscando.

94 Dos tecolotitos

Un día un viejito y una viejita, que nunca tuvieron hijos, fueron al monte y encontraron dos tecolotitos. Los tomaron y se los llevaron a su casa. Estos crecieron, pero un día se fueron sin avisar; los dos viejecitos fueron a buscarlos a varios lugares, particularmente en cuevas, pero no los encontraron. Aquella tarde se regresaron para volver al otro día y al siguiente. Un día, sorprendidos, escucharon que sobre la casa se pararon dos tecolotes, poco a poco fueron bajando para beber agua en un apaxtle que estaba debajo de un amate. Los viejecitos se pusieron muy contentos y les preguntaron dónde habían estado. Los dos tecolotitos contestaron:

—Fuimos donde están nuestros padres y donde están todos los tecolotes, pero no les avisamos. Un

señor que estaba en su casa nos mandó a que regresáramos y por eso estamos aquí. Nos dijo que primero viéramos sobre la casa, que cantáramos fuerte y varias veces, como nuestra madre o padre. Ojalá no nos hagan nada y nos consientan poniendo un cuilote a la mitad de la casa para que nuestro padre de vez en cuando venga a cantarnos, pero ustedes de seguro quemarán los chiles que tienen en esos costales para que se espanten.

Al siguiente día que salió el sol se enteraron que un vecino había muerto, los viejecitos llevaron una vela y flores; ese día llegaron al patio de la casa, se inclinaron y besaron la tierra. Desde ese momento supieron que cuando canta el tecolote muere alguna persona. Los tecolotitos acordaron no cantar para que los viejecitos, que eran buenas personas, no murieran.

Todo esto debemos de saber y lo contaremos a los demás para que también lo sepan.

Narrador: Juan David Chino Herculano.
Escribió: Alberta Chino de los Santos.

96 Adivinanzas

Verde está el monte,
café se vuelve el monte.
Tu casa se puede techar con él,
si yo quiero en lumbre se puede volver.

La palma seca

Se rejunta cuando llueve,
arrastra todo lo que encuentra.
Si yo me cruzo en su paso
también me puede arrastrar.

El río

97 Rimas

Brinca, binca el chapulín.
Vuela, vuela la cocota.
Dentro de la hierba verde
canta y canta una paloma.

Encima de una flor está un
[gorrioncillo,
está un gorrioncillo durmiendo
[en una flor.
Cuando vio un gorrioncillo,
encima estaba otro gorrioncillo.

En la puerta de la casa está
[una gallina,
cuando volteó vio una colmena negra
se espantó y le gritó a una
[paloma blanca
que estaba en la puerta de la casa.
Todo de un lado, el caballo es negro.

Narrador: Alberta Chino Lucas.
Escribió: Alicia Sibaja Avendaño.

98 Guaje rojo

En el pueblo Llano de los árboles de guaje, hay muchos de estos árboles en los terrenos y en las orillas del monte de los parajes El Llano, El Pochote, Cerro Alto, Llano Grande, El Cojudo, Monte Largo y en todos los otros terrenos aledaños. Los árboles fácilmente nacen y después de tres o cuatro años empiezan a dar sus guajes, especialmente el guaje rojo. Cuando llega la temporada, la gente comienza a cosecharlos, desde que empiezan los cortes de los guajes “mayores” hasta los

últimos tardan entre nueve y diez meses para madurar.

Generalmente, con el dinero que se obtiene, las personas compran ropa, huaraches, construyen sus casas, compran reses y burros, así como las cosas que se ocupan para la yunta; los guajes se comen solos y crudos o asados en comal, en salsa de semillas de guajes, mole de guaje y también las semillas secas asadas. Después de dos o tres meses, cuando se secan las semillas completamente, se come el guaje seco asado en el comal.

99 Salsa de guaje

Ingredientes:

- Diez chiles serranos.
- Un tomate verde.
- Unos 20 guajes.

Preparación:

1. Se asan los chiles serranos y el tomate verde en un comal.
2. Se desvainan los guajes.
3. Se muelen en molcajete los chiles y el tomate. Se cuece el guaje, se muele y se le pone sal al gusto. En seguida está listo para servirse.

El huaxmole

INGREDIENTES:

- Carne de res.
- Guajes.
- Sal.
- Chile seco rojo.
- Cilantro.

PREPARACIÓN:

1. Se cuece la carne y se le agrega sal.
2. Se desvainan los guajes y se mue-

len los chiles, ambos se hierven juntos y una vez que estén cocidos se le pone cilantro.

3. Está listo para servirse.

100 Flor de pitaya

Había un viejito que cuidaba chivos. Un día, con miedo bajó a una cañada donde había órganos de pitayo, cortó las flores blancas y pensó: “Qué bonitas flores, huelen muy bien”. Luego las ponía en su sombrero y en la bolsa de su camisa. Esto hacía todos los días. Un día les dijo a sus hijos:

—Vean estas flores que traje. En el momento en el que muera, vayan a traer de estas flores y me llevan a mi sepultura. No quiero de otras, de manera que si en verdad me quieren así obrarán ustedes.

Muchos años todavía cuidó chivos, todas las tardes traía la flor en su sombrero, en su oreja o en la bolsa de su camisa, sus hijos lo veían llegar diario con una de ellas.

Un día murió el viejito, lo enterraron mientras lloraban y permanecían muy tristes. Sus hijos se acordaron lo que les había pedido y fueron a traer la flor de pitayo para llevársela después a la sepultura. Pero luego iban a visitarla y ya no estaban esas flores, alguien las tomaba de la tumba. Juntos espionaron para saber quién las quitaba: en la noche llevaron lámparas y se escondieron, pero al pasar el tiempo nadie se acercaba. Lo único que vieron en la sepultura eran muchas hormigas, estas eran las que acarreaban las flores. Buscaron el hormiguero y les hablaron así:

—No hagan eso porque mi papá

se pone muy triste. Les rogamos que no sigan acarreando las flores.

Después de esto, las hormigas dejaron de acarrearlas.

101 Jarro

Jarro, jarro, jarro.
Jarro café,
párate bonito
no te has de caer.

Cuando tú te rompas
siempre lloraré
porque eres mi jarro
y en ti tomaré.

104 La víbora de agua

En los tiempos de lluvia, las personas se atemorizan porque es el momento en el que aparece la víbora de agua.

Este es un animal feo y grande como los montes, vuela entre las nubes, su cabeza casi no se ve, únicamente su cola se asoma entre las nubes. Cuando llueve mucho se escuchan truenos y rayos, sopla mucho viento y entonces la víbora baja y con su cola tira los árboles de guaje, destruye las casas y derrumba los cerros; cuando termina vuelve a subir entre las nubes y volando se va a los cerros más altos o se resguarda en los volcanes, donde habitualmente vive.

En los años en los que casi no llueve, algunas personas van a donde vive la víbora y le piden agua para sus terrenos, pero a mucha gente le da miedo porque en cualquier mo-

mento puede volver a llegar.

105 Adivinanzas

Vuelan algunos animales,
suenan y suenan sus alas,
se adelanta
y cae a nuestro plato.

La mosca

Pica como picante,
por dentro es blanco
y por fuera rojo.

Rabanita

Vuela y vuela, a veces es blanca.
Aparece sobre la tierra.

¿Qué es?

Nebolina

106 Cortamos y cortamos

Yo y tú, cortamos y cortamos guajes,
yo y tú, cortamos y cortamos guajes.
Sube y sube,
llenamos y llenamos,
se secan y se secan árboles y guajes.

Yo y tú, cortamos y cortamos nopales,
yo y tú, cortamos y cortamos nopales.
Cargando y cargando,
comemos, comemos y comemos
[nopales.

Yo y tú, cortamos y cortamos tunas,
yo y tú, cortamos y cortamos tunas.
Sube y sube,
llenamos y llenamos,
juntamos y juntamos tunas.

Yo y tú, cortamos y cortamos palmas,
yo y tú, cortamos y cortamos palmas.
Cortamos y cortamos,
tejemos, tejemos y tejemos petates.

107 Adivinanzas

Relampaguea subiendo por las es-
trellas,
relampaguea y no es de día.
Todo el tiempo está despierto,
siempre a la derecha se encuentra.

El camino

Se prende y se apaga,
se prende y se apaga.
Donde está uno, están dos
y se van perdiendo.

El camino

108 La zorra y el grillo

La zorra le dijo al grillo:

—¿Qué haces en el camino?

Y el grillo contestó:

—Aquí estoy, sentado en esta
piedra enterrada, descansando.

—¿Apenas terminaste? —le
preguntó la zorra, estirándose y
queriendo tocar al grillo, quien saltó
hacia atrás, yéndose a otra piedra.

—¿Qué, me vas a comer? —in-
crepó el grillo.

—No, voy a comer otra cosa.
Obviamente a ti no.

—Está bien, porque si me haces
algo avisaré a todos mis amigos y
¡ay, pobre de ti!

Al otro día, el grillo reunió a to-
dos sus amigos y les dijo:

—Hace poco me encontré a una
zorra que me quería comer, por eso
les aviso y les pido que me ayuden
para que esto no suceda.

Todos acordaron ayudar al grillo
para que la zorra no se lo comiera.

—Amigo grillo, ¿cómo quieres
que te ayudemos?

El grillo dijo:

—Mañana al medio día quie-
ro que estén pendientes. Cuando
esté en peligro voy a gritar fuerte
para que todos se acerquen porque
esa zorra no duerme, siempre está
echada sobre un encino.

Al otro día, cuando estaba en
peligro el grillo gritó y todos corrie-
ron para ver qué sucedía. El grillo
estaba dormido y a salvo, sus gritos
eran el producto de una pesadilla.

La zorra también dormía. Enton-
ces se le acercaron muchas chilpas,
picándole en las orejas. La zorra se
espantó y anduvo corriendo por todas
partes. Corrió hacia el agua y después
de salir de ella se rodó por la tierra,
brincaba de dolor, pues no sabía cómo
quitarse el ardor de los piquetes.

Así, todos los animales ya no le
tenían miedo a la zorra porque unos
animalitos tan pequeños habían lo-
grado darle su merecido.

109 Consejos

—¿Qué ves? —preguntó.

—¿Te veo a ti?, ¿por qué?

—Estoy pensando...

—¿En qué piensas?

—En que te voy a buscar,

me voy bien, corro bien,

me siento bien, como bien,
hablo bien, me río bien,
tengo dónde dormir.
Después pienso despierto:
tengo un trabajo y lo quiero todo.
—¿Y quién eres?
—Yo me llamo:
¡cuidador!

110 Mi abuelito

Los años pasan y pasan,
me acuerdo de tus consejos.
En las mañanas y en las tardes
[sin descansar
decías que había que trabajar la tie-
rra hoy al pasar.

Todo lo que decías ahora lo recuerdo;
todos tus consejos.

Me contabas todo lo que
[sucedió antes,
todo lo que sabían lo aprendieron de
generación en generación.

Ahora se va reproduciendo
a través de nuestros padres e hijos.
Todos los niños recuerdan
y de este modo estás presente en
los consejos que nos diste.

111 El venadito

Hace muchos años, en El Maza-
pán, pueblo popoloca, (que signi-
fica venado y ojo de agua), hubo
una mujer muy bella. Ella cuidaba
de un venado. Todas las mañanas
con su hermoso pelo largo salía



a juntar flores. Le gustaba ayudar a su mamá y a su papá, pero le gustaba también cuidar del venado. Un día en que salió muy temprano, se dirigió a la barranca y buscó una sombra donde tendió flores y llamando al venado le dijo que viniera a comer. Pero un fuerte viento sacudió los árboles y se llevó algunas de las flores que ella había traído.

El venado se acercó a donde estaba la muchacha cortando flores nuevamente. Ella se acercó a él abrazándolo y besándolo. Y así es como quedó embarazada y después de ocho meses se alivió y tuvo un niño fuerte y bonito que llamaron “El Venadito”. Este fue creciendo poco a poco y se hizo muy fuerte y dominó varios pueblos y fue el rey de los popolocas.

112
Canta el pájaro

Todos los pájaros cantan y cantan.
Todos los hombres los
[buscaban contentos:
el ceniztle estaba triste,
en los palos se quedó dormido.

A las seis en punto
ya cantan y comen.
Los pájaros amarillos cantan
a pesar de que se sienten tristes
[cuando ven a los niños
todo el tiempo, todo el
[tiempo andando.

113

El niño pobre

Un niño ha nacido
en una casa de palma.
De papá y mamá popolocas,
pasó por pobreza y creció.
A estudiar se fue
y al paso de los años,
después de estudiar,
marchó a otros pueblos.
Muchos años pasaron,
diversos cargos ha tenido:
alguien muy importante se hizo
y lo logró sólo estudiando.

Varios estudios obtuvo.
Ahora recuerda cómo empezó:
enseñando a los niños
así como aprendiendo a sembrar.
Hoy cualquier trabajo lo sabe hacer
porque es de origen popoloca.

114
**La señora
que murió por un rayo**

En una casa de palma seca de un pequeño pueblo, estaba una señora con sus dos pequeñas hijas preparando apresuradamente un tenate de tortillas y una olla de mole de guaje para llevarlos al terreno donde estaban trabajando su esposo y su hijo mayor.

Era más de medio día, cuando allá en el terreno ya esperaban preocupados el señor y su hijo porque el cielo estaba lleno de nubes y parecía que en cualquier momento iba a comenzar a llover. Siguieron trabajando, pero a cada rato el señor y su hijo miraban hacia donde estaba el camino, hacia el pueblo, para ver si su esposa estaba

por llegar.
En ese momento comenzó a llover, el señor detuvo la yunta al ver que su esposa aún no llegaba. Enseguida pidió a su hijo que fuera por el camino a alcanzarla, éste tomó entonces su capizayo y se fue corriendo.

Mientras tanto, el señor agarró las cosas que llevaron y las dejó debajo de un árbol, las cubrió con otro capizayo para que no se mojaran.

En ese momento comenzaron a caer muchos rayos, hacían ruidos muy fuertes. Después de un rato el muchacho regresó corriendo y lloviendo y dijo que su mamá estaba tirada en el camino. El señor fue corriendo a verla y al llegar comprobó que estaba sin vida: un rayo la había fulminado.

Con ayuda de otras personas la llevaron al pueblo, donde la enterraron. A partir de ese día el señor se encargó de cuidar a sus dos hijas pequeñas y a su hijo el mayor.

Después de un año, cuando llegó la temporada de lluvias, el señor y su hijo nuevamente iniciaron su trabajo en el terreno, sus dos pequeñas hijas se quedaban solas en su casa.

Un día, cuando regresaron del trabajo, el señor vio que las dos niñas tenían sus vestidos bien limpios, estaban bañadas y bien peinadas, muy sorprendido les preguntó quién las había cuidado, la niña mayor le aseguró que había sido su mamá, quien llegó a la casa para arreglarlas. El señor no les creyó y no le dio importancia a lo sucedido.

Al día siguiente las niñas volvieron a estar bien arregladitas y dijeron que su mamá nuevamente llegó a la casa. De esta manera sucedió varias veces, hasta que un día el señor decidió asegurarse si era cierto lo que decían las niñas y trabajó

sólo un rato en su terreno dejando a su hijo al cuidado de sus animales. Regresó al medio día a su casa, entró despacio, pues estaba nervioso. Cuando abrió la puerta vio a su esposa peinando a sus pequeñas hijas, él no supo qué decir y sólo la miró con los ojos bien abiertos.

La señora también lo miró y le dijo que no se espantara, ella le explicó que donde ella trabajaba la mandaban al pueblo para comprar pólvora, mechas y muchas cosas más para hacer explosivos. Por esa razón aprovechaba para visitar a sus hijas y arreglarlas ya que ellas no podían hacerlo.

El señor le pidió que ya que se encontraba ahí, se quedara con ellos porque la extrañaban y la necesitaban mucho. Ella contestó que eso no iba a ser posible, pues ya estaba muerta. Así que después de un rato se despidió y se fue a hacer sus compras en las tiendas del pueblo. El señor la siguió, pero ella le dijo que se quedara con sus hijos y que no la buscara más. Él no obedeció y la acompañó; cuando terminó de comprar, ella le dijo que al lugar donde tenía que ir nadie debía entrar, así que se dio la vuelta y se fue caminando rumbo a los cerros. El señor la volvió a seguir y ella, muy enojada, le advirtió que el camino que iban a pasar era muy largo y peligroso.

Subieron y bajaron por cerros muy altos y desconocidos, caminaban por una angosta vereda llena de piedras y ramas con espinas. Para el señor era más difícil, la señora en cambio caminaba rápido y sin problemas. Subieron por un cerro muy alto lleno de nubes y nieve, entonces ella le dijo que aquello era un volcán. Caminaron más, hasta llegar a la parte más alta, donde había un gran corral con varias casas; la señora se detuvo

y le dijo que ese lugar estaba prohibido para las personas vivas, pues allí sólo estaban los niños, señoras y señores que habían muerto a causa de los rayos. Le advirtió que si alguna persona viva entraba, todos los que allí trabajaban se darían cuenta.

Por eso le pidió que entrara en una casa donde la esperaba. Dentro vio varias ollas de barro con tapa, estaban bien formaditas, por curiosidad quiso ver lo que contenían y destapó una olla. En ese momento salieron muchos granizos en forma de remolino, hizo un ruido fuerte y se elevó por el cielo. La señora regresó veloz y le preguntó:

—¿Qué hiciste? ¡Te dije que no tocaras nada! Y ahora vas a ver las consecuencias.

Pues tal y como lo dijo, el granizo cayó y destruyó un pueblo de muchos habitantes. Él se espantó y decidió regresar, pues se convenció de que ahí sólo debían estar las personas que mueren por los rayos. Rápidamente regresó a su pueblo. Y allí platicó a su hijos y a la gente lo que había pasado.

118 Un chapulín

Un chapulín brinca y brinca sobre la milpa verde, se mueve y se mueve porque ya tiene qué comer.

Brinca y brinca, brinca y brinca el día en el que todo está verde, se mueve y se mueve porque ya tiene qué comer.

Se entristece y se entristece el día que ve a una gallina.

Se entristece, se entristece, cuando llega la gallina

la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la.

119 El maíz

Todas las personas del pueblo van a trabajar al campo: preparan la tierra, preparan la semilla para que en el cuarto mes y en junio, todos vayan a sembrar. A los 20 días van a labrar, crece la milpa, le sale la espiga y el jilote, llegan luego los elotes y todos a comerlos en tamales tlaxcalayo o esquite. Se corta el zacate, se seca la mazorca, se pizca, se desgrana el maíz, se venta y durante todo el año comen el maíz haciendo tortillas, atole, tamales y tostado.

Atole de maíz:

Se remoja el maíz, se muele y se saca el granillo, luego se cuece, se le pone azúcar y se toma.

Pinole:

Se tuesta el maíz, se le pone azúcar, se le puede poner canela, se tuestan, se muele y se consume.

Tamales:

Se muele frijol negro, se le pone chile, hojas de mazorca, se prepara el nixtamal, se cuece y listo para comer.

120

La junta

Por el sur hay un pueblo que se llama La Junta. En él hay una barranca.

Un día que llovió, creció el río tanto que al secarse se formó una barranca. El agua quedó extendida, casi un mes estuvo así.

Por eso aconsejan: “El día que llueva mucho en el pueblo, no te cruces el río, porque te lleva la barranca”.

121

Tú

Tú que piensas con el corazón.

Tú que te llevas bien conmigo, ayúdame.

Tú que tienes buen gusto.

Tú, hombre de bien, mereces un abrazo.

Tú que eres un buen maestro.

Tú que guías como un chofer.

Tú que al amanecer hablas con el viento.

Tú que todo lo sabes, yo voy siguiéndote.

Tú que siempre me acompañas, quiero que me cuides siempre.

Todo lo que tengo te pertenece.

Tú sabes cuánto te debo y te agradezco.

122

Mi mamá y papá

Tú me quieres mucho.

Mi mamá y mi papá,

ellos no se pelean y me dan todo lo que yo quiero.

Gracias a mi mamá, gracias a mi papá que lo tienen todo.

Ellos se quedan tristes.

Gracias a Dios

que tengo a mi papá y a mi mamá.

123

La ofrenda de la niña

Hace tiempo, la mujer de un hombre enfermó y, no encontrando medicinas adecuadas, murió. El hombre no se puso triste, pero su hija sí, pues había quedado huérfana de madre. Se acercó el Día de Todos los Santos, en el que se queman las velas. Ella vio que todas las personas adornaban sus casas dejando flores, naranjas, plátanos, pan, refrescos, mole, aguardiente, agua, miel, calabaza, elotes, mole de guajes y tamales de frijol, sobre una mesa. El papá no creía que los muertos llegaran por sus ofrendas.

Entonces, él dijo a su hija:

—Todo esto de las almas no es cierto. Puras mentiras, los muertos no regresan.

Ella le preguntó a su papá:

—¿Que no pondremos nada?

Y él respondió:

—Nada.

Agarró el hacha y se fue al monte a traer leña, encontró un árbol grande que estaba seco. Cuando lo estaba cortando se le atoró un pie dentro de una raíz, entonces volteó hacia arriba y miró que muchas almas empezaron a bajar para des-

pués regresar al cielo llevando entre los brazos las ofrendas que habían recogido.

Al último, pasó su esposa abrazando un metlapile. Entonces regresó a su casa y le preguntó a su hija.

—¿Qué le pusiste de ofrenda a tu madre muerta?

Ella contestó:

—No encontré nada que poner más que un metlapile. ¿Por qué lo preguntas?

Él le contó a su hija todo lo que había visto.

Ahora, los dos esperan la llegada del Día de Todos los Santos, día en que bajan las personas difuntas, y preparan todo para dejar una gran ofrenda.

124

Pedro el travieso

Un día, Pedro tomó la vestimenta y el caballo de un sacerdote y huyó. Las personas, al enterarse, lo fueron a alcanzar y lo regresaron a su casa, al llegar a ésta le dijo a su hermano:

—Abre la puerta de la casa para que nos vayamos.

Pero su hermano se negaba a irse, entonces Pedro le dijo:

—Si no quieres irte conmigo, quédate, pero te advierto que yo me iré.

Al mismo tiempo que hablaba con su hermano, enrolló los quites para poder cargarlos y se lo llevó; al ver esto, su hermano muy triste y llorando lo tuvo que seguir.

Al anochecer, se encontraban muy lejos de su casa y vieron un árbol muy frondoso y pensaron que era un buen lugar para descansar. Pedro le dijo a su hermano:

—Debemos subir a este árbol

para poder dormir.

En contra de la voluntad de su hermano subieron a dormir al árbol. Al llegar la media noche escucharon voces acercándose y percibieron un olor a cigarro. Vieron que eran unas personas que se acomodaron debajo del árbol donde dormían, sobre una cobija que extendieron en el piso dejaron todo lo que habían robado: dinero, comida y demás.

En estos momentos, Pedro tuvo ganas de orinar, pero su hermano le dijo: —No hagas eso, aguántate hasta que se vayan los ladrones.

Pero él no aguantó y orinó sobre ellos.

—Ya empezó a llover —dijeron. Después de un rato, Pedro dijo:

—Ya me cansé de detener el montón de quiotes, creo que lo voy a soltar.

Su hermano le respondió:

—No lo sueltes, pues los que están bajo del árbol son rateros y si se dan cuenta de que estamos aquí nos matarán.

Pero Pedro no obedeció y fue soltando poco a poco el montón, al caer entre las ramas del árbol, fue haciendo un ruido que asustó tanto a los rateros que dejaron todo y corrieron del lugar.

Pedro le dijo a su hermano:

—Los rateros ya se fueron ahora vamos a bajar.

Su hermano le respondió:

—No, porque ellos regresarán.

Pedro dijo:

—Tú puedes quedarte aquí arriba. Yo voy a bajar.

Entonces Pedro bajó del árbol y vio que los ladrones habían dejado mucho dinero y comida. Le dijo a su hermano:

—Bájate a comer, aquí hay mu-

chas cosas sabrosas.

Pedro se sentó a comer y su hermano, al verlo, se le antojó y bajó también. En eso estaban cuando vieron a un hombre que los miraba desde lejos. Pedro le preguntó gritando:

—¿Quién eres tú? Acércate a comer con nosotros.

Este hombre se acercó y tomó algo de comida. Pedro le dijo:

—Yo te doy de comer en la boca.

Entonces tomó un cuchillo para cortar un pedazo de pan y darle en la boca, pero por descuido le lastimó la lengua y empezó a sangrar. Al darse cuenta que se había lastimado, el hombre huyó corriendo y gritando del lugar. Al verlo, los ladrones que se encontraban cerca se asustaron y se fueron corriendo.

Pedro y su hermano terminaron de comer y recogieron todo el dinero. Pedro fue a traer los caballos que también habían dejado los ladrones y le dijo a su hermano:

—Monta en un caballo.

Su hermano no quería, entonces Pedro le dijo:

—Entonces nancate en el mío.

El hermano se nancó en el caballo de Pedro y se fueron.

En el transcurso del camino se encontraron con unos comerciantes, estos ya habían oído hablar de Pedro y se pusieron a platicar con ellos. Al anochecer los comerciantes les dijeron:

—Quédense a dormir aquí, sirve de que nos hacen compañía.

Pedro y su hermano aceptaron quedarse, los comerciantes les dijeron:

—Métanse en los costales para que duerman calentito.

Estos obedecieron y se metieron

en los costales y se acostaron simulando dormir, pero Pedro estaba al pendiente de todo lo que sucedía. Cuando ya los comerciantes dormían, Pedro despertó a su hermano, salieron de los costales y metieron en éstos los justes de los burros. Agarrando todo lo que los comerciantes vendían cruzaron el río y se quedaron esperando del otro lado hasta el amanecer. Una vez que los comerciantes despertaron, agarraron los costales y los aventaron al río diciendo:

—Que les vaya bien, Pedro y compañía.

Pedro respondió desde el otro lado del río:

—Que les vaya bien a los justes de los burros.

Mientras decía esto, Pedro se reía de sus maldades.

Siguiendo su camino llegaron a otro pueblo, su hermano se enfermó por todo lo que había vivido junto a Pedro en los últimos días: las tristezas, miedos y corajes que habían sentido. Él no se curó y murió; al quedarse solo, Pedro continuó su camino y buscó trabajo en una casa, donde el dueño le dijo:

—No tengo ningún trabajo serio para ti, pero si quieres puedes quedarte a cuidar a los puercos.

Pedro aceptó y el dueño le hizo varias recomendaciones al respecto.

Un día que Pedro sacaba a los puercos a comer en el campo encontró a unos hombres y les dijo:

—¿Ustedes compran marraños? Yo puedo venderles estos que traigo sólo si aceptan que las colas se me queden.

Quedando de acuerdo, le quitaron todas las colas a los puercos y se las dieron a Pedro, quien las enterró y fue a decirle a su patrón:



—Todos los puercos se hundieron en el lodo y no los pude sacar.

Su patrón se enojó mucho, juntó a mucha gente y fueron a ver a los supuestos marranos ahogados para rescatarlos, pero ninguno pudo hacerlo. Después de un rato, uno logró sacar una cola, entonces se dieron cuenta de que Pedro no mentía: los puercos se habían hundido y el patrón los dio por perdidos y despidió a Pedro.

Después de lo sucedido, Pedro fue a otro pueblo y vio que el sacerdote ganaba mucho dinero por celebrar misas. Un día le robó el ornamento para disfrazarse de padre y celebrar misas y así ganar dinero. Pero al llegar a su casa, en el momento de cambiarse de ropa, se ahorcó con la estola y murió.

monedas e intentó ver dentro, pero no pudo porque estaba oscuro. El hombre se quedó pensando por qué razón habría sonado así, si la olla sólo contenía arañas y alacranes. Esa noche casi no durmió y cuando amaneció se fue rápidamente a la casa del flojo. Al llegar a ésta notó que el flojo estaba muy feliz amontonando monedas con una pala, todas brillaban mucho. El señor sorprendido le preguntó de dónde había tomado las monedas y el flojo contestó que habían aparecido en su casa como prueba de que no era necesario trabajar ya que las cosas fácilmente llegaban a uno. El flojo agarró un puño de monedas y se las regaló a su visitante, quien salió arrepentido de haber tirado la olla en esa casa, pues si no lo hubiera hecho quizás ahora él sería rico. De cualquier modo, el señor no tuvo el dinero porque no estaba destinado a ser rico.

río, el cual provenía de la barranca denominada “Barranca del hueso”. Esta viuda, como todos, tenía la necesidad de sostener a su familia, por lo que recolectaba plantas comestibles (alaches, quelites, etcétera), pero como estos crecían por temporadas anuales, también tenía que dedicarse a la agricultura y la caza. Una vez, cuando la viuda fue por agua al río, al introducir su olla para llenarla vio en el reflejo a un hermoso ciervo y volteó rápidamente, pero éste desapareció. La viuda asustada se alejó del lugar, pero esto se repitió una y otra vez hasta que por fin el ciervo se dejó ver y se hizo amigo de la viuda. Después de un tiempo, se enamoraron y tuvieron un hijo al cual llamaron Mazatzin, el padre de este niño decidió no presentarse ante él, ya que no lo creyó conveniente dada su condición de animal.


La viuda siguió frecuentando al ciervo. A escondidas le llevaba comida que ella preparaba. Mazatzin creció con grandes habilidades físicas y mentales, sus hermanos se sorprendían al verlo hacer lo que hacía, ya que actuaba casi fuera de la normalidad. Mazatzin manejaba ágilmente el arco y la flecha y junto a sus hermanos iban de cacería para ayudar a su madre con la alimentación, pero cierto día, Mazatzin salió solo a cazar y se encontró a un corpulento ciervo, al cual mató sin dudar. Cargándolo en sus hombros se lo llevó a su casa, al llegar no encontró a nadie, por lo que preparó al animal en barbacoa. Más tarde llegó su madre, quien al ver la comida lista se sentó en la mesa y comió. Al acabar quiso beber agua, pero no había, entonces decidió ir al río por ella. Ya en el lugar decidió visitar al ciervo, pero le fue imposible hallar-

128
El flojo

Existió un hombre muy flojo que nunca trabajaba, sólo descansaba y dormía durante todo el día. La gente del pueblo no lo quería, ni le hablaba. Un día un señor que era muy trabajador se fue al monte a traer leña y, al pasar por una barranca, vio en una ladera de tierra blanca una olla, se acercó a ella y al revisarla notó que estaba llena de arañas y alacranes. Se acordó del flojo y decidió asustarlo: tapó la olla, la cargó y se fue al pueblo. Cuando oscureció se dirigió a la casa del señor flojo, se acercó con mucho cuidado para no hacer ruido y cuando estuvo listo, aventó la olla hacia adentro. Al caer, se escuchó el ruido de muchas

130
Mazatzin

Los popolocas de la región mixteca cuentan que hace mucho tiempo, antes de que fuera fundada la comunidad de San Felipe Otlaltepec, los primeros habitantes de este lugar vivían distribuidos en pequeños grupos nómadas, los cuales se establecían en los lugares que consideraban apropiados para la cacería y la agricultura. En una de estas pequeñas tribus popolocas vivía una mujer viuda con dos hijos quien, para sostenerlos, se estableció en una cueva cercana a un pequeño



lo. Se puso muy triste y se dispuso a agarrar el agua en la que apareció de nuevo el reflejo del ciervo, la viuda volteó rápidamente, pero no había nadie detrás de ella y el reflejo seguía allí.

Entonces, él le dijo:

—Nuestro hijo me ha matado, no me volverás a ver jamás.

Viuda por segunda vez, la señora quedó paralizada al recordar habérselo comido en barbacoa momentos antes.

Desde esa vez, la viuda se quedó vagando por los cerros y las barrancas de aquel lugar. Mientras, Mazatzin conoció a las otras tribus popolocas, las cuales empezaban a establecer una comunidad sedentaria en el Llano de los árboles de Guajes. Mazatzin se involucró en las necesidades de este pueblo y quiso ayudarlos; él utilizaba un caballo de oate para cabalgar, solía ir a pasos agigantados de un lugar a otro. Se le desarrolló un espíritu religioso e iba a misas en las comunidades de Tehuacán y Matamoros. Le agradaba tanto el templo de esta última comunidad que quiso llevárselo a su pueblo con su gran poder sobrenatural, pero al tratar de levantarlo con su fuerza las campanas sonaron y la gente del pueblo, alarmada, se reunió a ver lo que pasaba. Mazatzin, al ver a la muchedumbre, a pesar de su valentía no dudó en huir colocando el templo en una mala posición, en la cual se observa hasta nuestros días la iglesia.

Quiso después traer para su pueblo el río de la Sierra del Rosario, sitio del estado de Tlaxcala, por medio de un camino subterráneo que él mismo hizo con una vara, pero por un pequeño error llevó el agua a otro lugar llamado Puente de Dios.

Cuentan que aún se ve la desviación del río. Entre fracaso y fracaso, quiso desquitar su coraje robando la campana de un pueblo cercano a donde él estaba y la llevó en una balsa hasta Tepexi de Rodríguez, en donde cada vez que celebran la fiesta, de manera misteriosa, la campana repica sola fuertemente.

Mazatzin organizó política, económica, social, religiosa y culturalmente a su pueblo. Defendía a su gente de las invasiones de otros pueblos; según cuentan, cuando se fue a vivir a México siguió luchando por diversas causas. La viuda, madre de Mazatzin, desde la muerte del venado pasó a ser inmortal, ya que muchos varones aseguran haberla visto al pasar por aquellos lugares. Actualmente una de esas lomas lleva el nombre de Loma Viuda. Cuentan que se les ha aparecido en forma de llorona o de espíritu malo, otros dicen que los que la han visto jamás regresan a sus casas, ya que mueren. Mazatzin, igual que su madre, es inmortal, lo comparan con grandes personalidades del México prehispánico.

En la región donde se encuentra Loma Viuda, las personas de la comunidad de San Felipe Otlaltepec, afirman que aún se perciben claras señales del lugar donde Mazatzin creció, entre ellos están: el tronco de oate que surge de una roca y vuelve a entrar en ella, donde, dicen, Mazatzin colgaba su hamaca o amarraba a su caballo. También se encuentra una piedra en forma de apaztle en la cual supuestamente Mazatzin se bañaba de pequeño.



*Xroon nichja chujni ta'
chasen ngiba tjajna
ritse ndaninga*

Libro de literatura en lengua popoloca
Tepexi de Rodríguez, Puebla
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de XXXXXXXXXXXXXXXXX
con domicilio en XXXXXXXXXXXXXXXXX
el mes de XXXXXXXXXXXXX
el tiraje fue de XXXXXXXXXXXX ejemplares

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE